

Database of Latin Dictionaries (DLD)

Réalisée par le Centre « *Traditio Litterarum Occidentalium* »
publiée avec l'aide du Fonds National de la Recherche Scientifique
et la collaboration du Comité National du Dictionnaire du Latin

Médiéval

sous la direction de Paul Tombeur

GUIDE DE L'UTILISATEUR

BREPOLS  PUBLISHERS

2015

© Functional design by CTLO and Brepols Publishers, Turnhout, 2015
© Database by CTLO and Brepols Publishers, Turnhout, 2015
© Lucene – search technology by Apache Foundation (<http://www.apache.org/licenses/LICENSE-2.0>)
© Publication rights by Brepols Publishers, Turnhout, 2015

Lexicon totius latinitatis

cum appendicibus

Aeg. Forcellini, Ios. Furlanetto, Fr. Corradini, Ios. Perin
Patavii, 1940 [1864-1926]

Lexicon totius latinitatis

Onomasticon

Ios. Perin
Patavii, 1940

A Latin Dictionary

Charlton T. Lewis, Charles Short
Oxford, 1933 [1879]

Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens

Albert Blaise

Turnhout, 1954-1967,

revu et corrigé sous la direction de Paul Tombeur, 2005

A Glossary of Later Latin to 600 A.D.

Alexander Souter
Oxford 1949

Lexicon latinitatis medii aeui

Albert Blaise, Turnhout, 1975

Mise en mémoire réalisée avec l'aide du Fonds National de la Recherche Scientifique et la
collaboration du Comité National du Dictionnaire du Latin Médiéval

**Glossarium
mediae et infimae latinitatis**

conditum a Carolo du Fresne
Domino du Cange
auctum
a monachis ordinis s. Benedicti
cum supplementis integris
D.P. Carpenterii
Adelungii, aliorum, suisque
digessit
G.A.L. Henschel
Editio noua aucta pluribus uerbis aliorum scriptorum
Léopold Favre
T. I-VIII
Parisiis, 1883-1887

**Latinitatis italicae medii aevi lexicon
(saec. Vex.-saec. XII in.)**

Franciscus Arnaldi, Paschalis Smiraglia
Editio altera aucta addendis quae confecerunt L. Celentano, A. De Prisco, A.V. Nazzaro,
I. Polara, P. Smiraglia, M. Turriani
SISMEL
Edizioni del Galluzzo
Firenze, 2001
Cum undecim supplementis editis in *Archivum latinitatis medii aevi* (ALMA) 2002 - 2013
(t. 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71), curantibus A. De Prisco, M. Di Marco, I.
Polara

**Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis
(s. VIII-1230) imperfectum**

Léxico latinorromance del Reino de León (s. VIII-1230)
Maurilio Pérez González
Turnhout, 2010

**Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni
Hungariae**

Antonius Bartal
Hildesheim – New York, 1970 [Budapest, 1901]

Dictionary of Ecclesiastical Latin,

Leo F. Stelten
Peabody, Massachusetts, 2008 [1995]

Kirchenlateinisches Wörterbuch

Albert Sleumer
Hildesheim, 2011⁵ [Limburg a. d. Lahn, 1926]

Lexicon philosophicum

Étienne Chauvin
Leeuwardiae, 1713

Lateinische Synonymik

Nach Gardin-Dumesnil's *Synonymes latins* neu bearbeitet und vermehrt
Ludwig Ramshorn
Leipzig, 1831 & 1833

Firmini Verris Dictionarius

Dictionnaire latin-français de Firmin le Ver
1440
édité par Brian Merrilees et William Edwards
Turnhout, 1994
incluant les corrections apportées par les éditeurs

Anonymi Montepessulanensis Dictionarius

Le glossaire latin-français du ms. Montpellier H236
édité par Anne Grondeux
Turnhout, 1998

Dictionarius familiaris et compendiosus

Dictionnaire latin-français de Guillaume Le Talleur
édité par William Edwards et Brian Merrilees
Turnhout, 2002

**Lexicon hoc est dictionarium ex sermone Latino in
Hispaniensem**

Diccionario latino-español

Elio Antonio de Nebrija

Salamanca, 1492

Fac-similé édité par Germán Colón et Amadeu-J. Soberanas

Barcelone, 1979

TABLE DES MATIERES

Liminaire	9
I. LA DLD.....	10
Nouveautés de 2015	10
A. Dictionnaires de la DLD	11
1. Dictionnaires descriptifs et de traduction	11
a) <i>La latinité dans son ensemble: les Forcellini et le Lewis and Short</i>	11
b) <i>La latinité de l'époque patristique: le Blaise Patristique et le Souter</i>	11
c) <i>La latinité du moyen âge et de la latinité récente: le Blaise médiéval, le Du Cang, le « Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon », le « Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis », le Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae »,.....</i>	12
2. Dictionnaires thématiques	16
a) <i>« Dictionary of Ecclesiastical Latin » de Leo F. Stelten</i>	16
b) <i>« Kirchenlateinisches Wörterbuch » d'Albert Sleumer</i>	17
c) <i>« Lexicon Philosophicum » d'Étienne Chauvin</i>	27
d) <i>« Synonymik » de Ludwig Ramshorn</i>	30
3. Dictionnaires et lexiques médiévaux.....	32
a) <i>Firmini Verris Dictionarius</i>	32
b) <i>Anonymi Montepessulanensis Dictionarius</i>	33
c) <i>Dictionarius familiaris et compendiosus de Guillaume le Talleur</i>	33
d) <i>Dictionnaire latin - espagnol d'Elio Antonio de Nebrija (1492)</i>	33
B. Formes lemmatisées CTLO, lemmes CTLO et références CTLO	36
1. Formes lemmatisées CTLO et Lemmes CTLO	36
2. Références CTLO.....	38
C. Liens entre la DLD et les bases de données textuelles de « Brepolis Latin ».....	39
II. UTILISER LA DLD	40
A. Naviguer dans la DLD	40
B. Rechercher	40
1. Recherche rapide	40
a) <i>Critères de recherche</i>	40
b) <i>Jokers et opérateurs booléens</i>	42
c) <i>Mots grecs</i>	43
d) <i>Effectuer une recherche</i>	43
e) <i>Exporter en PDF ou afficher l'image dans une nouvelle fenêtre</i>	45
2. Recherche avancée	46
a) <i>Sélectionner un ou plusieurs dictionnaires</i>	46
b) <i>Rechercher dans l'article</i>	46
c) <i>Rechercher à l'aide des classifications CTLO</i>	50
3. Index.....	53
a) <i>Entrées de dictionnaires</i>	53
b) <i>Formes lemmatisées CTLO</i>	54
c) <i>Lemmes CTLO</i>	55
d) <i>Références CTLO</i>	57
III. AUTEURS ET TITRES D'ŒUVRES DU GLOSSARIUM D'ANTONIUS BARTAL	61

Liminaire

Une lecture de ce manuel peut sembler difficile. Il faut l'effectuer en recourant à la base de données de manière concrète et en posant des questions. La réalité textuelle et lexicale est complexe: il faut bien faire le nécessaire afin d'en tirer le meilleur parti possible.

La recherche scientifique sérieuse s'apprend jour après jour!

I. LA DLD

Le projet dictionnaire de la DLD se veut résolument ambitieux : il désire présenter de nouveaux modes de recherche en matière de consultation de dictionnaires et de lexiques divers, tant contemporains qu'anciens. Le projet englobe aussi bien des dictionnaires unilingues que des dictionnaires multilingues. Il associe aux dictionnaires des bases de données textuelles et des systèmes d'analyse.

Les travaux ainsi englobés le sont de deux manières : l'une comportant des additions, des suppressions, des modifications et pouvant correspondre dès lors à de véritables refontes de dictionnaires et de lexiques; l'autre étant, de type archéologique, englobant les données telles qu'elles se présentent dans des instruments de travail du moyen âge, de la Renaissance ou de la période contemporaine.

Nouveautés de 2015

En 2015, la DLD s'enrichit d'un dix-septième outil de travail, la *Lateinische Synonymik. Nach Gardin-Dumesnil's Synonymes latins neu bearbeitet und vermehrt* de Ludwig Ramshorn, dont les deux volumes parurent respectivement en 1831 et 1833. Comme stipulé dans son sous-titre, cet ouvrage est une version retravaillée et considérablement développée du dictionnaire *Synonymes latins, et leurs différentes significations, avec des exemples tirés des meilleurs auteurs*, de Jean-Baptiste Gardin Dumesnil (selon la 4^e édition de 1827). Chacune des 1366 entrées de la *Synonymik* rassemble une série parfois impressionnante de termes ou d'expressions proches par le sens, offrant ainsi une aide inestimable pour toute recherche thématique dans les textes latins. La richesse et l'intérêt de ce livre sont d'autant plus grands qu'il ne s'agit pas d'un dictionnaire de synonymes *stricto sensu*, en ce sens qu'il rapproche aussi des termes relevant du même champ sémantique sans être de réels synonymes et ouvre donc une perspective plus large.

On trouvera une présentation plus détaillée de la *Synonymik* dans le chapitre de ce manuel consacré aux différents dictionnaires de la DLD.

D'autre part, pour plus de clarté et de logique, le classement des dictionnaires de la DLD a été modifié : mis à part les dictionnaires médiévaux, qui conservent leur catégorie spécifique, les autres sont à présent rangés par type et non plus uniquement selon la période qu'ils couvrent ; ainsi, la DLD comprend actuellement trois catégories d'ouvrages : celle des dictionnaires descriptifs et de traduction, où l'on retrouve les trois périodes distinguées antérieurement (Antiquité, période patristique, moyen âge et au-delà) celle des dictionnaires thématiques et enfin, donc, celle des dictionnaires médiévaux.

A. Dictionnaires de la DLD

La base de données dictionnaires comporte des instruments de travail relevant de l'érudition moderne et des œuvres médiévales. Il est important de connaître la spécificité de chaque dictionnaire et, à cette fin, nous optons pour une présentation allant du général au particulier.

1. Dictionnaires descriptifs et de traduction

a) *La latinité dans son ensemble: les Forcellini et le Lewis and Short*

« *Lexicon totius latinitatis* » de Forcellini

Le dictionnaire général de la latinité des origines au milieu du premier millénaire est le *Lexicon totius latinitatis* de Forcellini selon l'édition qui inclut les additions de Furlanetto, Corradini et Perin, ce dernier auteur ayant œuvré au XX^e siècle. Les *addenda* de Mgr Perin ont été intégrés dans les rubriques adéquates. Il s'agit là du seul dictionnaire complet qui a l'avantage d'aller de A à Z, d'indiquer les longues et les brèves, les origines des mots – particulièrement les lemmes grecs – et d'offrir pour une foule de mots des traductions dans plusieurs langues européennes, le français, l'italien, l'espagnol, l'anglais et l'allemand. C'est ainsi que les utilisateurs pourront dans bien des cas interroger la DLD à partir de leur propre langue.

« *Onomasticon* » du Forcellini

Si le *Lexicon* a paru en quatre forts volumes, l'*Onomasticon*, publié comme tomes V et VI du Forcellini, a été rédigé par Mgr Joseph Perin, qui en a lui-même fourni des *addenda*, comprend deux gros volumes.

L'intégration de l'*Onomasticon* dans la DLD est d'autant plus bienvenue que le *Thesaurus Linguae Latinae* n'a publié pour les noms propres que les lettres A à D et ne compte pas actuellement poursuivre la publication d'un *Onomasticon*.

« *Latin Dictionary* » de Lewis et Short

Le *Latin Dictionary* de Ch.T. Lewis et Ch. Short, publié en 1879 et reproduit tel quel d'innombrables fois, est disponible dans la DLD sous forme scannée.

Le *Lewis and Short* se présente par ailleurs comme les autres dictionnaires courants français, allemands, italiens entre autres, dans le sens où ses auteurs se sont basés essentiellement sur le latin antique et incluent des attestations de l'époque patristique allant parfois jusqu'à Isidore de Séville. Il s'agit là de l'usuel des anglophones, qui pourront par la suite recourir aux autres dictionnaires.

Un index des traductions de base en anglais a été constitué et les chercheurs pourront retrouver les mots latins à partir des lemmes anglais retenus.

b) *La latinité de l'époque patristique: le Blaise Patristique et le Souter*

« *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* » d'Albert Blaise

Le seul dictionnaire général latin-français pour l'époque patristique est le *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* d'Albert Blaise. Il a été réalisé après la publication de l'ouvrage d'Alexander Souter.

La première édition du dictionnaire d'Albert Blaise date de 1954. En 1967 a paru une liste d'*addenda* et de *corrigenda*, que nous avons insérée dans les rubriques appropriées.

Nous avons par ailleurs introduit quantité de corrections, qui sont indiquées dans les articles par les codes < > – *addenda* et *corrigenda* – et [] – *delenda*.

Nous avons également procédé à l'uniformisation des références, afin de faire la jonction avec la LLT-A et aussi de pouvoir retrouver toutes les mentions d'une même œuvre au sein de ce dictionnaire, qui cite souvent les œuvres de manière différente (cfr *infra*, p. 38 sq.).

Notre travail de révision de ce dictionnaire se poursuivra au fur et à mesure.

« *Glossary of Later Latin* » d'Alexander Souter

Cet ouvrage constitue un dictionnaire latin-anglais du latin tardif, couvrant la période allant de la fin du II^e au début du VII^e siècle. Il a été conçu au départ comme un supplément à l'*Oxford Latin Dictionary*, qui n'intègre pas les textes chrétiens et s'arrête aux premiers siècles. L'ouvrage d'A. Souter, qui, comme l'exprime son titre, ne se limite pas aux seuls auteurs chrétiens, demeure un complément nécessaire à celui d'A. Blaise. On y retrouve notamment des particularités lexicales relevant de la médecine, des sciences naturelles ou du vocabulaire juridique. De plus, Souter présente des références à des textes chrétiens qui lui sont propres.

c) *La latinité du moyen âge et de la latinité récente: le Blaise médiéval, le Du Cang, le « Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon », le « Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis », le Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae »,*

« *Lexicon latinitatis medii aevi* » d'Albert Blaise

Albert Blaise a poursuivi son travail lexicographique en publiant, en 1975, à la suite de son dictionnaire consacré au latin des Pères de l'Eglise, le *Lexicon latinitatis medii aevi*. Voulant être utile et parer à l'absence de travaux lexicaux pour la littérature scolastique, l'auteur a intégré des attestations postérieures au traditionnel découpage médiéval, ne craignant même pas d'insérer certains termes modernes, figurant notamment dans le second Concile du Vatican (1962-1965).

Nous avons dès à présent entrepris la correction de ce *Lexicon* et nous espérons par ailleurs avoir l'opportunité d'insérer dans la DLD des dictionnaires médiévaux dus aux divers *Comités du Dictionnaire du latin médiéval*, rédigés et publiés sous l'égide de l'Union Académique Internationale. Celle-ci a d'ailleurs récemment soutenu notre proposition d'intégrer dans la DLD ces réalisations modernes, et ce, au plus grand bénéfice des chercheurs.

« *Glossarium mediae et infimae latinitatis* » de Du Cange

L'œuvre médiévale maîtresse, qui demeure essentielle tant on y trouve d'informations sur le monde médiéval (en dehors de la littérature théologique et philosophique spécifique), est le *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange. L'édition retenue est la dernière réalisée par Léopold Favre en 1883-1887. Elle inclut notamment les additions des Mauristes, celles de Dom Carpentier et d'autres érudits.

On remarquera que quantité de mots de langues vernaculaires sont attestés dans le *Glossarium*.

Ici encore les *addenda* ont été insérés.

Ce *Glossarium* est présenté dans la DLD sous forme scannée. Des index, particulièrement riches parce qu'ils reprennent notamment des lemmes composés, permettent de retrouver immédiatement les rubriques du *Glossarium*.

« *Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon* » et les suppléments de l'ALMA

Ce *Lexicon*, publié en 2001 sous l'égide de l'Union Académique Internationale et de l'Unione Academica Nazionale, est consacré au vocabulaire des textes latins de l'Italie de la fin du V^e au début du XI^e siècle.

Cet ouvrage réunit en un seul volume les trois tomes du *Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon imperfectum*, parus respectivement en 1939, 1951-1953, 1957-1964, ainsi que les douze addenda publiés dans l'*Archivum Latinitatis Medii Aevi* (ALMA) de 1965 à 1997.

Le *Lexicon* continue de s'enrichir, et c'est ainsi que depuis la parution du volume de 2001, plusieurs suppléments ont vu le jour, également dans l'ALMA. Onze d'entre eux – de 2002 à 2013 – ont été intégrés dans la DLD, qui reprendra régulièrement les nouvelles publications.

Le regroupement dans une base de données unique des différentes composantes de ce *Lexicon* présente le grand avantage de permettre à l'utilisateur d'obtenir en une seule interrogation l'ensemble des articles consacrés à un même terme, alors que ceux-ci sont dispersés dans plusieurs publications imprimées, et de les comparer aux autres publications dictionnairiques insérées dans la DLD.

Au début de chaque article, nous avons ajouté un code qui en indique la provenance exacte. Les codes utilisés sont les suivants :

- [Lx] : articles des trois tomes du *Lexicon imperfectum*
- [A1] à [A12] : Addenda 1 à 12, c'est-à-dire les douze addenda repris dans le volume de 2001 ;
- [T60], [T61], etc. : n° des tomes de l'ALMA postérieurs au volume de 2001.

Les codes [Lx] et [A1] à [A12] sont ceux qu'utilisent les auteurs du *Lexicon* dans le texte de leurs articles.

Le tableau suivant présente une vue d'ensemble du contenu des différentes additions repris jusqu'à présent dans la DLD :

[A1]	a	-	axon
[A2]	ba	-	cleris
[A3]	clabo	-	coxendix
[A4]	craricula	-	dyspnoea
[A5]	ebanielium	-	gyrus
[A6]	ha	-	in
[A7]	ina	-	insisto
[A8]	insititum	-	ixum
[A9]	la	-	mediator
[A10]	medicativus	-	onyrogmon
[A11]	oorior	-	pono
[A12]	ponsio	-	quur
[T60]	a	-	byzanzius
[T61]	caballarius	-	covix
[T62]	crabro	-	epitheton
[T64]	epolonus	-	fyrma
[T65]	gabalus	-	hyvernus
[T66]	i	-	imus

[T67]	in	-	infusio
[T68]	ingemesco	-	invencio
[T69]	invenio		largifluus
[T70]	largio	-	longaneum
[T71]	longanimis	-	maturitas

L'utilisateur dispose des références complètes des textes cités dans le *Lexicon*, telles qu'elles sont publiées dans l'*Index auctorum et operum*, de P. Smiraglia et M. Di Marco, paru en 2008 (Firenze, Sismel, Edizioni des Galluzzo).

Nous remercions très vivement l'Union Académique Internationale et l'Unione Academica Nazionale de nous avoir permis de faire figurer ce *Lexicon* au nombre des dictionnaires de la DLD.

« *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum* » de Maurilio Pérez González (et alii)

Paru en 2010, ce lexique latin - espagnol, ou plus précisément latino-roman - espagnol, étudie le vocabulaire des textes historiographiques et surtout diplomatiques écrits dans le royaume de León –à l'exception de la Galice–, entre le VIII^e siècle et 1230, date de l'union définitive entre les royaumes de León et de Castille.

Chaque article fournit toutes les variantes graphiques du terme concerné, son étymologie, sa ou ses significations, de nombreux exemples, présentés dans des contextes relativement étendus, des commentaires et notes linguistiques et historiques développés. Si cet ouvrage constitue un outil indispensable à toute personne qui s'intéresse à l'histoire du royaume de León, il présente également un intérêt plus large, notamment linguistique. En effet, les textes analysés sont écrits dans une langue que l'on peut qualifier à la fois de « latino-roman » et de « latin médiéval diplomatique » (Cf. *Introduction*, p. LXIII). Ils contiennent « essentiellement des mots d'origine latine et grecque, mais aussi des mots évolués, c'est-à-dire, des mots romans, ainsi que d'autres mots d'origine arabe, germanique, celte, etc., quelle que soit leur situation graphématique, phonétique, morphologique ou syntaxique. » Aussi cet état langue est-il « un excellent champ de travail pour l'analyse de l'histoire des langues modernes, romanes ou non (...). » (*Introduction*, p. LXIV).

Signalons que, comme pour le lexique du latin médiéval d'Italie, la DLD fournit au lecteur les références complètes des textes qui constituent le corpus de base du lexique, et qui sont citées dans les articles sous une forme très abrégée.

Afin de faciliter l'utilisation du *Lexicon*, il est utile d'explicitier quelques-unes de ses caractéristiques externes.

- Les entrées lexicales écrites en **CAPITALES**, et non, comme les autres, en minuscules, sont ce que les auteurs appellent « **mots fantômes** », à savoir des mots qui sont le résultat d'erreurs de copie, de transcription, voire même de frappe.

- Dans le volume imprimé, les notes sont signalées dans le corps de l'article par une lettre en exposant, et développées après l'article en caractères plus petits. Pour des raisons techniques, la DLD signale les appels de notes au moyen d'une lettre qui n'est pas en exposant mais entre crochets droits (ex. : **[a]**) et les notes elles-mêmes ont la même taille de caractères que le texte des articles.

- « ! » devant une variante graphique signifie qu'elle n'a qu'une occurrence.

Ex. : !furuz sv foruzi.

- « * » devant une définition signifie que celle-ci est classique.

Ex. : **Septentrión, norte* sv aquilo.

- Chaque article se termine par la mention du nom de son ou ses auteurs, sous la forme de trois lettres représentant les initiales de son prénom et de ses noms. Dans la DLD, ces lettres sont entre crochets droits.

[MPG] Maurilio Pérez González
 [EPR] Estrella Pérez Rodríguez
 [PAM] Pilar Álvarez Maurín
 [AMF] Alberto Montaner Frutos
 [RGG] Rafael García García
 [CPG] Carlos Pérez González

« *Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae* » d'Antonius Bartal

La latinité de la Hongrie, véritable carrefour de peuples et donc aussi de cultures et de langues, se caractérise notamment par les influences très diverses qui l'ont imprégnée, ainsi que par son exceptionnelle longévité, non seulement dans les domaines de l'Église et de l'enseignement, ainsi que dans les sphères érudites, mais aussi dans l'administration, le droit, les institutions, la vie sociale et la vie politique. Ainsi, ce n'est qu'en 1844 que le latin fut remplacé par le hongrois comme langue officielle de l'administration.

Le *Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae*, mandaté à Antonius Bartal en 1894 par l'Académie hongroise des Lettres, fut publié en 1901 et contient près de 37 000 entrées. Il fut conçu comme un supplément hongrois au dictionnaire de Du Cange, auquel il fait d'ailleurs souvent référence, et est surtout axé sur le vocabulaire des *realia* relatifs à toutes sortes de domaines. Ses sources sont d'ailleurs principalement (quoique pas exclusivement) historiques, ecclésiastiques, juridiques, administratives, diplomatiques.

Pour chaque entrée, le *Glossarium* fournit l'équivalent en hongrois et en latin, souvent aussi en allemand ; très régulièrement, il développe, en latin, une explication de la réalité que le lemme recouvre, ce qui en fait bien davantage qu'un simple dictionnaire de traduction. Chaque article contient une ou plusieurs références, la plupart du temps accompagnées d'un extrait relativement étendu.

On relèvera encore quelques particularités du vocabulaire du latin de Hongrie, ainsi que du *Glossarium* de Bartal :

- Dans son introduction (p. IX-X), l'auteur signale une série de mots qui ont dans le contexte hongrois une signification particulière : *laicus* signifie, en plus de ses sens habituels « socius (apud opifices) », *cultura* a aussi le sens de « merx », *libertas* peut désigner un type de monnaie, *gerundium* désigne une sorte de bâton, etc.

- Le *Glossarium* contient de très nombreux termes issus du hongrois, de diverses langues slaves, de l'allemand, du français, de l'italien, du turc, et ce, parfois à peine latinisés, voire pas du tout, par ex. : *auszugalista*, *chalaffagilar*, *chauvinismus*, *deakus*, *dazdarus*, *Louis d'or cum sole*, *obrest-vach-masterius*, *patvaristicus*, *sivabilis*, *smuciditas*, *swpycza*, *vrumbeglerbegus*, *zangziack*, ...

- On y trouve aussi, bien évidemment, des néologismes de formation parfaitement latine (ou gréco-latine), comme *deputationalis*, *independentismus*, *iurisdictionare*, une quantité de termes formés à partir du préfixe *neo-* (*neocitare*, *neoinplantare*, *neolevatus*, ...), *protocollisatio*, *reexecutorium*, *relaxationalis*, *stultifer*, *superincomprehensibilitas*, *ursopsychologia*, ...

- On ne peut omettre de mentionner la présence de très nombreux lemmes-syntagmes, très précieux car révélateurs d'une foule de réalités dans des secteurs très divers. Quelques ex. : *alimentaria provisio feudalialis, chocoladae confectores, commissariatus gubernialis maritimo-cameralis, consilium regium locumtenentiale excelsum, directoratus causarum regaliū, feudum ex pacto et providentia maiorum, hussarus subofficialis, iudex vice specialis praesentiae, litterae amnytiales assecuratoriae* (notons que les lemmes-syntagmes commençant par *litterae* couvrent plus de huit pages de l'ouvrage), *magister faber serarius Hungaricus, monachi grisei, vinum theologorum*, etc.

Comme déjà relevé en début de manuel, le dictionnaire de Bartal reste incontournable pour la latinité de cette partie de l'Europe – notamment parce que le *Lexicon Latinitatis medii aevi Hungariae* (1987-1999) ne va pas au-delà de la lettre I – et sera très utile pour la lecture des textes hongrois que comportent nos bases de données textuelles. Ainsi, dans la *Deliberatio supra hymnum trium puerorum* de Gérard de Csanád (bénédictin italien du XI^e siècle, premier évêque de Csanád, aujourd'hui saint patron de Budapest – LLT-A), on trouve la forme *baretalibus*, de l'adjectif *baretalis*, qui ne figure nulle part ailleurs dans le CDS (version printemps 2013), et qui, dans la DLD (version automne 2013), n'est représenté que par le *Glossarium* de Bartal. Il en va de même, entre autres, pour *rabulatore*, *superincomprehensibilitas*, *talpeus* toujours dans la même œuvre, pour les formes *lagungulas*, *salgenia* dans les *Gesta Hungarorum* de l'anonyme « P. Magister » (XII^e s. – LLT-B), pour *coruigerum* dans le *De laudibus bellicis Matthiae Coruini Hungariae regis* d'Alessandro Cortesi (XV^e siècle – LLT-B).

Cela dit, l'ouvrage contient également des lemmes qui, tout en étant aussi représentés dans d'autres textes que ceux du domaine hongrois, ne sont cependant repris dans aucun autre dictionnaire de la DLD. Par exemple, on ne trouve que chez Bartal le lemme *uerecundabilis*, apparaissant dans la LLT-A chez Thomas d'Aquin, avec la forme *uerecundabilia*. Le *Glossarium* est donc également un outil précieux en dehors du contexte hongrois.

On peut seulement regretter, comme le souligne P. Stotz (*Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, Bd 1, Einleitung. Lexikologische Praxis, Wörter und Sache, Lehnwortgut, München, 2002, p. 232, § 28.4), que les références ne soient pas datées et qu'aucune information ne soit fournie sur la date d'apparition d'un mot.

Pour une plus ample présentation de ce dictionnaire, le lecteur consulera utilement l'introduction de son auteur, ainsi que les commentaires de P. Stotz (*op. cit.*, p. 118-119, § 42, p. 231-232, § 28.1-28.4).

À la fin de ce guide de l'utilisateur figure la liste des auteurs et œuvres repris dans le *Glossarium*.

2. Dictionnaires thématiques

a) « *Dictionary of Ecclesiastical Latin* » de Leo F. Stelten

Leo F. Stelten a rédigé cet ouvrage à l'intention toute particulière des séminaristes ayant déjà une connaissance de base du latin, ainsi qu'à celle des laïcs travaillant dans des chancelleries et qui ne seraient guère familiarisés avec cette langue. Comme il le souligne dans sa préface (p. IX), il ne s'agit donc pas, d'un

ouvrage de recherche destiné aux érudits. Nous avons jugé utile, et même hautement souhaitable, d'insérer cet instrument de travail dans la DLD parce que bien des mots et des notions qui y figurent ne sont pas (ou ne sont plus) connus de beaucoup de lecteurs de textes latins chrétiens. Il y a là une fonction d'initiation qui nous a paru importante. Exposant une série de particularités et de réalités du latin ecclésiastique, cet ouvrage rendra ainsi service à toute personne qui souhaite s'initier à ce domaine ou même améliorer les connaissances qu'elle en possède déjà.

Les quelque 17 000 entrées qui composent l'ouvrage sont majoritairement consacrées à des termes des Ecritures, du droit canon, de la liturgie et des textes du Concile Vatican II. Particulièrement utiles sont les nombreuses expressions, formules, titres, explications d'abréviations, etc. que contient le dictionnaire. Ce type de lemmes et sous-lemmes se retrouve dans le dictionnaire proprement dit - ex. : *sv festum : festum chori* (ou *festum pro choro*), *Festum Domini*, *festum festorum*, *Festum Magorum*, *Festum Regum*, *Festum Stellae*, *Festum Theophaniae* ; *Memoriale Rituum Benedicti XIII* ; *O Salutaris Hostia* ; ou des abréviations telles que I.N.R.I. ; L.S. , etc., mais aussi et surtout, dans un précieux '**Appendix**', qui leur est entièrement consacré et où les explications sont plus développées. Afin que le lecteur puisse identifier immédiatement les articles qui en font partie, ceux-ci sont précédés de la mention « [Appendix] ». Notons que pour des raisons pratiques, nous n'avons pas repris les 26 articles de l'*Appendix* qui ne contiennent aucun mot latin (pas même comme entrée).

b) « Kirchenlateinisches Wörterbuch » d'Albert Sleumer

Paru en 1926, et réimprimé à cinq reprises (la dernière en 2011), le *Kirchenlateinischen Wörterbuch* d'Albert Sleumer est encore de nos jours un ouvrage de référence dans le domaine concerné. Dictionnaire latin-allemand de plus de 34.000 entrées, il couvre une période étendue, allant de la fin de l'Antiquité au début du XX^e siècle. Il porte sur la Vulgate, les textes liturgiques (bréviaire, missel romain), hagiographiques, administratifs, de droit canon (comme le *Codex iuris canonici* de 1917). On y trouve aussi des informations relatives à une série de particularités liturgiques des diocèses des pays de langue allemande (Allemagne, Autriche, Hongrie, Suisse, Luxembourg), ainsi qu'à de nombreux ordres et congrégations religieux. Enfin, il présente des explications souvent détaillées sur bien des noms de personnes et de lieux. Loin, donc, d'être un simple dictionnaire de traduction, le *Kirchenlateinischen Wörterbuch* possède, dans une certaine mesure, un caractère encyclopédique, qui fait son originalité et lui confère une valeur particulière.

Dans son introduction, l'auteur présente deux listes d'abréviations : l'une reprend celles qui sont utilisées dans le dictionnaire, l'autre une série d'abréviations en usage dans les textes liturgiques des évêchés et des ordres religieux. Ces deux listes, très utiles au lecteur, sont reproduites ci-dessous.

I. Abkürzungen im Wörterbuche. Die Abkürzungen der einzelnen Bücher der hl. Schrift mit Kapitel und Vers- angabe beziehen sich stets auf die lateinische Vulgata Ausgabe.

Abd. = Abdias (Buch des Propheten Abdias).

abl. = ablativus casus (Ablativ).

abs. = absolute (absolut; ohne Beziehung auf anderes).

abstr. = abstracte (nur begrifflich).
acc. = accusativus casus (4. Fall).
Act. = Actus Apostolorum, siehe: Apg.
act. = activum genus (Tätigkeitsform).
adj. = adjectivum (Eigenschaftswort).
adv. = adverbium (Umstandswort).
ägypt. = ägyptisch.
Agg. = Aggäus (Buch des Propheten Aggäus).
altäg. = altägyptisch.
Apg. = Apostelgeschichte (vom hl. Lukas).
arab. = arabisch.
aram. = aramäisch.
assy. = assyrisch.
Aug. = Augustiner.
Aug.-O. = Augustinerorden.
B. = beatus, beata (seliger, selige).
B. M. V. = beata Maria Virgo (die allerseligste Jungfrau Maria).
babyl. = babylonisch.
Bar. = Baruch (Buch des Propheten Baruch).
Bek. = Bekenner (im kirchlichen Sinne).
belg. = belgisch.
Ben. = Benediktiner.
Ben.-O. = Benediktinerorden.
bes. = besonders.
Bew. = Bewohner (eines Landes).
Bisch. = Bischof.
c. = cum (mit).
C. R. Curia Romana (steht bei jener Bezeichnung der Bistümer, wie sie in den Dekreten der päpstlichen Kurie in Rom üblich ist; gew. ist es die gekürzte Adjektivform auf -ensis [= en.] oder anus [= an.], bisweilen der Genitiv des Substantivs).
Caer. Ep. = Caeremoniale Episcoporum.
Cant. = Canticum canticorum (das Hohelied).
cf. = confer (vergleiche).
Cist. = Cistercienser.
Cist. O. = Cistercienserorden.
C. j. c. = Codex juris canonici (kirchliches Gesetzbuch vom Jahre 1918); die beigefügte Zahl gibt den „canon“ an (nebst Unterabteilung, z. B. 13, 2).
Col. = Kolosserbrief des hl. Paulus.
coll. = collective (zusammenfassend).
Comm. = Commemoratio (beiläufige Erwähnung eines Heiligen im Brevier oder im Meßbuche).
compar. = comparativus gradus (erste Steigerungsform).
concr. = concrete (greifbar, bestimmt).
conj. = conjunctivus modus (Möglichkeitsform.)
conjct. = conjunctio (Bindewort).
Cor. = Korintherbriefe des hl. Paulus.
D. = Dorf.
d. h. = das heißt.
d. i. = das ist.
dah. = daher.

Dan. = Daniel (Buch des Propheten Daniel).
dat. = dativus casus (3. Fall).
dav. = davon.
Deut. = Deuteronomium (5. Buch Mosis).
distr. = distributive (verteilend).
Diöz. = Diözese (Bistum).
Dom. = Dominikaner.
Dom.-O. = Dominikanerorden.
Eccles. = Ecclesiastes (Buch des Predigers).
Ecclus. = Ecclesiasticus (Buch Jesus Sirach).
ehem. = ehemalig.
eig. = eigentlich.
Einw. = Einwohner (einer Stadt).
engl. = englisch.
Eph. = Epheserbrief (des hl. Paulus).
Erzb. = Erzbischof.
Esdr. = Esdras (1. Esdrasbuch; 2. Esdras-Nehemias).
Est. = Esther (Buch Esther).
etc. = et cetera (und so weiter).
etw. = etwas.
Ex. = Exodus (2. Buch Mosis).
Ez. = Ezechiel (Buch des Propheten Ezechiel).
f. = feminini generis (weiblich).
fer., Fer. = Feria.
Fkr. = Frankreich.
franz. = französisch.
Franz. = Franziskaner.
Franz.-O. = Franziskanerorden.
Gal. = Galaterbrief des hl. Paulus.
Geh. Offb. = Geheime Offenbarung des hl. Johannes.
gen. = genetivus casus (2. Fall).
Gen. = Genesis (1. Buch Mosis).
Ges. Jes. = Gesellschaft Jesu.
gew. = gewöhnlich.
griech. = griechisch.
Hab. = Habakuk (Buch des Propheten Habakuk).
Hafenst. = Hafenstadt.
Hebr. = Hebräerbrief des hl. Paulus.
hebr. = hebräisch.
hl. = heilig.
Hohel. = das Hohelied Salomons.
j. = jetzt.
i. J. = im Jahre.
Jac. = Brief des hl. Apostels Jakobus.
jem. = jemand.
Jer. = Jeremias (Buch des Propheten).
Jes. = Jesuit(en).
Jgfr. = Jungfrau.
Jhdt. = Jahrhundert.
imp. = imperativus modus (Befehlsform).
indecl. = indeclinabile (nicht beugungsfähig).

interj. = interjectio (Ausrufswort).
intr. = intransitivum verbum (Zeitwort, das sich nicht mit dem 4. Fall verbindet).
Jo. oder *Joh.* = Evangelium nach Johannes oder Brief des hl. Johannes.
Jon. = Jonas (Buch des Propheten Jonas).
Jos. = Buch Josue.
Is. = Isaias (Buch des Propheten Isaias).
It. = Italien.
ital. = italienisch.
Jud. = Buch Judith.
Judic. = liber Judicum, Buch d. Richter.
Kap. = Kapuziner.
Kap.-O. = Kapuzinerorden.
klass. = klassisch.
l. = links.
Lc. = s. *Luc.*
Lev. = Levitikus (3. Buch Mosis).
lib. = liber (Buch).
Luc. = Lukas (Evangelium).
m. = masculini generis (männlich).
Mach. = Makkabäerbücher.
Mal. = Malachias (Buch des Propheten Malachias).
Marc. = Evangelium nach Markus.
Matth. = Evangelium nach Matthäus.
Mc. = Evangelium nach Markus.
Mlog. = Martyrologium.
Mich. = Michäas (Buch des Propheten Michäas).
mon. = monasterium (Kloster).
Mt. = Evangelium nach Matthäus.
n. = neutrius generis (sächlich).
Nah. = Nahum (Buch des Propheten Nahum).
Num. = Numeri (4. Buch Mosis).
od. = oder.
Os. = Oseas (Buch des Propheten Oseas).
P. = Papst.
Pal. = Palästina.
Par. = Paralipomenon oder Chronikbücher.
pass. = passivum genus (Leideform).
pers. = persisch.
Pet. = Briefe des hl. Petrus.
pf. = perfectum tempus (zweite Vergangenheit).
Phil. = Brief des hl. Paulus an Philemon.
Philip. = Philipperbrief (des hl. Paulus).
phön. = phönizisch.
pl. = pluralis numerus (Mehrzahl).
praep. c. gen. (dat., acc.) praepositio cum genetivo (dativo, accusativo) casu (Vorwort, das den 2., 3., 4. Fall verlangt).
pron. = pronomen (Fürwort).
Prov. = liber Proverbiorum (Buch der Sprichwörter).
Ps. = psalmus (Psalm).
ptc. = participium (Mittelwort).
r. = rechts.

Red. = Redemptorist(en).
refl. = reflexivum verbum (rückbezügliches Zeitwort).
Reg. = liber Regum (Bücher der Könige).
reg. = regiert.
Rom. = Römerbrief des hl. Paulus.
S. = sanctus, sancta (heiliger, heilige).
s. = siehe!
s. dens. = s. denselben; *s. dies.* = siehe dieselbe.
Sap. = Liber Sapientiae (Buch der Weisheit von Salomon).
sc. u. scil. = scilicet (nämlich, ergänze!).
sel. = selig.
sg. = singularis numerus (Einzahl).
Soph. = Sophonias (Buch des Propheten Sophonias).
Ss. = sacrosanctus (hochheilig) oder sanctissimus (heiligst) oder sancti bzw. sanctae (mehrere Heilige).
St. = Stadt.
subst. = substantivum nomen (Hauptwort).
Suffr. = Suffraganbistum (das einer Erzdiözese untergeordnet ist).
superl. = superlativus gradus (höchste Steigerungsform).
Thren. = Threni (Klagelieder des Propheten Jeremias); Lamentationen.
Tim. = Brief des hl. Paulus an Timotheus.
Tit. = Briefe des hl. Paulus an Titus.
Tob. = Buch Tobias.
trans. = transitivum verbum (Zeitwort, das den 4. Fall verlangt).
u. = und.
u. a. = und anderes, und andere.
u. s. w. = und so weiter.
übtr. = in übertragener (bildlicher) Bedeutung.
unpers. = unpersönlich (beim Zeitwort).
v. = von, vom.
vgl. = vergleiche!
z. B. = zum Beispiel.
z. Z. oder z. Zt. = zur Zeit.
Zach. = Zacharias (Buch des Propheten Zacharias).
 Die Zahl 3 bedeutet beim Eigenschaftsworte, daß es die Endungen -us, -a, -um hat.
 Die Zahlen 1, 2, 3, 4 bedeuten beim Zeitworte, daß es zur 1., 2., 3., 4. Konjugation gehört.
 Das Datum am Ende der Lebensgeschichte von Heiligen und Seligen bezeichnet deren Festtag im Kirchenjahre.

II. Abkürzungen in den Direktorien der Bistümer und kirchlichen Orden.

a. A. = color albus (weiße Farbe).
A (am Rande) = officium solemne.
a. l. = aliquibus locis (an einigen Orten).
A cts. = Oration: A cunctis.
A. V. = Additiones et Variationes (Neuerungen in Missale u. Brevier gegenüber den älteren Ausgaben).
Abb. = Abbas (Abt).
ad lib. = ad libitum (nach Belieben).

add. = additur; adduntur (z. B. 2 Alleluja) es wird hinzugefügt; es werden hinzugefügt.

Adv. = Adventus.

al. = alias (sonst).

Annivers. = anniversarium (Jahrestag, jährliches Gedächtnis).

Ant. = Antiphona (Antiphon, Gegengesang).

Ap. u. **App.** = apostolus, apostoli.

Appl. pro Par. = Applicatio pro Parochianis (Pflicht des Pfarrers, für die Pfarrgemeinde die hl. Messe zu lesen).

Arch. = Archangelus (Erzengel).

Ath. = symbolum Athanasianum zur Prim an den niederen Sonntagen (Quicumque ...).

Aug. = Augustus (Monat August).

B (am Rande) = officium ordinarium.

B. M. V. = Beata Maria Virgo (allerseligste Jungfrau Maria).

Bened. = 1. Benedictio (Segnung).

2. Benedictus (Lobgesang des Zacharias in den Laudes).

br. = brevis (kurz), brevior, brevissimus.

Brev. = Breviarium (Brevier).

c. = cum (mit).

C. = Confessor (Bekenner).

C. D. = Completorium Dominicae.

C. J. = Cordis Jesu.

C. M. = conventualis Missa.

cant. = cantatur wird gesungen.

Cant. = Canticum (Lobgesang).

cap. (Cap.) seq. = capitulum de sequenti festo (von der Lesung, d. h. dem Kapitel, in der Vesper ab wird die Vesper vom folgenden Tage genommen: a capitulo de sequenti).

cf. = confer (vergleiche).

Chr. = Christus.

Cist. Rit. = Cisterciensis Ritus (Cistercienser Brauch).

cl. = classis (Rang: I. u. II. cl.).

col. = color (Farbe der Kirchengewänder).

com. (comm.) = commemoratio (Gedächtnis eines Heiligen ...); **com. praec.** = commemoratio praecedentis = Erwähnung des vorausgehenden Festes durch Beten von Antiphon, Versikel u. Oration; **com. seq.** = Erwähnung des Festes vom folgenden Tage.

Comm. = Commune (sanctorum).

Com. ppr. = Communicantes propria (eigenes Formular für den Teil „Communicantes“ vor der hl. Wandlung).

Com. sol. def. = Commemoratio sollemnis defunctorum (feierliches Gedächtnis der Verstorbenen).

compl. = completorium (Schlußgebet; letzter Teil des Tagesoffiziums).

conj. = conjungitur (wird verbunden).

Cr. = Credo (das nizänisch-konstantino-politanische Glaubensbekenntnis in der hl. Messe nach dem Evangelium).

curr. = currens, z. B. officium currens = das für den Tag fällige Offizium.

d. = duplex (festum: feierliches Fest).

D. (D. E.) = doctor ecclesiae = Kirchenlehrer.

d. f. = dies fixus (immer gleichbleibender Tag für ein bestimmtes Fest).

d. maj. = duplex majus (festum, feierlicheres Fest).
D. N. J. Chr. = Dominus Noster Jesus Christus.
d. 1. cl. (2. cl.) = duplex primae (secundae) classis (Fest ersten oder zweiten Ranges).
d. 5. h. = dies quintus huius mensis (vom 5. dieses Monats).
Dedic. = dedicatio Einweihung.
De ea = Ferialtagsoffizium- und Messe.
Def. = defunctus, defuncta (Verstorbener oder Verstorbene).
De oct. = de Octava (von der Oktav).
dic. = dicitur, dicuntur (wird, werden gesprochen = gebetet).
Dir. = directorium (Kirchenkalender).
Dnus, Dni = Dominus, Domini.
Dom. = Dominica (Sonntag).
dupl. s. d.
E(p). = Episcopus (Bischof).
ea = de ea von demselben (Tage), d. h. das Offizium (Breviergebet, Messe) ist vom betreffenden Tage (Feria) zu nehmen.
eccl. = ecclesia (Kirche, Kapelle).
Eccl. = pro Ecclesia, Oration (Kollekte Sekret, Postkommunio).
eo = de eo (sabbato) vom Samstag, (vgl. ea).
Ep. = Epistola (Epistel, Lesung nach den ersten Gebeten, Teil der hl. Messe).
Epiph. = Epiphania Domini (Erscheinung des Herrn).
Epist. = s. Ep.
Ev. = Evangelium (Teil der hl. Messe) oder = Evangelista.
excl. = exclusive (ausschließlich).
f. = fuit (war).
fer., Fer. = Feria, Feriae (Wochentag); Fer. 2., 3., 4., 5., 6. = feria secunda, tertia, quarta, quinta, sexta (Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag).
fer. cur. = feria currens (fällige Wochentag).
fol. = folium (Blatt).
Gl. = Gloria (Teil der hl. Messe).
Grad. = Graduale (wörtlich Stufengebet)
 1. Buch mit Noten für Kirchengesänge.
 2. Gesang des Chores nach der Epistel.
hebd. = hebdomas (Woche).
hest. = hesterna die (am gestrigen Tage).
Hora = Hora (Hore, Stundengebet, Teil des Breviergebetes).
Hymn. = Hymnus.
J. T. = Jesu tibi sit gloria, qui natus es de Virgine usw. (Schlußvers der Hymnen an Marienfesten, Weihnachten, Fronleichnam usw.).
Jan. = Januarius (Monat Januar).
jej. = jejunium (Abbruchsfasten).
Immac. = Immaculata (die Unbefleckte).
in calce = am Ende! siehe unten!
incl. = inclusive (mit eingeschlossen).
Indulg. plen. = Indulgentiae plenariae (vollkommener Ablass).
in fine = am Schlusse.
inf. = infra (innerhalb).
init. = initium (Anfang, Beginn, z. B. eines neuen Buches aus der Bibel bei der Lesung in der 1. Nokturn).
Innoc. = Innocentes (unschuldige Kinder).

Intr. = Introitus (Eingang, Einleitungsgebet in der hl. Messe, nach dem Stufengebet).

Invit. = Invitatorium (Einladungsgebet, Psalm 91, Beginn des täglichen Breviergebetes in der Matutin).

Jul. = Julius (Monat Juli).

Jun. = Junius (Monat Juni).

Kal. = Kalendae (erster Montagstag).

l., L.; ll., Ll. = lectio (Lesung); lectiones (Lesungen); dav.: 3 LM u. 12 LM = festum trium (duodecim) lectionum et missae.

L. = Laudes (Lobgesang, ein Teil des Breviergebetes).

L def. = Laudes defunctorum (Totenlaudes).

lib. = ad libitum (nach Belieben).

lib., Lib. = liber (Buch).

Lit. = Litania, Litaniae (Litanei[en]).

M. = Martyr (Martyrer, Martyrin).

M. = Missa (Messe); M. priv. (Privatmesse, Gegensatz Pfarrmesse, die für die Pfarrkinder; Konventmesse, die für die Klosterangehörigen aufgeopfert wird; feierliche Messe, Hochamt); M. sol. Hochamt.

M. C. = Missa conventualis (Konventmesse in Klöstern, Kapiteln); auch = missa commendata (anbefohlene Messe).

MMmai. = festum duarum missarum majus (höheres Fest von zwei Messen).

MMmin. = festum duarum missarum minus (niederes Fest von zwei Messen).

M. F. = Missa de Feria (es ist erlaubt, die Tagesmesse des Wochentages zu lesen).

M. S. (m. t. v.) = meruit supremos (Änderung im Hymnus „Iste Confessor“, wenn das Heiligenfest nicht am Sterbetage des Heiligen begangen wird).

m. t. v. = mutatur tertius versus = der dritte Vers ändert sich; vgl. M. S.

M. V. = Missa de Vigilia (es ist erlaubt eine Privatmesse von der einfallenden Vigil [dem Vortage eines Festes] zu lesen).

Magn. = Magnificat (Lobgesang der Mutter Gottes).

Mat. = Matutinum (Matutin, Frühgebet, Teil des täglichen Breviergebetes).

M. mat. = Missa matutinalis (Matutinalmesse, Mette).

Mm. = Martyres (mehrere Martyrer[innen]).

mob. = mobilia festa (bewegliche Feste).

mut. = mutatur (wird geändert).

Mut. = mutationes (Änderungen im Brevier gegenüber älteren Ausgaben).

N. Def. = Nocturnum defunctorum (Totennokturn).

n., N. = niger color (schwarze Farbe)

N. (s. Noct.) = nocturnum, ein Teil des Matutungebetes.

Nat. = Nativitas (Geburt).

Noct. (auch nur N.) = Nocturnae (scil. preces) (Nachtgebete, Teil der Matutin, die aus drei Nokturnen besteht), auch: Nocturna n.

non. = nona hora (Non, kurzes Stundengebet, das dem Namen nach um 3 Uhr nachm. (9. Stunde!), jetzt gewöhnlich im Anschluß an die anderen kurzen Stundengebete [kleine Horen] am Vormittage gebetet wird).

not. = notatur (ist angegeben).

nupt. = nuptiae (Hochzeit).

O. C. = omittitur collecta.

O. Cist. = Ordo Cisterciensis (Cistercienserorden).

Oct., oct. = Octava = Feier der Oktav.

Oct. privil. = Octava privilegiata privilegierte Oktav 1. Ordnung, die kein Fest

zuläßt, sondern nur dessen Erwähnung u. für jeden Oktavtag ein eigenes Meßformular hat: Ostern, Pfingsten. — 2. Ordnung, die ebenfalls kein Fest zuläßt, aber nur das Meßformular vom Fests selbst für alle Tage innerhalb der Oktav hat: Fest der Erscheinung des Herrn u. Fronleichnamsfest. — 3. Ordnung: wo während der Oktav alle Feste vom semiduplex aufwärts gefeiert werden u. dabei die Oktav nur kommemoriert wird: Weihnachten, Christi Himmelfahrt.

Off. = Officium (d. h. alle beim hl. Meßopfer u. Breviergebete vorgeschriebenen Gesänge u. Gebete).

Off. def. = Officium defunctorum (Totenoffizium).

Off. m. = Officium mensis (monatliches Totenoffizium und Messe).

Off. vot. = Officium votivum (Votivoffizium).

omitt. = omittitur, omittuntur (fällt aus, bleiben weg).

omn. = omnis, omnes, omnia (jeder, alle, alles).

O. N. = Ordinis nostri (aus unserem Orden, z. B. bei den Cisterciensern).

or. = oratio (Gebet).

org. = orgānum (Orgel).

Ordin. = Ordinarium (der ständig gleichbleibende Teil des kirchlichen Offiziums).

p. = 1. post (nach). 2. pagina (Seite).

P. = Proprium (Eigene Gebetsformulare für die einzelnen Bistümer).

P. = Pontifex (Bischof, Papst).

pag. = pagina (Seite).

Pasch. = pascha (Ostern).

Pass. = passio (Leiden, Leidensgeschichte Jesu).

Patroc. = Patrocinium (Fest des Kirchenpatrons).

Pent., Pentec. = Pentecoste (Pfingsten).

Poen. = Poenitens (Büßer, Büßerin).

Pont. Rom. = Pontificale Romanum (Bischofsbuch).

Pp. = Papa (Papst).

ppr. = propriae preces oder lectiones (besondere Gebete oder Lesungen).

ppr. loc. = proprio loco (an eigener Stelle).

praec. = praecedens, ntis (des vorhergehenden Festes).

Praef. = Praefatio (Präfation, Teil der hl. Messe).

praes. = praesens (gegenwärtig).

Prec. = præces (Gebete besonderer Art im Brevier).

priv. = privata (*scil.*: missa) Stillmesse.

privil. = privilegiata, *scil.* Octava.

Pro d. a. = pro defunctis applicanda (die Messe ist für die Verstorbenen zu lesen).

prop. = proprium (eigen).

Pro p. a. = pro pace applicanda (die Messe ist zur Erhaltung des Friedens zu lesen).

proph. = prophetiae (Prophezien, Lesungen).

Ps. = psalmus (Psalm).

Psalt. = Psalterium (Psalter; Buch, das die Psalmen enthält).

Pss. = psalmi (Psalmen).

publ. = publicus (öffentlich).

Quadr. = Quadragesima (40 tägige Fastenzeit).

r., R. = ruber color (rote Farbe).
R. (am Rande) = Requiem (Requiemsmesse erlaubt).
Rs., Rss. = Responsorium, Responsoria (Responsorien, Wechselgebete; Antworten auf den vom Vorsänger vorgetragenen Vers).
Reg. = (liber) Regum (Buch der Könige).
rel. = reliqua (das übrige).
rep. = repetitur (wird wiederholt).
Requ. = Requiem (Totenmesse).
rit. = ritus (Feierlichkeit).
Rit. Rom. = Rituale Romanum.
S. O. = Scriptura occurrens (die für den Tag fällige Brevierlektion aus der hl. Schrift).
S. R. C. = Sacrorum Rituum Congregatio (hl. Ritenkongregation in Rom).
Sabb. = Sabbatum (Samstag).
Scr. = Scriptura (hl. Schrift).
sem., semid. = semiduplex (*scil.:* festum halbfeierlich).
seq. = sequens = folgend oder sequitur = folgt.
Seq. = Sequentia (Sequenz, ein Hymnus in der hl. Messe, der nach der Epistel u. dem Graduale folgt an den vier Festen: Ostern, Pfingsten, Fronleichnam, Sieben Schmerzen Mariae u. in den Totenmessen).
simpl. = simplex festum (einfaches Fest).
simplif. = simplificatum festum (ein vereinfachtes Fest, das wegen Zusammenfallens mit einem höheren Feste minder feierlich begangen wird als sonst).
Sm. = Sermo major (höheres SermoFest).
Sm. = Sermo minor (niederes SermoFest).
soc., Soc. = Söcius, Söcii (Gefährte).
sol. = solemnis (feierlich).
Ss. = sancti, sanctorum.
Ssma. = Sanctissima.
Suffr. = suffragium (ein besonderes Bittgebet im Brevier).
Suppl. = supplementum (Anhang, Ergänzung).
Symb. = Symbolum Athanasianum (Glaubensbekenntnis „Quicumque“ in der Prim).
t. p. = tempore paschali (zur Osterzeit).
tant. = tantum (nur, allein).
term. = terminatur (endigt, schließt).
Tert. = Tertia (Terz, kleine Hore).
tot. = totus, totum, totius (ganz, vollständig).
Tr. = Tractus (Traktus, Gebete nach der Epistel, mit dem Graduale verbunden)
Transl. = translatio (Übertragung).
Trin. = Trinitas (hl. Dreifaltigkeit).
U. s. vl.
ult. = ultimus (letzter).
V. Def. sol. = Vesperae defunctorum solemnes (feierliche Totenvesper).
v., V. auch **Vr.** = viridis color (grüne Farbe).
V. s. vl.
V. = virgo (Jungfrau), *bisweilen* = Vidua (Witwe).
V. s. Vesp.
Vs = versus, versiculus (Versikel, Verschen).
vac. = vacat (fällt aus, bleibt weg).

var. = variatur (ändert sich, wechselt).

Var. = variationes (Änderungen gegenüber früheren Brevier- oder Missaleausgaben).

Ven. = Venerabilis (der Ehrwürdige).

Vesp., auch **V.** = Vesperae („Abendgebet“, Teil der Breviergebets).

Vid. auch **V.** = Vidua (Witwe).

Vig. = Vigilia (Vigil, Vortag vor einem Feste).

vl. auch **U., V.** = violaceus color (violett).

Vr. s. v.

c) « *Lexicon Philosophicum* » d'Étienne Chauvin

Étienne Chauvin est né en 1640 à Nîmes et est mort à Berlin en 1725. Après avoir défendu sa thèse de théologie à l'Académie protestante de Nîmes en 1662, il exerça la charge de pasteur dans plusieurs villes françaises. Banni après la révocation de l'édit de Nantes, il se réfugia avec sa famille à Rotterdam, où il fut pasteur et, entre autres, remplaça Pierre Bayle à la chaire de philosophie de 1687 à 1688. C'est également à Rotterdam qu'il publia, en 1692, son *Lexicon rationale sive Thesaurus philosophicus*, qui lui valut une grande notoriété. En 1695, il fut invité à Berlin par le prince-électeur de Brandebourg, et y fut nommé à la chaire de philosophie du Collège français, dont il devint l'inspecteur perpétuel en 1708. Il fait partie des huguenots réfugiés à Berlin qui jouèrent un rôle de premier plan dans la fondation en 1700 de la « Société royale des sciences » (par la suite Académie). En 1713 parut, sous le titre *Lexicon philosophicum*, la seconde édition, revue et fortement enrichie de son *Lexicon rationale sive Thesaurus philosophicus*.

Cette nouvelle édition connut elle aussi un succès considérable, et, comme le souligne G. Gasparri¹, fit l'objet de recensions dans les revues contemporaines les plus importantes². Certaines de ses définitions furent reprises par la suite dans des ouvrages majeurs, tandis qu'aujourd'hui, on le trouve encore dans la plupart des bibliothèques historiques³. Il n'a cependant jamais été réédité sous une forme moderne⁴.

¹ G. GASPARRI, «Theories of emotion in Etienne Chauvin's *Lexicon Philosophicum* », *Society and Politics*, 6, 1 No. 1(11)/April 2012, p. 40, <http://socpol.uvvg.ro/docs/2012-1/4.%20gugliano%20gasparri.pdf>

² G. GASPARRI, *loc. cit.* Gasparri cite comme exemples le *Journal des savants*, le *Philosophical Transactions*, et la *Bibliothèque choisie* de Jean Leclerc.

³ ID., *ibid.* L'auteur mentionne à titre d'exemple le *Philosophisches Lexicon* de Johann Georg Walch (1726), la *Cyclopedia* d'Ephraim Chambers (1728), et par l'intermédiaire de ce dernier, l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, l'*Encyclopedia Britannica* (1771), et l'*American Dictionary of the English Language* de Noah Webster (1828). Il fait cependant remarquer que la plupart des définitions que les auteurs ont tirées du *Lexicon* de Chauvin sont des définitions des auteurs anciens, et non celles des modernes, alors que ce sont précisément ces définitions-là qui ont valu au livre de Chauvin d'être considéré comme le premier dictionnaire moderne de philosophie.

⁴ L'ouvrage est disponible en ligne, en particulier dans la section *Lessici filosofici, scientifici e di erudizione in latino* de la base de données des *Lessici filosofici* de l'ILIESI : http://www.iliesi.cnr.it/Lessici/menu_autori.html C'est avec le Lessico Intellettuale Europeo, devenu ensuite l'Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee, que le CTLO est particulièrement en rapport depuis de très nombreuses années. Les responsables de cet institut ont mis pour nous en lumière le dictionnaire d'Étienne Chauvin

Le XVII^e siècle peut être qualifié de « siècle de la lexicographie philosophique latine », en ce sens qu'il vit paraître pas moins de douze dictionnaires philosophiques latins, comparé à six au siècle précédent, et un seul au XVIII^e, où foisonnèrent par contre les dictionnaires philosophiques en langues modernes⁵. Le *Lexicon* d'Étienne Chauvin figure au nombre des trois dictionnaires phares parmi les douze publiés au XVII^e, aux côtés des lexiques homonymes de Rudolph Goclenius (1613) et de Johannes Micraelius (1653). Il est généralement considéré comme le premier dictionnaire philosophique moderne, car il est le premier « à établir une comparaison entre le vocabulaire philosophique classique et la terminologie de la 'nouvelle' philosophie »⁶. Il faut également relever la large place qu'il accorde aux sciences, telles que la physique, la chimie, l'astronomie et l'anatomie. Il dresse ainsi une sorte d'état des lieux de la philosophie et des sciences en ce XVII^e siècle intellectuellement si dynamique, ce qui fait de lui un ouvrage marquant pour l'histoire de la philosophie et de la science et pour celle de la lexicographie philosophico-scientifique latine.

De par la spécificité de son objet, on ne se s'étonnera pas que malgré ses 719 pages, l'ouvrage d'Étienne Chauvin ne contienne que 1487 entrées, et que bon nombre de ses articles soient particulièrement développés. Il est rédigé en latin, mentionnant ici et là des mots grecs, quelques mots français (par ex., sv *arteria* : « languetes, l'anche d'un hautbois ou d'une musete », au moins un mot italien, « trombo », sv *antilia aquatica*, une expression en « lusitanien » (« (...) a Lusitanis *Olho de Buey*, id est, oculus bovis dicatur », sv *oculus materialis*), et peut-être encore l'un ou l'autre terme en langue moderne que nous n'aurions pas décelé.

À la fin du livre, on trouve trente planches contenant chacune plusieurs figures, qui expliquent le fonctionnement d'instruments tels que le thermomètre, le baromètre, le télescope, le siphon, le microscope, l'hygromètre, ou qui relèvent de l'anatomie, de l'astronomie, etc. L'auteur y renvoie régulièrement au cours de ses exposés, au sein du texte ou dans la marge. Nous n'avons pas repris ces planches dans la version actuelle.

En ce qui concerne les auteurs et œuvres auxquels il se réfère, Chauvin cite une foule de noms, allant des présocratiques aux savants de son époque, ainsi qu'un certain nombre de passages bibliques. Il ajoute assez régulièrement la référence à une œuvre, plus ou moins précise selon les cas, avec ou sans citation, mais plus souvent, il ne le fait pas. Il a également l'habitude d'utiliser des termes génériques tels que « Pythagorici, Platonici, Academici, Aristotelici, Peripatetici, Epicurei (-aei), Cynici, Galenici, Zenonistae, Scholastici, Thomistae, Scotistae, Ochamistae, Gassendistae, Copernicani, Cartesiani » ou encore « Philosophi », sans précision ou accompagné d'une qualification, comme par exemple « quidam, omnes, plerique, magna pars, multi, vulgus, antiqui, veteres/vetustiores, recentiores, hodierni, gentiles, accuratiores, saniores, corpusculares », certaines d'entre elles se rencontrant aussi sans le nom de « Philosophi ». Très fréquemment aussi, lorsqu'il expose l'une à la suite de l'autre diverses théories, il reste

ainsi que les autres dictionnaires de l'époque. Nous leur en sommes profondément reconnaissants.

⁵ E. Canone, « I lessici filosofici latini del seicento », in Marta Fattori (ed.), *Il vocabolario della République des lettres. Terminologia filosofica e storia della filosofia. Problemi di metodo*. Atti del Convegno internazionale in memoriam di Paul Dibon (Napoli, 17-18 maggio 1996), Firenze, Olschki, 1997, p. 96-97. L'article est disponible en ligne, notamment à l'adresse : <http://www.iliesi.cnr.it/Lessici/articolo.pdf> (sur le site de l'ILIESI).

⁶ E. Canone, *op. cit.*, p. 113. Voir aussi G. Gasparri, *op. cit.*, p. 40.

vague quant à leur origine en les introduisant simplement par « alii », par exemple, sv *aether* : « Alii aetheris substantiam putant esse aërem infinitum. Aliis aether est pars aëris purissima, et a miasmate quovis terreno immunis (...) ». D'autre part, on peut s'étonner de l'absence de certains noms, comme ceux de Bacon, Pierre Cally, Leibniz, Spinoza, que Chauvin prend pourtant en compte. Cette manière non systématique de citer ses sources ne va pas sans poser des problèmes, mais est cependant conforme à l'usage de son temps⁷. Il n'en reste pas moins que le relevé des noms cités présente un très grand intérêt. Ainsi, pour ce qui est des auteurs modernes, on trouve dans le *Lexicon* des noms encore très célèbres de nos jours, comme Copernic, Descartes, Galilée, Pierre Gassendi, Hobbes, Kepler, et d'autre part, toute une série d'autres, de renom à leur époque, mais qu'aujourd'hui le commun des mortels connaît beaucoup moins, voire pas du tout, et que l'utilisateur de la DLD peut ainsi découvrir ou redécouvrir, par exemple Honoré Fabri, Johannes Bohn, Giovanni Borelli, Samuel von Pufendorf, Johannes Hevelius, Joachim Targier, Reinier de Graaf, Isbrand van Diemerbroeck, Paolo Casati, Giovanni Battista Tolomei, Jean-Baptiste Du Hamel, Caspar Bartholin, Érasme Bartholin, et la liste est longue⁸.

Dispositions pratiques de la DLD

Le *Lexicon* peut être interrogé à partir de plusieurs critères : Entrées de dictionnaire, Mots latins, Mots non latins, Références et Texte intégral.

Pour la **recherche d'un terme**, nous insistons sur l'importance des critères « **Texte intégral** » ou « **Mots latins** » : en effet, le nombre relativement restreint des entrées, et le caractère étendu d'un grand nombre des articles font que ces derniers peuvent être considérés comme du texte à part entière, et contiennent nombre de termes philosophiques et scientifiques spécifiques que l'on ne retrouve pas si l'on se contente d'utiliser le critère « Entrées de dictionnaire ». Pour nous limiter à un seul exemple, citons celui du substantif *ontologia*, devenu « l'un des termes clés du débat philosophique jusque Christian Wolff et au-delà », et qui se diffusa à partir de la moitié du XVII^e siècle, surtout grâce à l'œuvre de Johannes Clauberg⁹. Chauvin n'a pas d'entrée *ontologia*, terme auquel il préfère celui d'*ontosofia*, également utilisé par J. Clauberg, mais cela n'empêche pas qu'il définisse l'*ontologia* dans ses articles *ontosofia* et *metaphysica*, ce qui passe inaperçu si les recherches ne portent que sur les entrées du dictionnaire. Rappelons aussi qu'au sein du texte d'un article, un terme peut être décliné ou conjugué, et que par conséquent, il convient d'utiliser les jokers (au sujet des jokers, voir le chapitre *ad hoc* de ce manuel).

⁷ Sur cette question des sources dans les dictionnaires philosophiques latins du XVII^e siècle, cf. E. Canone, *op. cit.*, p. 107 sq. Pierre Cally est, selon G. Gasparri (*op. cit.*, p. 41 et *passim*), la source principale de Chauvin quand il expose les théories cartésiennes.

⁸ Notons que si, comme on vient de le voir, Chauvin mentionne de très nombreux personnages, leurs noms n'apparaissent pour la plupart que dans moins de 20 articles, même ceux dont il développe pourtant très régulièrement les théories. Les trois auteurs les plus souvent nommés sont Aristote (dans quelque 200 articles), Cicéron (environ 60 articles), et Platon (une quarantaine). Thomas d'Aquin, par ex., n'est cité nommément que dans une quinzaine d'articles (les thomistes dans 20), Descartes dans 14, (les « Cartesians » dans une centaine), Hobbes dans un seul, Galilée dans 8, et il en va de même pour les autres auteurs.

⁹ E. CANONE, *op. cit.*, p. 100, note 28.

En ce qui concerne les **références**, nous n'avons codé comme telles que les références *stricto sensu* (nom d'auteur + œuvre, ou passage biblique) et pas les noms d'auteurs cités sans précision quant à l'œuvre ou les œuvres concernée(s). Aussi est-il nécessaire, ici encore, de recourir également au « **Texte intégral** » pour retrouver la mention d'un auteur. Signalons enfin que la plupart du temps, Chauvin utilise la forme latine des noms d'auteurs, même pour les modernes, et que la manière dont il les désigne peut parfois varier (ce dernier point valant également pour les titres d'œuvres). Exemples : Descartes s'appelle *Cartesius*, Hobbes *Hobbesius*, Galilée *Galilaeus*, Joachim Targier *Targirus*, Aristote non seulement *Aristoteles*, mais aussi simplement *Philosophus*, Cicéron *Cicero* bien sûr, mais encore *Tullius*, Honoré Fabri *Honoratus* (ou *Hon.*) *Fabri* et *Fabry*, Samuel von Pufendorf *Pufendorfius* et *Puffendorfius*, etc. L'utilisation des jokers s'impose donc ici aussi.

Comme précisé plus haut, pour le moment nous n'avons repris les trente planches figurant à la fin de l'ouvrage, mais nous avons conservé les renvois que l'auteur y fait dans la marge au fil de son ouvrage, en les insérant au sein du texte entre crochets droits [].

Enfin, l'édition de 1713 (tout comme celle de 1692, mais dans une plus large mesure) comporte un nombre très élevé de coquilles. Nous en avons déjà corrigé plus de 500, et serions reconnaissants aux utilisateurs de bien vouloir nous signaler celles qu'ils pourraient rencontrer.

d) « *Synonymik* » de Ludwig Ramshorn

Ludwig Ramshorn (1768-1837), théologien et philologue allemand, publia les deux volumes de sa *Lateinische Synonymik* respectivement en 1831 et 1833. Comme stipulé dans son sous-titre, cet ouvrage est une version retravaillée et considérablement développée du dictionnaire *Synonymes latins, et leurs différentes significations, avec des exemples tirés des meilleurs auteurs*, de Jean-Baptiste Gardin Dumesnil, dont la première édition date de 1777 et dont Ramshorn a utilisé celle de 1827 (la 4^e, corrigée et augmentée par J.-Ph. Jannet). Ramshorn publia également une version simplifiée de son ouvrage, destinée avant tout au public scolaire (*Synonymisches Handwörterbuch der lateinischen Sprache*, 1835), traduite en anglais par l'Américain Francis Lieber sous le titre *Dictionary of Latin synonyms. For the use of schools and private students, with a complete index* (1839).

Bien que plus développé que le dictionnaire de Gardin Dumesnil, celui de L. Ramshorn comporte sensiblement moins d'entrées, à savoir 1366 contre 2566 (numérotées dans les deux cas).

L'objectif poursuivi par Gardin Dumesnil, Ramshorn dans sa version simplifiée, et Lieber dans sa traduction anglaise, était principalement de fournir aux élèves, étudiants et autres un outil pour les aider à s'exprimer en latin. Le projet de la *Synonymik* est plus ambitieux, puisque, comme on le verra plus loin, il se situe résolument dans le contexte de la linguistique comparée alors en vogue. Cependant, pour rester ici dans le domaine du latin, à notre époque où la pratique du thème est de moins en moins courante dans l'enseignement (ne parlons pas de la dissertation latine...) et où le nombre de personnes amenées à devoir s'exprimer en latin s'amenuise inexorablement, un dictionnaire de synonymes latins possède surtout une utilité tout autre mais non moins essentielle, à savoir d'être un outil inestimable pour toute recherche thématique. Ainsi, un chercheur s'intéressant à

la divination obtiendra, en introduisant par exemple le terme *diuination* dans le champ de recherche « entrées de dictionnaires », deux articles ayant respectivement pour lemmes « *Augurium, Auspicium, Divinatio, Praesagium, Praesagitio, Praesensio, Omen; Augurari, Auspicari, Ominari, Divinare, Vaticinari* » et « *Praedictio, Vaticinatio, Vaticinium, Divinatio, Oraculum, Responsum* », séries de termes qui lui fournissent déjà une base substantielle pour ses recherches dans des bases de données textuelles. De même, si l'on s'intéresse au vocabulaire tournant autour du repas et de l'acte de manger, en cherchant *c*ena*, on trouvera l'article « *Coena, Ientaculum, Prandium, Merenda, Commissatio* », et en cherchant *edere* l'article : « *Edere, Comedere, Mandere, Manducare, Gustare, Vorare, Tuburcinari; Edax, Gulosus, Vorax* ». Qui introduit le terme *templum* obtiendra : « *Aedes, Aedicula, Templum, Fanum, Delubrum, Cella, Sacellum, Sacrarium* », tandis que la demande *aequus* donnera « *Aequus, Planus, Aequalis, Aequabilis, Par, Similis; Aequus, Justus; Aequae, Aequaliter, Aequabiliter, Pariter, Similiter; Aequare, Adaquare, Exaequare, Aequiparare* ».

Comme il ressort de certains de ces exemples, la *Synonymik* n'est pas non plus un dictionnaire de synonymes *stricto sensu*, en ce sens qu'il rapproche aussi des termes relevant du même champ sémantique sans être de réels synonymes, et n'appartenant pas nécessairement à la même classe grammaticale : verbes, adjectifs, substantifs, adverbes, etc. peuvent se côtoyer sous une même entrée. Dans bien des cas, on parlera donc plutôt de dictionnaire analogique, ce qui en augmente encore l'intérêt et la richesse.

Par ailleurs, autre atout, la *Synonymik* offre aussi des « lemmes syntagmes », comme par exemple dans les deux entrées contenant le mot *lex* : « *Ius, Aequitas, Iustitia; Lex; Fas; Ius dicere, Ius respondere, de Iure respondere, Legem dicere* » et « *Lex, Institutum; Conditio; Legem antiquare, Legem abrogare, Legi s. de Lege derogare, Legi s. de Lege exrogare, Legi obrogare; Legem condere, Legem scribere, Legem rogare, Legem ferre, Legem perferre, Legem sciscere, Legem iubere, Legem sancire, Legem promulgare, Legem incidere, Legem figere; Legem irrogare, Legem imponere* » – notons que nous avons-nous-mêmes répété le complément *Legem* ou *Legi s. de Lege* devant chaque verbe qui le demandait (alors que le texte imprimé ne le mentionne que pour le premier verbe chaque série), afin que ces expressions puissent aussi être recherchées.

Grâce à ces quelques exemples, on constate que la simple lecture des entrées obtenues par une recherche est déjà en elle-même d'une grande utilité, et par conséquent, que cet ouvrage rend service même aux personnes qui ne maîtrisent pas la langue allemande. Cependant, le contenu des articles est également à recommander. De fait, L. Ramshorn définit de manière détaillée chacun des lemmes, pour en faire ressortir la singularité par rapport aux autres « synonymes ». Son propos est illustré par des citations nombreuses et relativement étendues.

Les articles de la *Synonymik* possèdent également une caractéristique particulière qu'il importe de relever : il établit de très nombreux rapprochements « étymologiques » avec des mots d'autres langues, anciennes ou modernes, indo-européennes ou non. Ainsi, on y trouve des mots en grec ancien, en hébreu, en langue gothique, en vieux-haut allemand, en sanscrit, en espagnol, portugais, français, allemand, persan, albanais, japonais, en langue mandchoue, en langue tartare, ... et la liste est longue. Une telle démarche est représentative de la conception, en perte de vitesse à cette époque, selon laquelle toutes les langues sont issues d'une même langue originelle, et par là-même pensait aussi que les comparaisons entre les termes « apparentés » d'autres langues sont utiles pour com-

prendre le sens d'un mot d'une langue donnée. On peut certes en sourire, et bien évidemment nombre de ces rapprochements sont dépourvus de fondement (comme par exemple celui du *nam* latin avec entre autres le *nam* persan, qui signifie « nom »), mais il n'en reste pas moins que cet aspect de l'ouvrage en fait un témoin intéressant pour l'histoire de la linguistique et de la grammaire comparées.

Les textes cités sont principalement d'auteurs classiques, ainsi que de Servius et d'Isidore de Séville. Au sujet de ce dernier, signalons que quand il est mentionné sans titre d'œuvre (sous les formes « Isid. » « Isidor. », « Isidor ») et suivi d'un mot non latin, il s'agit de la traduction de cet auteur en vieux-haut allemand datant du VIII^e siècle ; il en va de même pour la traduction dans cette langue du *Diatessaron* de Tatien (« Tatian »)¹⁰. La littérature secondaire comporte encore, entre autres, les noms de nombreux latinistes (éditeurs, commentateurs, auteurs de grammaires et autres) du XV^e au XIX^e siècle, dont les plus souvent invoqués sont notamment Gérard Vossius (sous l'abréviation « Voss. » ou simplement « Vossius », 1577-1649), Gasparo Garatoni (« Garat. », 1743-1817) éditeur et commentateur de Cicéron, et Arnold Drakenborch (« Drak. », 1684-1748), éditeur de Tite Live et de Silius Italicus. En dehors des ouvrages relatifs au latin, il faut signaler en particulier le *Glossarium Sanscritum* de Franz Bopp (« Bopp Gl. », 1830), régulièrement cité lui aussi. Ramshorn ne fournit pas de bibliographie, aussi n'est-il pas toujours aisé de résoudre les abréviations des références. En ce qui concerne les sources primaires, signalons que la référence « C. N. D. », qui revient souvent, désigne le *De natura deorum* de Cicéron.

La *Synonymik* est interrogeable au moyen des critères « entrées de dictionnaires », « formes latines », « formes non latines », « références (contextes) » et « texte intégral ». Précisons que seules ont été codées comme « références textuelles » les références primaires, à savoir celles des textes latins sur lesquels porte l'ouvrage. Tout autre type de référence peut être retrouvé via le champ de recherche « texte intégral ». Pour la recherche dans les « entrées de dictionnaires », les verbes sont à mettre à l'infinitif et non à la 1^{ère} personne du singulier.

L'auteur a translittéré les mots des langues n'utilisant pas l'alphabet latin, à l'exception du grec et de l'hébreu.

Le 2^e volume de la *Synonymik* livre une longue liste d'*addenda* et de *corrigenda*, que nous avons insérés au sein des articles, à la fin de chaque paragraphe consacré au terme concerné, et ce, entre accolades { } et précédés de la mention « **add. et corr.** »

3. Dictionnaires et lexiques médiévaux

a) *Firmini Verris Dictionarius*

Ce dictionnaire latin-français médiéval réalisé par le chartreux Firmin le Ver en 1440 a l'avantage, non seulement de passer du latin au français médiéval (et donc, de pouvoir aussi être interrogé en partant du français médiéval), mais surtout de présenter un regroupement de lemmes conforme à la manière de procéder des médiévaux. C'est en somme le système de Papias, d'Huguccio de Pise et de Jean Balbi de Gênes, notamment. Ainsi prendra-t-on connaissance de lemmes

¹⁰ Ramshorn renvoie régulièrement aussi à d'autres représentants du vieux-haut allemand que sont Notker, Otfried et le glossaire dit de Keron (Kero).

dont on ne soupçonne vraisemblablement pas l'existence, comme sous l'entrée *sacerdos*, où l'on trouve *sacerdotissa*, l'épouse du prêtre, *sacerdotula*, la fille du prêtre, ainsi que *sacerdotulus*, le fils du prêtre.

La présentation de la documentation lexicale à la manière de Firmin le Ver offre assurément des avantages très appréciables, en dehors de l'intérêt évident que présente cet ouvrage en tant que document linguistique historique.

Le dictionnaire de Firmin le Ver a été édité en 1994 par Brian Merrilees et William Edwards dans la collection *Lexica Latina Medii Aevi*.

b) *Anonymi Montepessulanensis Dictionarius*

Il s'agit ici d'un glossaire latin-français contenu dans le manuscrit H236 de la Faculté de Médecine de Montpellier qui date du XIV^e siècle. On y retrouve des termes rares, comme *acirologia*, également repris par Firmin le Ver, mais aussi des attestations qui sont absentes des autres dictionnaires actuellement insérés dans la DLD. C'est le cas de *ambotus*, -i, « entonnoir ». On ne retrouve pas ce terme par ailleurs, pas même dans le Du Cange.

Ce dictionnaire anonyme de Montpellier a été édité par Anne Grondeux en 1998 dans la collection *Lexica Latina Medii Aevi*.

c) *Dictionarius familiaris et compendiosus de Guillaume le Talleur*

Guillaume le Talleur est un imprimeur rouennais et son dictionnaire date d'environ 1490. Son travail était connu de Du Cange et de ses successeurs. Il s'agit d'un dictionnaire latin-français qui se situe dans la tradition de la lexicographie latine médiévale.

Ce dictionnaire a été édité en 2002 par William Edwards et Brian Merrilees dans la collection *Lexica Latina Medii Aevi*.

d) *Dictionnaire latin - espagnol d'Elio Antonio de Nebrija (1492)*

Le *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone Latino in Hispaniensem* d'Elio Antonio de Nebrija, plus connu sous le nom de *Diccionario Latino-español*, parut pour la première fois en 1492 à Salamanque, probablement quelques années avant son dictionnaire espagnol-latin (voir notamment l'introduction au fac-similé de l'édition de 1492 publié en 1974 par G. Colón et A.-J. Soberanas). Il connut très vite un succès considérable et fit l'objet de nombreuses rééditions ainsi que de plusieurs adaptations à d'autres langues.

Foncièrement moderne dans sa conception et son organisation, cet ouvrage occupe une place marquante dans l'histoire de la lexicographie, et exerça une influence déterminante sur nombre d'auteurs de dictionnaires postérieurs, notamment Ambrogio Calepino et Hadrianus Junius.

Contrairement à ses prédécesseurs, qui en général s'intéressaient surtout aux mots rares ou obscurs et à leur étymologie, Nebrija, comme il l'explique dans sa préface, entend fournir un lexique complet du latin classique dans le but d'améliorer la connaissance du latin des lettrés. Son *Lexicon*, qui contient quelque 28 000 entrées, est organisé de manière à la fois très concise et très systématique et rigoureuse. Dans sa première édition, qui est celle que nous reprenons dans la DLD, chaque page comprend deux colonnes, et chaque article n'excède que rarement une ligne dans la colonne. Le lemme est suivi d'indications grammaticales sous une forme abrégée (génitif pour les noms, nominatifs féminin et neutre pour les adjectifs, 2^e personne du singulier du présent, 1^{ère} personne du parfait), ou,

pour les adverbes et les prépositions, de la mention en latin de la nature du mot. Vient ensuite la traduction en castillan, le plus souvent limitée à un seul équivalent. Notons que, quand un même terme possède plusieurs sens, chaque sens fait l'objet d'une nouvelle entrée. Ainsi, trois articles sont consacrés au substantif *furunculus* :

Furunculus, i. por ladron pequeño.

Furunculus, i. por la hura dela cabeça.

Furunculus, i. por cierto sarmiento en la vid.

Dans un nombre assez élevé de cas (environ 1100), en général quand le terme est d'origine étrangère, Nebrija ne donne pas de traduction, mais bien un synonyme proprement latin. Par exemple :

Acharis, is, interpretatur sine gratia.

Adad, lingua syrisca interpretatur sol.

Xenodochium, ij interpretatur hospitium.

Les entrées peuvent aussi consister en locutions: *Capitale crimen*, *Capitale flumen*, *Indicativus modus*, *Nux abellina*, *Nux iuglans*, *Nux pinea (...)*, *Phrygius tonus*, etc.

Dans la plupart des cas, la traduction des verbes est suivie, également en abrégé et en latin, de la sous-catégorie à laquelle ceux-ci appartiennent (ex. : *a.i.* pour *actium primae cum accusatio tantum*).

Intéressante aussi et assez novatrice pour l'époque est la fréquente indication du registre de langue qui caractérise un lemme (*po.* pour *poeticum*, *no.* pour *nouum*, *b.* ou *bar.* pour *barbarum*, *ra.* pour *rarum*, etc.).

Enfin, l'auteur ne fournit pas de commentaires d'ordre étymologique, si ce n'est pour signaler la langue d'origine de certains termes, surtout grecs.

A la fin de sa préface, Nebrija présente une liste d'abréviations accompagnées de leur signification ; cette liste est reproduite ci-dessous.

Le fichier qui nous a servi de point de départ est celui qu'avaient constitué au CETEDOC, sous la direction du responsable de l'actuel CTLO, Maria Lourdes Garcia Macho et Jean Schumacher sur base du fac-similé cité ci-dessus. Dans ce fichier avaient été corrigées par l'érudite espagnole un certain nombre de fautes et coquilles présentes dans l'édition originale. De notre côté, nous avons apporté à ce travail toutes les modifications qui nous ont semblé nécessaires, telle la suppression de certains ajouts inutiles ou l'uniformisation de certaines données. D'autre part, quand la signification d'un lemme est identique à celle du lemme précédent, cette équivalence est signalée par l'auteur, généralement au moyen des expressions : « por lo mesmo » ou « pro aquello mesmo ». Or, le classement alphabétique des lemmes du *Lexicon* n'étant pas toujours strict, les lemmes n'apparaissent pas nécessairement dans le même ordre dans l'édition de 1492 et dans la DLD ; par conséquent, si Nebrija renvoie au lemme qui précède, et que celui-ci diffère du lemme qui le précède dans la DLD, le lecteur ne peut savoir à quelle entrée il est fait référence. Pour pallier cet inconvénient, chaque fois que l'auteur signale une identité de sens, nous avons ajouté, entre crochets aigus, le lemme auquel il renvoie.

Exemple :

Abscidere quid ab aliquo por lo mesmo <abscindere quid ab aliquo>

Dans l'édition de 1492, l'entrée qui figure juste avant la locution *Abscidere quid ab aliquo* est *abscindere quid ab aliquo*, ce que l'utilisateur de la DLD ne

peut savoir si ce n'est pas signalé, car dans la base de données, l'entrée précédente est *abscessus*.

Liste d'abréviations présentée par l'auteur dans sa préface

Pour la commodité du lecteur, le texte a été normalisé et les abréviations figurant au sein des explications ont été résolues (ex. : cū => cum).

os.	oscum. quo nullo modo utemur.
pr.	priscum. quo parce utendum est.
no.	nouum. quo etiam parce utemur.
b., bar.	barbarum. quo nullo modo utemur.
po.	poeticum. quo tantum in carmine utemur.
ra.	rarum. quo rarenter utendum est.
gr.	graecum. quo aeque ac latino utemur.
a i	actiuum primae cum accusatiuo tantum.
a ij	actiuum secundae cum accusatiuo et genitiuo.
a iij	actiuum tertiae cum accusatiuo et datiuo.
a iiij	actiuum quartae cum duobus accusatiuis.
a v	actiuum quintae cum accusatiuo et septimo casu.
a vj	actiuum sextae cum accusatiuo et ablatiuo.
n i	neutrum primae cum genitiuo uel ablatiuo
n ij	neutrum secundae cum datiuo
n iij	neutrum tertiae cum septimo casu
n iiij	neutrum quartae cum genitiuo
n v	neutrum quintae cum nullo casu
d i	deponens primae cum genitiuo
d ij	deponens secundae cum datiuo
d iij	deponens tertiae cum accusatiuo
d iiij	deponens quartae cum septimo casu
d v	deponens quintae cum nullo casu
c i	commune primae cum accusatiuo
c ij	commune secundae cum datiuo et accusatiuo
Imp(ersonale) i	cum genitiuo et infinitiuo
Imp(ersonale) ij	cum datiuo et infinitiuo
Imp(ersonale) iij	cum accusatiuo et infinitiuo
Imp(ersonale) iiij	cum accusatiuo et genitiuo uel infinitiuo
Imp(ersonale) v	cum infinitiuo uerbi impersonalis

Pour tous les dictionnaires publiés dans cette série, nous avons tenu compte des *corrigenda* qu'il fallait insérer.

B. Formes lemmatisées CTLO, lemmes CTLO et références CTLO

La DLD inclut trois index « CTLO », intitulés respectivement **Formes lemmatisées CTLO**, **Lemmes CTLO**, et **Références CTLO**. Ils sont destinés, d’une part, à fournir à l’utilisateur un instrument utile aux recherches à effectuer dans les bases de données textuelles, notamment en facilitant l’identification des formes qu’il y rencontre, et, d’autre part, à rendre optimale et plus aisée la consultation des dictionnaires de la DLD. Dans cette base de données, il s’agit de la seule attestation. Cet ouvrage constitue ainsi la preuve que le repérage des termes n’est jamais clos !

1. Formes lemmatisées CTLO et Lemmes CTLO

Toutes les formes présentes dans les textes de la LLT-A ainsi que dans un certain nombre d’autres textes, ont été réunies en un index, et le CTLO a entrepris leur lemmatisation. Plus précisément, il s’agit d’attribuer à chaque forme différente non le lemme qu’elle représente dans tel passage précis, mais bien le ou les lemmes théoriquement possibles. Ainsi, la forme *incidit* a reçu deux lemmes, INCIDO, ERE (CADO) et INCIDO, ERE (CAEDO), et il revient au lecteur d’identifier le lemme dont il s’agit dans chaque occurrence qu’il rencontre.

Dans la plupart des cas, le lemme est conforme au système de classement pratiqué par le *Thesaurus Linguae Latinae*. Parmi les principes de base suivis dans ce système de lemmatisation, deux éléments sont à retenir :

1. la distinction des lemmes homographes est basée sur l’étymologie, c’est-à-dire sur l’histoire des mots, ce qui est en conformité fondamentale avec les procédures tant de Varron que de toute la tradition latine postérieure ;
2. les dérivations grammaticales ne donnent pas lieu à la notation de lemmes distincts. Ainsi, un adjectif substantivé ou un participe substantivé est classé sous l’adjectif ou sous le verbe. Une forme adverbialisée est classée sous le lemme dont elle dérive. En ce qui concerne les formations rétrogrades, nous ne les distinguons actuellement que quand interviennent des attestations relevant de périodes différentes de la *latinitas*.

Nous avons utilisé les codes suivants :

- **On.** pour un lemme relevant de l’onomastique;
- **G** pour les lemmes grecs;
- **GAL** pour les mots français;
- **H** pour les lemmes hébreux;
- **IT** pour les mots italiens
- **l. d.** pour un lemme douteux ou *lemma dubium*;
- **a. d.**, *aetas dubia*, pour une périodisation douteuse. De fait, en ce qui concerne les formations rétrogrades – par ex. un adverbe qui est attesté avant l’adjectif correspondant –, nous ne tenons compte que des périodes, qui sont pour nous au nombre de huit: *Antiquitas*, *Aetas Patrum I*, *Corpus Pseudepigraphorum latinorum Veteris Testamenti*, *Biblia sacra iuxta Vulgatam*, *Aetas Patrum II*, *Concilia oecumenica et generalia Ecclesiae catholicae*, *Medii aevi scriptores*, *Recentior latinitas*.

Ce travail de lemmatisation est une entreprise de longue haleine, encore inachevée à ce jour – d’autant que l’index du CTLO continue de s’enrichir à mesure que de nouveaux textes sont insérés dans la LTT-A. Ce travail devra donc être sans cesse poursuivi.

Cependant, toutes les formes lemmatisées jusqu’à présent, ainsi que tous les lemmes qui leur ont été attribués, sont maintenant partie intégrante de la DLD. Ce sont les **formes lemmatisées CTLO** et les **lemmes CTLO**. Actuellement, le nombre de formes lemmatisées s’élève à plus de 440 000, le nombre de lemmes à près de 69 000. Le lecteur peut partir soit de l’index des lemmes, et découvrir pour chacun d’eux toutes les formes qui lui sont liées jusqu’à présent, ou, à l’inverse, partir de l’index des formes et prendre connaissance de leur(s) lemme(s) respectif(s). La liste des lemmes pour une forme donnée n’est jamais close, car de nouvelles homographies peuvent sans cesse apparaître. L’index des lemmes facilitera la tâche du lecteur souhaitant, par exemple, étudier les différents passages qui, dans les textes de la LTT-A (ou d’une autre banque de textes latins), traitent d’une même réalité. En effet, cet index est susceptible de lui signaler des formes qu’il n’aurait peut-être pas songé à rechercher, lui évitant ainsi de passer à côté d’une partie des textes concernés. Ainsi, s’il veut lire les textes dans lesquels il est question d’*identitas*, sans la liste des formes figurant sous le lemme CTLO « IDENTITAS », il aurait vraisemblablement omis de formuler la requête **ydemp-tita*** dans la LTT-A ou dans une autre base de données textuelles. D’autre part, le fait que les formes soient lemmatisées lui sera d’une aide précieuse pour la compréhension des textes, qu’il soit débutant ou latiniste chevronné. En ce sens, ces deux index prolongent les informations fournies par les dictionnaires de la DLD et constituent un trait d’union avec les bases de données textuelles.

D’autre part, et c’est capital, il existe également un **lien direct entre les lemmes CTLO et les entrées de dictionnaires**. En effet, ces dernières ont elles aussi reçu un lemme, que l’on pourrait dès lors appeler « hyperlemme », dans la mesure où il transcende les diverses lemmatisations présentées dans les ouvrages de la DLD. L’intérêt de l’hyperlemme est qu’il permet de regrouper des entrées qui diffèrent parfois considérablement d’un dictionnaire à l’autre; en effet, les principes de lemmatisation, la manière de formuler les lemmes et de les écrire sont loin d’être uniformes. En outre, l’hyperlemme est également très utile en cas de recherches au sein d’un même ouvrage, car il relie souvent plusieurs entrées qui, en fait, relèvent d’un seul et même lemme (par ex., un verbe et son participe, un adjectif substantivé et l’adjectif lui-même, etc.).

Cette notation a été réalisée pour le *Blaise Patristique* et pour le *Dictionarius* de Firmin le Ver, et est en cours pour le *Lexicon* de Forcellini.

Ainsi, si l’on cherche, par exemple, l’entrée *haeresis* dans le *Blaise Patristique* et chez Firmin le Ver, on la trouvera dans le premier, mais pas dans le second, parce que le terme y est écrit *heresis*. Néanmoins, grâce au lemme CTLO HAERESIS, qui renvoie aussi bien à *haeresis* chez Blaise qu’à *heresis* chez Firmin le Ver, on ne risque pas d’omettre l’article de Firmin le Ver. Le lemme CTLO TERO renvoie quant à lui à deux entrées chez Firmin le Ver: *tero* et *tritrus*, tandis que le lemme CTLO CALDARIUS, A, UM est lié aux entrées *caldarium* et *caldaria* chez Blaise, et à l’entrée *caldaria* chez Firmin le Ver. CARDIACUS conduit aux entrées *cardiace* chez Blaise et *cordiacus* chez Firmin le Ver (*sic*). ALO regroupe *alo*, *alte*, *Altisssimus*, *altus* chez Blaise et *alo*, *alitus* et *altus* chez

Firmin le Ver. Citons en dernier lieu l'exemple du lemme CTLO DOGA: il conduit non seulement aux entrées *doga* (*doua*) et *doua*, mais aussi à *toga* chez Blaise, car dans la référence citée pour cette entrée, *toga* est une graphie particulière de *doga* (et n'a donc rien à voir avec le *toga* classique), ce que Blaise ne mentionne pas. Sans ce classement de l'entrée dictionnaire *toga* sous l'hyperlemme DOGA, le chercheur intéressé par *doga* n'aurait vraisemblablement pas songé à consulter l'article consacré à *toga*.

Il faut encore préciser que tous les mots latins qui figurent en caractères gras dans les articles du Lewis and Short et des dictionnaires de Firmin le Ver, de l'Anonyme de Montpellier et de Guillaume Le Talleur, ont eux aussi été codés comme entrées de dictionnaires. En effet, bien souvent, ces « sous-lemmes » constituent des lemmes à part entière, que l'auteur du dictionnaire a choisi de regrouper sous une entrée unique en vertu de leur étymologie commune.

En revanche, les hyperlemmes, eux, n'ont encore été attribués qu'aux entrées proprement dites. Ainsi, pour reprendre l'exemple de *cardiacus*, si on le cherche chez Firmin le Ver avec le critère Entrées de dictionnaires (cfr *infra*, p. 41), on le trouve dans l'article qui a pour entrée *cardian*, car il y figure en caractères gras et a donc été marqué comme entrée; inversement, si on recherche ce même adjectif à partir du lemme CTLO, on trouvera, comme on l'a vu, l'entrée *cordiacus*, mais pas - du moins dans l'état actuel - l'article consacré à *cardian*, terme qui est, lui, relié au lemme CTLO KARDIA G.

2. Références CTLO

Etant donné que, tout comme les lemmes, les références aux textes ne sont pas toujours citées de manière identique, non seulement d'un dictionnaire à l'autre, mais aussi au sein d'un même dictionnaire, il a paru utile d'attribuer à chaque auteur et à chaque titre une abréviation unique et de relier les références ainsi normalisées à celles qui leur correspondent dans les dictionnaires de la DLD. La possibilité est ainsi offerte de rechercher toutes les citations d'un auteur et/ou d'un titre donné, quelle que soit la manière dont elles sont formulées dans les différents dictionnaires. Ce lien entre les références des articles et des références normalisées n'a encore été établi que pour le Blaise Patristique, mais il est prévu de l'étendre à d'autres ouvrages de la DLD.

Même limité actuellement au Blaise Patristique, l'index des références CTLO rend déjà de grands services, étant donné que très souvent, cet ouvrage cite une même œuvre de diverses manières. Par exemple, le *Liber contra Eutychen et Nestorium* de Boèce apparaît sous six formes (BOET. C. Eut., BOET. C. Eutych., BOET. De duab. nat., BOET. Duab. nat., BOET. Eut., BOET. Eutych.), les *Tractatus* de Zénon de Vérone sont quant à eux cités de sept manières différentes (S. S. Rom. 11, 33 ap. ZEN. Tr., ZEN., ZEN. Tr., ZEN. Tract., ZENO, ZENO Tract., ZENON. Tract.). Grâce au lien créé entre ces diverses abréviations et la référence normalisée correspondante du CTLO (en l'occurrence BOET. Eut. et ZENO), on peut retrouver toutes les citations de chaque œuvre au-delà des divergences dans la manière de les citer.

C. Liens entre la DLD et les bases de données textuelles de « Brepolis Latin »

Si tout dictionnaire est la description du système lexical d'un état de langue, il demeure cependant avant tout, dans l'usage qui en est fait, un outil destiné à faciliter la compréhension des textes. D'où l'idée de créer un lien direct entre la DLD et les bases de données textuelles de « Brepolis Latin »: LLT-A, LLT-B, ACLL, ALD, et eMGH. Grâce à ce lien, il est possible de passer directement de la DLD à une base de textes, et d'y exporter automatiquement soit une forme isolée, soit l'ensemble des formes lemmatisées CTLO correspondant à un lemme donné, afin d'en examiner les occurrences dans les textes. Ce passage est possible dans le mode de recherche **Index** de la DLD (cfr p. 53 sq.). Inversement, on peut atteindre la DLD à partir de chacune des banques de textes et consulter ainsi les dictionnaires à propos de l'un ou l'autre mot rencontré en cours de lecture.

II. UTILISER LA DLD

A. Naviguer dans la DLD

Lors de votre première utilisation de la DLD, vous accédez à la page d'accueil, où vous pouvez sélectionner l'une des quatre langues disponibles (anglais, français, allemand, italien), et choisir ensuite l'un des trois modes de recherche qui vous sont proposés: **recherche rapide**, **recherche avancée**, recherche à partir d'**index**.

Chacune de ces trois grandes sections de la DLD possède ses spécificités, mais toutes présentent sur leur écran de recherche **les mêmes fonctions de base**.

1. Les onglets situés en haut de l'écran donnent accès aux fonctions suivantes:
 - l'onglet **BREPOLiS** mène à la page d'accueil de Brepolis;
 - l'onglet **Produits** n'est pas opérationnel actuellement;
 - les onglets **EN**, **FR**, **DE**, **IT** (respectivement pour anglais, français, allemand, italien) vous permettent de changer de langue en cours d'utilisation;
 - l'onglet **Page d'accueil** sert à retourner à la page d'accueil de la DLD;
 - l'onglet **Paramètres** vous permet de définir deux paramètres: votre langue de travail et votre page de démarrage (recherche rapide ou recherche avancée);
 - l'onglet **Aide** donne accès au manuel;
 - en cliquant sur l'onglet **Quitter**, vous sortez de l'application et accédez à la page d'accueil de Brepolis.

2. Les onglets **Recherche rapide**, **Recherche avancée**, **Index**, sous la bande de titre du logiciel vous permettent de passer quand vous le souhaitez d'un de ces modes de recherche à l'autre.

3. Le champ de saisie intitulé **Rechercher**, qui figure à l'intérieur de la bande de titre de la DLD, permet d'effectuer une recherche selon une approche un peu différente de celles qui sont proposées dans les trois principaux modes de recherche. Le fonctionnement de cette recherche générale vous est décrit dans l'**appendice** qui lui consacré à la fin de ce manuel.

B. Rechercher

1. Recherche rapide

a) Critères de recherche

La recherche rapide interroge d'office tous les dictionnaires, et ce, selon l'un des cinq critères suivants: **entrées de dictionnaires**, **formes latines**, **formes non latines**, **références** et **texte intégral**. Il est important de préciser qu'actuellement, les dictionnaires ne sont pas tous interrogeables selon chacun des critères de recherche. En effet, pour pouvoir être interrogés selon un critère donné, les élé-

ments d'un dictionnaire qui répondent à ce critère doivent avoir fait l'objet d'une identification et d'un codage spécifiques, travail qui n'est pas encore achevé. Jusqu'à présent, seule la recherche par entrées de dictionnaire est utilisable pour tous les dictionnaires. La situation actuelle est précisée ci-dessous pour chacun des critères et est ensuite résumée dans un tableau.

Les dictionnaires sont susceptibles d'être interrogés:

1. Par **entrées de dictionnaires**, c'est-à-dire par mot(s) latin(s) faisant l'objet d'un article de dictionnaire. Rappelons (cfr p. 38) que dans le Lewis and Short, ainsi que dans les dictionnaires de Firmin le Ver, de l'Anonyme de Montpellier et de Guillaume Le Talleur, on a codé comme entrées de dictionnaires non seulement les entrées comme telles, mais aussi tous les mots latins en caractères gras au sein des articles.

► *Critère utilisable pour tous les dictionnaires.*

2. Par **formes latines**, telles qu'elles figurent dans les articles (à l'exception des entrées).

Ex.: la forme *sacramento* apparaît dans 23 articles du Blaise Patristique, dans 11 du Blaise Médiéval, dans 1 article du *Dictionarius* de Firmin le Ver, et dans 2 articles du Guillaume Le Talleur.

► *Critère utilisable pour le Blaise Patristique, le Souter, le Blaise Médiéval, le lexique de León, le dictionnaire de latin ecclésiastique, le Lexicon Philisophicum de Chauvin, la Synonymik, Firmin Le Ver, l'Anonymus Montepessulanensis, Guillaume Le Talleur et Nebrija.*

3. Par **formes non latines**, c'est-à-dire par tout mot non latin, notamment la traduction même d'un lemme. Ainsi, la recherche de **mystery, mystère** offre 7 résultats dans le Lewis and Short, 36 dans le Blaise Patristique, et 12 dans le Blaise Médiéval. L'intérêt de cette manière de procéder est qu'elle attire l'attention sur tous les mots susceptibles de refléter la réalité en question, comme, pour l'exemple cité, *aenigma*, *arcanum*, *secretum* dans le Lewis and Short. Le parcours des autres lemmes atteints par les mots cités est de nature à fournir idées et suggestions.

► *Critère utilisable pour le Lewis and Short le Blaise Patristique, le Souter, le Blaise Médiéval, le lexique de León, le dictionnaire de latin ecclésiastique, le Lexicon Philisophicum de Chauvin, la Synonymik, Firmin Le Ver, l'Anonymus Montepessulanensis, Guillaume Le Talleur et Nebrija.*

4. Par **références**. Il s'agit des références en **contexte**, c'est-à-dire telles qu'elles sont citées dans les articles (et non des références du CTLO, dont il a été question plus haut). Grâce à une telle interrogation, il est possible de retrouver toutes les mentions d'un auteur ou d'une œuvre présentes dans un dictionnaire, par exemple, celles des *Confessions* de saint Augustin dans les deux dictionnaires d'Albert Blaise (en gardant bien entendu à l'esprit qu'une même œuvre n'est pas toujours citée de manière uniforme).

► *Critère utilisable pour le Blaise Patristique, le Souter, le Blaise Médiéval, les lexiques du latin médiéval d'Italie et de León, le Lexicon Philisophicum de Chauvin, la Synonymik et Firmin Le Ver.*

5. Par le critère **texte intégral**, c'est-à-dire par une recherche portant sur tout élément présent dans un article, de quelque type qu'il soit, y compris les entrées de dictionnaire. Ce mode d'interrogation est particulièrement utile pour les termes qui n'ont pas encore fait l'objet d'une identification spécifique dans tel ou tel dictionnaire, comme les mots non latins ou les références dans le *Lexicon* de Forcellini. Grâce à ce critère de recherche, on pourra malgré tout retrouver, par exemple, les mentions de l'*Enéide* ou les occurrences du mot « source » dans ce dictionnaire.

► *Critère utilisable pour tous les dictionnaires à l'exception du Lewis and Short et du Du Cange.*

Le tableau suivant vous présente une vue d'ensemble de la situation actuelle des critères disponibles pour les différents dictionnaires (pour les critères Lemmes CTLO et Références CTLO: cfr *infra*):

Avis important: Les critères de recherche reflètent les différents types d'information identifiés dans un article. L'identification de cette information est un processus en cours qui progressera à chaque mise à jour. Le tableau suivant présente une vue d'ensemble de la situation actuelle.																		
CRITIÈRES	FL	FO	LS	BP	SO	BM	DC	IT	LH	LE	CH	EL	KW	SY	FV	MO	NE	TA
Entrées de dictionnaires	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Formes latines	✗	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✓	✓
Formes non latines	✗	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✓	✓
Références (contextes)	✗	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✗	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✗	✗	✗
Texte intégral	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Lemmes CTLO	✓	✗	✗	✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✓	✗	✗	✗
Références CTLO	✗	✗	✗	✓	✗	✗	✗	✓	✗	✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗	✗

b) *Jokers et opérateurs booléens.*

Lors de toute interrogation, on peut utiliser des **jokers**: l'astérisque (*) pour désigner tout caractère ou ensemble de caractères ou l'absence de caractère, et le point d'interrogation (?) pour désigner un seul caractère, n'importe lequel (et non l'absence de caractère). Ces signes peuvent être placés au début, à la fin ou à l'intérieur d'un mot. En plus de leurs avantages évidents, les jokers permettent de prendre en compte notamment les particularités graphiques des dictionnaires de Firmin le Ver, de Guillaume Le Talleur et de l'Anonyme de Montpellier. Ainsi, si vous introduisez la requête *haeretic**, vous n'obtiendrez pas de résultats dans ces ouvrages, car *haer-* y est écrit *her-*; vous devez donc demander *h*eretic**.

On peut, d'autre part, recourir aux **opérateurs booléens** ET, OU, NON, représentés respectivement par « + », « , » « # ». Signalons que dans la recherche rapide, l'opérateur NON (« # ») ne fonctionne que si vous excluez un ou plusieurs éléments par rapport à un ou plusieurs autres. Par exemple, si vous demandez **pater #deus** dans le champ **Texte intégral**, vous obtiendrez des résultats (à savoir les articles qui contiennent *pater*, à l'exclusion de ceux qui contiennent et *pater* et *deus*), tandis que si votre requête est **#aug*** dans le champ des références, vous recevrez non pas la réponse escomptée (c'est-à-dire tous les articles qui ne citent

pas Augustin), mais bien le message d'erreur suivant: **Le système ne peut analyser votre requête. Peut-être contient-elle une erreur de syntaxe. Vérifiez ou reformulez votre requête.** L'interrogation qui ne contient que le NON est néanmoins réalisable dans la recherche avancée (cfr p. 47).

Il faut encore préciser que **le champ d'application de la recherche est l'article de dictionnaire dans son ensemble** et non une quelconque subdivision de celui-ci, comme la phrase. Par conséquent, si, par exemple, vous cherchez dans le texte intégral le mot *spiritus* en excluant l'expression *spiritus sanctus* – donc: **spiritus # (spiritus sanctus)** –, vous obtiendrez uniquement les *articles* qui contiennent *spiritus* et pas *spiritus sanctus*, et non toutes les occurrences de *spiritus* non suivi de *sanctus*. Ainsi, l'article *spiritus* du Blaise Patristique ne figurera pas parmi vos réponses, bien qu'on y trouve non seulement *spiritus sanctus*, mais aussi plusieurs *spiritus* non suivis de *sanctus*.

c) Mots grecs

Les mots grecs sont interrogeables dans dix dictionnaires de la DLD, à savoir, le *Lexicon* et l'*Onomasticon* de Forcellini, les deux dictionnaires d'A. Blaise, le Souter, les lexiques du latin médiéval d'Italie et de León, le *Kirchenlateinisches Wörterbuch* d'A. Sleumer, le *Glossarium* d'A. Bartal, le *Lexicon Philosophicum* d'E. Chauvin et la *Synonymik*.

Dans ces dix dictionnaires, il est possible de rechercher les mots grecs grâce au clavier des caractères grecs disponible dans les **index** de la **recherche avancée** (cfr *infra*, p. 49-50). Pour les **deux dictionnaires de Blaise**, le **lexique de León**, le *Lexicon Philosophicum* d'E. Chauvin et la *Synonymik*, les mots grecs peuvent être recherchés **dans le texte intégral** ou **dans les formes non latines**, tandis que pour les deux **Forcellini**, le **Souter**, le **lexique du latin médiéval d'Italie**, le *Kirchenlateinisches Wörterbuch* et le *Glossarium* de Bartal, ils ne peuvent l'être **que dans le texte intégral**, car le critère des formes non latines n'est actuellement pas utilisable pour ces dictionnaires.

Les autres dictionnaires dans lesquels figurent des mots grecs (par exemple le Lewis and Short) ne sont pas interrogeables selon les critères pertinents.

d) Effectuer une recherche

1. L'écran de départ de la recherche rapide se présente de façon très simple: il ne contient qu'un seul niveau, intitulé **Recherche effectuée**; celui-ci comporte, de gauche à droite:

- un menu déroulant vous permettant de **sélectionner l'un des cinq critères de recherche**;
- un champ de saisie dans lequel vous pouvez **introduire votre requête**;
- le bouton **Rechercher**, servant à **lancer la recherche**;
- le bouton **Effacer**.

Pour lancer une recherche, il faut d'abord choisir un critère, ensuite introduire une requête dans le champ de saisie.

Soulignons qu'aux endroits adéquats, **on peut interroger non seulement une forme isolée, mais aussi une expression**. Par exemple, on peut retrouver dans les formes latines du Blaise Patristique une expression comme *intima uentris*, ou encore interroger dans le texte intégral *uidere deum*.

D'autre part, une requête ne peut aboutir que si le nombre de réponses qu'elle génère n'est **pas supérieur à 10 000**. Dans le cas contraire (par ex., si vous demandez **a*** dans le champ **Entrées de dictionnaires**), vous recevez le message suivant: **La résolution des jokers offre trop de possibilités (> 10.000). Reformulez votre requête.**

Sélectionnez donc un critère, par exemple **Entrées de dictionnaires**, introduisez ensuite un argument dans le champ de saisie, mettons **sacrament***, puis cliquez sur **Rechercher**.

2. En-dessous du niveau **Recherche effectuée** apparaît un deuxième niveau, présentant le nombre de résultats obtenus par dictionnaire. Dans la barre de titre, l'intitulé de la requête et le critère sélectionné sont rappelés après la mention **Résultats par dictionnaire**. Vient ensuite la liste de tous les dictionnaires de la DLD, accompagnés chacun du nombre de réponses qu'il présente. Lorsqu'un dictionnaire ne fournit aucune réponse, son nom est écrit en gris et il est suivi du chiffre zéro; sinon, il est écrit en rouge, et souligné car il constitue un lien. Dans l'exemple proposé, la recherche n'est infructueuse que pour l'*Onomasticon* de Forcellini. Puisque l'interrogation par entrées de dictionnaires est valable pour tous les ouvrages de la DLD, l'absence de résultats signifie nécessairement dans ce cas-ci que l'*Onomasticon* de Forcellini ne possède pas l'information recherchée. Mais pour les autres critères, **le fait qu'un dictionnaire n'offre pas de réponse peut aussi signifier que ce dernier n'est pas interrogeable selon le critère retenu**. C'est pour cette raison que si, par exemple, vous recherchez le même mot **sacrament*** dans les Formes latines, vous n'obtenez pas non plus de réponse pour le *Lexicon* de Forcellini, le Lewis and Short, le Souter, le lexique du latin médiéval d'Italie et le Du Cange. Par contre, le fait que l'ouvrage de Nebrija ne donne pas de résultat signifie bel et bien qu'il ne contient pas de mot latin commençant par ces lettres dans le texte latin au sein des articles.

3. Cliquez ensuite sur le dictionnaire de votre choix, par exemple le Blaise Patristique. Un troisième niveau se présente, donnant, dans la partie gauche de sa barre de titre, le nom du dictionnaire, le nombre de résultats affichés sur la page et le nombre total de résultats (ici: 1 à 3 de 3). En dessous de la zone titre figure la liste des entrées du dictionnaire répondant à la requête. Chaque écran peut afficher un maximum de 50 réponses. Lorsque le nombre de réponses est supérieur à 50, vous pouvez naviguer dans la liste grâce aux boutons « flèche » situés à droite de la zone titre:

-  permet de passer à l'écran suivant;
-  permet d'avancer de dix écrans (= 500 résultats);
-  permet d'atteindre la fin de la liste;
-  permet un retour en arrière d'un écran;
-  permet un retour en arrière de dix écrans (= 500 résultats);
-  permet de retourner au début de la liste.

4. En cliquant sur l'un des lemmes, par exemple *sacramentum*, vous obtenez un quatrième niveau.

Dans la partie centrale, vous trouvez **l'article *ad hoc* du dictionnaire**.

Pour le Du Cange et le Lewis and Short, vous obtenez l'image scannée d'une page de l'édition imprimée, au sein de laquelle le début de l'article recherché est signalé par une flèche rouge.

Dans le cadre supérieur gauche figure le **lemme CTLO** correspondant à l'entrée de dictionnaire en question. Si, lors d'une recherche, vous recevez à cet endroit le message « **non défini** », cela signifie que l'entrée de dictionnaire que vous avez interrogée n'a pas encore été reliée à un lemme CTLO (pour rappel, la notation des lemmes CTLO a déjà été réalisée pour le Blaise Patristique et pour le Firmin le Ver, et est en cours pour le *Lexicon* de Forcellini). Dans le cas de *sacramentum*, le lemme CTLO est identique au lemme du Blaise Patristique, mais, comme illustré plus haut (p. 36-38) ce n'est pas toujours le cas. En cliquant sur ce lemme, vous atteignez l'**index des lemmes CTLO**, où vous pouvez poursuivre votre recherche. Les caractéristiques de cet index sont détaillées dans un chapitre spécifique du manuel (p. 53 sq.).

Le cadre inférieur gauche donne la liste des **références CTLO**, c'est-à-dire de toutes les références présentes dans cet article, mais telles qu'elles ont été normalisées par le CTLO. Ces références sont citées selon leur ordre d'apparition dans l'article. À côté de chacune d'elles, vous apercevez deux icônes. Un clic sur celle de gauche () vous conduit dans l'**index des références CTLO**, qui vous est décrit plus loin (38 sq.). Si vous cliquez sur celle de droite () toutes les références correspondantes citées dans l'article sont mises en évidence par un fond jaune. De même que pour les lemmes CTLO, le message « **non défini** » vous est donné lorsque les références du dictionnaire n'ont pas encore été reliées à une référence CTLO (rappelons que pour le moment, les références CTLO ne concernent que le Blaise Patristique). Cette fonction est particulièrement utile pour retrouver des références dans un article long.

Le cadre de droite montre l'**environnement** de l'entrée qui vous occupe, à savoir les quatre entrées qui la précèdent et les cinq entrées qui la suivent dans la version électronique du dictionnaire consulté. En cliquant sur l'une de ces entrées, vous obtenez la rubrique que le dictionnaire lui consacre.

Lorsque l'article que vous consultez provient d'un dictionnaire dont les sous-lemmes ont également été codés comme entrées de dictionnaires (le Lewis and Short et les dictionnaires de Firmin Le Ver, de Guillaume Le Talleur et de l'Anonyme de Montpellier, cfr p. 38), un cadre intitulé **Entrées identifiées** s'affiche en dessous du cadre **Environnement**, citant le lemme et tous les sous-lemmes de l'article concerné.

e) Exporter en PDF ou afficher l'image dans une nouvelle fenêtre

L'article de dictionnaire qui figure sur votre écran peut être exporté sous forme d'un fichier PDF, sauf s'il vient du Du Cange ou du Lewis and Short. Pour exporter un article, il vous suffit de cliquer sur le lien **Exporter en PDF** situé à droite de la zone titre du quatrième niveau.

Le Du Cange et le Lewis and Short sont présentés sous forme d'images scannées et, dès lors, l'écran affiche une page et non un article de ces ouvrages.

Comme l'écran ne montre qu'une partie de la page, il est possible, pour plus de commodité, d'ouvrir une nouvelle fenêtre affichant la page dans son ensemble. Pour ce faire, cliquez sur le lien **Afficher l'image scannée dans une nouvelle fenêtre** qui se trouve dans la barre de titre. C'est à partir de là que vous pouvez exporter la page.

2. Recherche avancée

La recherche avancée vous offre davantage de possibilités que la recherche rapide.

Elle vous permet:

- de sélectionner le ou les dictionnaires de votre choix;
- d'effectuer des recherches à l'aide des classifications CTLO (lemmes CTLO et références CTLO);
- de combiner plusieurs critères de recherche;
- pour chacun des critères de recherche, de formuler une requête à partir d'un index.

L'écran de recherche de la recherche avancée présente quatre cadres, intitulés respectivement:

- **Dictionnaires**
- **Recherche dans l'article**
- **Recherche à l'aide des classifications CTLO**
- **Actions**

a) Sélectionner un ou plusieurs dictionnaires

Le cadre situé à gauche de votre écran vous présente la liste des dictionnaires de la DLD. Par défaut, ils sont tous sélectionnés. Vous pouvez décocher ceux que vous ne souhaitez pas interroger et re-cocher par la suite ceux qui vous intéressent, ou les re-sélectionner tous en cliquant sur **Tous** ; si vous ne voulez interroger qu'un petit nombre de dictionnaires, cliquez sur **Aucun**, puis sélectionnez le ou les dictionnaires voulus.

b) Rechercher dans l'article

Combiner les critères - utiliser les jokers et les opérateurs booléens

Le cadre intitulé **Recherche dans l'article** vous présente les cinq critères de recherche déjà disponibles dans la recherche rapide, chacun étant accompagné de son propre champ de saisie, ce qui vous permet de les combiner.

Dans le coin droit de la barre de titre de ce cadre, on trouve l'icône : si vous y posez votre souris, **le tableau récapitulatif des critères disponibles actuellement pour chaque dictionnaire** s'affiche.

Comme dans la recherche rapide, vous pouvez utiliser les **jokers** « * » et « ? », ainsi que les **opérateurs booléens**.

Grâce aux opérateurs booléens, vous pouvez déterminer une relation logique entre:

- les différents critères,
- les différents termes que vous introduisez dans un même champ de saisie.

Pour créer une relation logique entre les critères, utilisez les termes **ET**, **OU**, **NON** figurant dans le menu déroulant à gauche de chaque critère. Pour créer une relation logique entre les éléments introduits dans un même champ de saisie, servez-vous des signes « + », « , », « # ».

En sélectionnant l'opérateur **NON** pour un critère donné, on peut, ici, introduire une requête contenant uniquement une exclusion, c'est-à-dire demandant tous les articles qui ne contiennent pas tel(s) mot(s). Comme on l'a vu, ce type d'interrogation n'est pas possible avec la recherche rapide. Or, il peut s'avérer profitable. Par exemple, si l'on s'intéresse aux auteurs et aux œuvres cités dans un dictionnaire, il n'est pas inutile de se demander non seulement dans quels articles tel(s) auteur(s) ou telle(s) œuvre(s) sont cités, mais aussi dans quels articles ils ne le sont pas.

Exemples d'utilisation des opérateurs booléens ET, OU, NON.

Dans le cas de la combinaison de deux critères:

- **OU pour les deux critères** donne comme résultat les articles qui répondent soit à la requête introduite pour le premier critère, soit à la requête introduite pour le second critère, soit aux deux requêtes à la fois.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **OU**, et de **spirit*** dans le texte intégral, avec **OU**, a pour résultat les articles qui ont une entrée commençant par *anim-*, ceux dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-*, et ceux qui ont à la fois un mot en *anim-* comme entrée et un mot en *spirit-* dans le texte intégral.

- **ET pour deux critères interrogés** donne comme résultat les articles qui répondent et à la requête introduite pour le premier critère, et à la requête introduite pour le second critère.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **ET**, et de **spirit*** dans le texte intégral, avec **ET**, a pour résultat les articles qui ont une entrée commençant par *anim-* et contiennent des mots commençant par *spirit-*.

- **ET pour le premier critère et OU pour le second** donne comme résultat les articles qui répondent uniquement au premier critère et ceux qui répondent aux deux critères à la fois.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **ET**, et de **spirit*** dans les formes latines, avec **OU**, a pour résultat d'une part, les articles qui ont une entrée commençant par *anim-* et pas de mot latin en *spirit-* dans le texte, d'autre part, ceux qui ont une entrée commençant par *anim-* et dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-* (par exemple, l'article *animalis* dans le Blaise Patristique).

- **OU pour le premier critère et ET pour le second** donne comme résultat les articles qui répondent **soit** uniquement au second critère **soit** ceux qui répondent et au second et au premier critère.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **OU**, et de **spirit*** dans les formes latines, avec **ET**, a pour résultat soit les articles dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-*, soit les articles dans lesquels figurent des mots latins commençant par *spirit-* et qui ont une entrée commençant par *anim-*.

- **NON pour le premier critère et ET pour le second** donne comme résultat les articles qui répondent au second critère à l'exclusion de ceux qui répondent aux deux.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires avec **NON**, et de **spirit*** dans le texte intégral avec **ET** a pour résultat les articles dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-*, à l'exclusion de ceux qui ont aussi une entrée commençant par *anim-*. Ainsi, on n'obtiendra pas, par exemple, les articles consacrés à *anima* et à *animus* dans le Blaise Patristique

Lorsque vous avez introduit votre requête, il vous est possible soit de la supprimer entièrement, à l'aide du bouton **Effacer tout** situé dans le cadre **Actions**, soit d'en effacer le ou les critères de votre choix, en cliquant sur le bouton **Effacer** situé à droite de chacun des champs de saisie.

Pour lancer votre recherche, il vous faut cliquer sur le bouton **Rechercher** dans le cadre **Actions**.

Supposons que vous ayez introduit **spirit*** dans le champ **Entrées de dictionnaires** et choisi l'opérateur **NON**, puis répété le même **spirit***, cette fois dans le champ **Texte intégral** et avec l'opérateur **ET**, et que tous les dictionnaires soient sélectionnés à l'exception du *Lexicon* et de l'*Onomasticon* de Forcellini.

Lorsque vous avez cliqué sur Rechercher, la présentation des résultats est, pour l'essentiel, la même que dans la recherche rapide, mais le logiciel offre des options nouvelles et fournit des informations supplémentaires.

Le **niveau supérieur du premier écran de résultats** est divisé en deux cadres. Dans le cadre de gauche, intitulé **Actions**, deux boutons vous permettent soit d'effectuer une **nouvelle recherche**, soit de **modifier la recherche**. Celui de droite, portant le titre **Recherche effectuée**, vous fournit trois informations:

- Un **avertissement** vous rappelant que tous les dictionnaires ne sont pas interrogeables selon chacun des critères de recherche. Ce message n'apparaît pas si les critères utilisés sont tous compatibles avec les dictionnaires que vous avez retenus. Dans le cas présent, le critère Texte intégral, auquel vous avez eu recours, n'est pas pertinent pour le Lewis and Short et pour le Du Cange, tous deux inclus dans la sélection.

- Une liste des **dictionnaires sélectionnés**.

- Le détail des **critères** de votre interrogation. Pour chacun des critères utilisés sont mentionnés d'abord l'opérateur booléen choisi (**ET**, **OU** ou **NON**), puis le nom du critère, et enfin la requête que vous avez introduite dans son champ de saisie.

La liste des résultats fournit le nombre des résultats par dictionnaires. Comme dans le cas de la recherche rapide, les dictionnaires qui n'offrent pas de réponse (« 0 résultats ») sont affichés en gris. Les dictionnaires qui n'ont pas été retenus pour la requête sont affichés eux aussi en gris, mais à la place du chiffre zéro, ils sont suivis du code « / », ce qui vous permet de les distinguer des dictionnaires qui n'offrent pas de réponse. Ici, le code « / » est donc donné pour les deux Forcellini, tandis que le Lewis and Short et le Du Cange sont accompagnés du zéro, parce qu'ils ne peuvent être interrogés avec le critère Texte intégral.

Pour la poursuite de la recherche, vous pouvez procéder comme avec la recherche rapide.

Utiliser les index.

Chaque critère est pourvu d'un index, que vous pouvez atteindre à l'aide du bouton **Index** situé à droite de son champ de saisie. Utiliser les index vous permet d'affiner votre requête, et d'obtenir ainsi des résultats qui répondent de manière plus précise à votre demande.

Cliquez sur l'un des boutons **Index**, par exemple celui des **entrées de dictionnaires**. L'index s'ouvre dans une autre fenêtre. Dans la partie supérieure de cette fenêtre, on vous propose deux options de recherche, intitulées respectivement **Filtres** et **Positionner sur**. Dans le champ de l'option **Filtres**, vous pouvez introduire un ou plusieurs termes, avec ou sans jokers et/ou opérateurs booléens. L'option **Positionner sur** permet quant à elle de se positionner à un endroit précis de l'index.

Utiliser l'option Filtres. Tapez par exemple ***eus #*aeus** dans le champ de saisie, puis cliquez sur **Filtrer**. Vous obtenez les entrées qui se terminent par *-eus*, à l'exclusion de celles qui se terminent par *-aeus*. Les résultats s'affichent dans le cadre central de la fenêtre. Dans la barre de titre de ce cadre sont mentionnés le nombre de résultats obtenus et la section de la liste de résultats visible sur l'écran (ici: 1-100). Chaque écran peut afficher 100 réponses maximum. On navigue dans la liste au moyen des boutons « flèche » situés dans la partie droite de la barre de titre:

-  permet de passer à l'écran suivant;
-  permet d'avancer de dix écrans (= 1000 réponses);
-  permet d'atteindre la fin de la liste;
-  permet un retour en arrière d'un écran;
-  permet un retour en arrière de dix écrans (= 1000 réponses);
-  permet de retourner au début de la liste.

Vous pouvez à présent consulter la liste et sélectionner les mots qui vous intéressent en cliquant dessus. Chaque mot retenu est recopié dans le champ **Sélection** placé en dessous de la liste. Pour annuler la procédure et fermer la fenêtre, il faut cliquer sur **Annuler**. Pour confirmer votre sélection, cliquez sur **OK**. La fenêtre de l'index se referme et les formes que vous avez choisies sont recopiées dans le champ du critère de recherche que vous avez utilisé. Vous pouvez alors poursuivre votre investigation en procédant comme exposé plus haut.

Utiliser l'option Positionner sur. Pour se positionner à un endroit déterminé d'un index, il faut introduire une lettre, un début de mot ou un mot entier dans le champ approprié. Bien entendu, les jokers et les opérateurs booléens ne sont pas d'application ici, pas même l'astérisque à la fin d'une forme tronquée. Si vous souhaitez, par exemple, atteindre l'index au premier mot qui commence par *sacr-* dans l'index des formes latines, vous devez simplement écrire *sacr*, puis cliquer sur **Positionner**.

Dans ce champ de saisie, il est possible d'**écrire en caractères grecs**. Pour ce faire, cliquez d'abord sur l'icône représentant un clavier () située juste à droite

du champ. Un petit cadre contenant les lettres de l'alphabet grec apparaît. Pour écrire une forme ou un début de forme en grec, il suffit de cliquer successivement sur les lettres appropriées, qui sont immédiatement recopiées dans le champ de saisie.

Remarques.

1. Le système ne tient pas compte des accents, des esprits et des iotas sous-crits; σ sert aussi pour le sigma final.

2. Le clavier grec est disponible dans chacun des cinq index, mais, pour rappel (cfr p. 43), les caractères grecs ne peuvent s'utiliser actuellement que dans le texte intégral pour le *Lexicon* et l'*Onomasticon* de Forcellini, pour le Souter, pour le lexique du latin médiéval d'Italie, pour le *Kirchenlateinisches Wörterbuch*, et le *Glossarium* de Bartal, et dans le texte intégral ou dans les formes non latines pour le lexique de León, les deux dictionnaires de Blaise, le *Lexicon Philosophicum* de Chauvin et la *Synonymik*.

c) *Rechercher à l'aide des classifications CTLO*

La possibilité est offerte ici d'effectuer une recherche dans les dictionnaires en utilisant les **lemmes CTLO** et les **références CTLO**.

Les différentes classifications du CTLO ont été présentées dans la première partie de ce manuel (cfr 17 sq.); cependant, il faut encore préciser que **l'index des lemmes CTLO de la recherche avancée ne contient que les lemmes qui ont été reliés à une entrée de dictionnaire** (les « hyperlemmes »). L'index complet est, quant à lui, disponible dans la partie **Index** de la DLD, qui fait l'objet du chapitre suivant.

Il faut, d'autre part, rappeler qu'actuellement, les lemmes CTLO s'appliquent aux entrées du Blaise Patristique et du Firmin le Ver, et en partie à celles du *Lexicon* de Forcellini, et que les références CTLO n'ont encore de lien qu'avec les références citées dans ce même ouvrage de Blaise.

Rappelons encore que dans le Lewis and Short, les dictionnaires de Firmin le Ver, de l'Anonyme de Montpellier et de Guillaume Le Talleur, tous les mots latins écrits en caractères gras au sein d'un article ont eux aussi été codés comme entrées de dictionnaires, alors que, par contre, les lemmes CTLO n'ont été attribués qu'aux entrées proprement dites. Ainsi, le résultat d'une recherche chez Firmin le Ver ne sera pas nécessairement le même suivant qu'on interroge les entrées de dictionnaires ou les lemmes CTLO (voir, plus haut, l'exemple de *cardiacus*).

Comme exposé précédemment, la recherche proposée ici offre la possibilité de retrouver, au-delà de leurs divergences, toutes les entrées de dictionnaires qui relèvent d'un même lemme, ou toutes les références qui renvoient à une même œuvre.

La section de l'écran réservée aux classifications CTLO se présente de manière très semblable à celle qui porte sur les recherches directes dans les articles. Tout comme les autres critères de recherche, les lemmes et les références CTLO possèdent chacun leur propre champ de saisie, accompagné d'un menu déroulant permettant de choisir entre les trois opérateurs booléens, d'un lien vers son index, et de la fonction **Effacer**. En outre, ils sont pourvus d'un bouton **Effacer la sélection**, absent des autres critères, et dont il sera question plus loin.

La procédure de recherche est elle aussi très semblable à ce qu'on a vu plus haut, mais diverge cependant sur certains points. Ainsi, il n'est pas possible ici

d'introduire directement une requête dans les champs de saisie: on doit obligatoirement passer par les index.

En cliquant sur le lien **Index** des lemmes ou des références CTLO, vous en obtenez les index respectifs, qui apparaissent dans une nouvelle fenêtre. A titre d'exemple, ouvrez l'index des **lemmes CTLO**. Ici encore, vous avez le choix entre **Filtre** et **Positionner sur**. Introduisez la formule **di*** dans le champ **Filtre**, puis cliquez sur **Filtrer**. La liste des résultats s'affiche dans la partie centrale de la fenêtre, avec un maximum de 75 réponses par écran. La navigation dans la liste s'opère comme d'habitude, au moyen des boutons « flèche » situés dans la partie droite de la barre de titre. Pour sélectionner les lemmes qui vous intéressent, cliquez dessus. Retenez de cette façon les lemmes DIABOLUS, DIABOLICUS, DIABOLOSUS: la sélection est recopiée dans le champ de la partie inférieure de la fenêtre, non plus selon une succession horizontale, comme dans les autres index, mais sous forme d'une liste verticale. Vous ne pouvez pas intervenir manuellement dans cette liste pour ajouter, supprimer ou modifier des éléments, ou encore pour changer l'opérateur booléen. Si vous sélectionnez plusieurs références ou plusieurs lemmes CTLO, la relation entre ces références ou ces lemmes sera nécessairement OU. Exemple: si vous sélectionnez deux œuvres de Bède le Vénérable, vous ne pouvez obtenir que les articles qui contiennent soit l'une, soit l'autre, soit les deux; il ne vous est pas possible de ne rechercher que les rubriques qui les contiennent toutes les deux.

Pour annuler ou confirmer votre sélection, procédez comme dans les autres index (cfr p. 49). Si vous la confirmez, la fenêtre se referme et les lemmes retenus sont recopiés dans le champ *ad hoc* de l'écran de recherche de la section Recherche avancée, toujours en une liste verticale. A ce stade, au lieu de poursuivre, vous pouvez annuler soit toute votre sélection, en cliquant sur **Effacer**, soit une partie de celle-ci, en cliquant d'abord sur le mot à annuler, puis sur **Effacer la sélection**. Pour poursuivre votre investigation, cliquez sur **Rechercher** dans le cadre **Actions** au bas de l'écran. A partir de ce moment, la procédure est identique à celle qui a été décrite précédemment.

Avec l'exemple utilisé, vous obtenez donc tous les articles du *Lexicon* de Forcellini, du Blaise Patristique et de Firmin le Ver dont l'entrée a reçu l'un des trois hyperlemmes retenus. Chez Forcellini, la réponse donne deux articles, consacrés respectivement à *diabolicus* et à *diabolus*; chez Blaise, vous obtenez non seulement les articles relatifs à *diabolicus*, *diabolosus* et *diabolus*, mais encore ceux qui ont pour entrée *zabolicus* (*zabulicus*), *zabolus* (*zabulus*), et *ziabulus* (*ziabolus*); chez Firmin le Ver, les entrées pertinentes sont *diabolus* et *zabulus* (avec, dans chacun des articles, plusieurs sous-lemmes en caractères gras).

Bien entendu, vous pouvez, dans une même recherche, **combiner** des lemmes et des références CLTO, et/ou les combiner avec les autres critères de recherche.

Exemple. Introduisez la formule de requête **ambr* + uirg*** dans le champ **Filtre** de l'index des **références CTLO**, et cliquez sur **Filtrer**. Vous obtenez trois réponses: *Ambr. Exh. uirg.*, *Ambr. Virg.*, et *Ambr. Virginit.*, respectivement l'*Exhortatio uirginitatis*, le *De uirginibus* et le *De uirginitate* d'Ambroise, œuvres que Blaise cite chacune de diverses manières dans son ouvrage. Sélectionnez-les en cliquant tour à tour sur chacune d'elles, puis cliquez sur **OK**. Ecrivez ensuite **uirg*** dans le champ des **formes latines** et dans le champ **formes non latines**, choisissez partout l'opérateur booléen **ET**, puis cliquez sur **Rechercher**. Vous ob-

prenez les cinq articles du Blaise Patristique qui contiennent à la fois au moins l'une des trois références, ainsi que des mots latins et des mots non latins (français en l'occurrence) commençant par *uirg-* (*virg-* pour les mots français). Si, avec les mêmes critères, vous choisissez l'opérateur **OU** pour les **formes non latines**, vous obtiendrez les seize rubriques où figurent au moins l'une des références et les deux types de mots en *uirg-*, ou au moins l'une des références et uniquement les mots latins en *uirg-*. Notons que, comme le champ d'application de la recherche est l'article dans son ensemble, les mots en *uirg-* des articles donnés dans la réponse ne se rapportent pas nécessairement à l'une des trois références sélectionnées. Ainsi, dans l'article consacré à *integritas*, le substantif français « virginité » concerne une référence de Tertullien, et l'adjectif latin *uirginalis* une référence d'Augustin.

3. Index

Le troisième mode de recherche qui vous est proposé dans la DLD est une recherche par **index**. Ces index, au nombre de quatre, s'intitulent respectivement **Entrées de dictionnaires**, **Formes lemmatisées CTLO**, **Lemmes CTLO**, et **Références CTLO**. A partir des index **Formes lemmatisées CTLO** et **Lemmes CTLO**, il est possible de **passer directement dans la LLT-A et dans les autres bases de données de textes latins de Brepolis** (LLT-B, ALD, ACLL, eMGH); d'autre part, **pour toutes les œuvres citées dans le Blaise Patristique qui sont reprises dans la LLT-A**, l'index **Références CTLO** donne accès au **mémento** que cette base de données leur a consacré.

Les index des lemmes CTLO et des références CTLO sont aussi accessibles via l'écran de résultats de la recherche rapide et de la recherche avancée.

Pour atteindre ces quatre index, cliquez sur l'onglet **Index** situé en dessous de la bande de titre de la DLD. Dans une seconde série d'onglets, juste en dessous, vous pouvez choisir l'index qui vous intéresse. Lorsque vous entrez dans la section Index, vous vous trouvez d'office dans l'index des entrées de dictionnaires.

a) *Entrées de dictionnaires*

Cet index contient, pour chaque dictionnaire, la liste des mots qui y font l'objet d'un article. Il diffère de l'index des entrées de dictionnaires de la recherche avancée sur deux points. D'une part, alors que ce dernier peut être interrogé soit pour un seul dictionnaire, soit pour plusieurs dictionnaires à la fois, ici en revanche, la recherche se fait uniquement dictionnaire par dictionnaire; d'autre part, l'index de la recherche avancée présente la liste des mots *différents* qui composent les entrées de dictionnaires, tandis que celui de la section Index donne la liste *réelle* des entrées. Par exemple, un seul *tempus* figure dans l'index des entrées du *Dictionarius* de Firmin le Ver de la recherche avancée, alors qu'il y en a deux dans l'index de la section présente, puisque Firmin le Ver a deux lemmes *tempus*. De même, l'index des entrées du Du Cange présenté dans la recherche avancée ne mentionne qu'une seule entrée *aqua*, tandis que l'index correspondant de la partie Index en cite 44, car, effectivement, 44 articles contiennent ce mot dans leur entrée; il y a sept entrées *AQUA*, et une série d'autres formées d'*AQUA* et d'un ou plusieurs autres termes (ex.: *AQUA GREGORIANA*, *AQUA VIVA*, *AQUA MUSCATA*).

L'intérêt d'une telle approche est qu'elle permet de se faire une idée plus précise de la manière dont chaque dictionnaire est organisé.

La partie centrale de l'écran se divise en trois cadres. Le cadre de gauche, intitulé **Dictionnaires**, sert à la sélection d'un ouvrage; le cadre supérieur de droite, intitulé **Recherche par entrées de dictionnaires**, contient les options de recherche disponibles; cette partie de l'écran est identique dans les quatre index de cette section du logiciel. Dans le cadre inférieur droit s'afficheront les **résultats**.

Pour sélectionner un dictionnaire, cochez son nom dans le cadre **Dictionnaires** (par exemple le Blaise Patristique).

Dans le cadre **Recherche par entrées de dictionnaires** vous sont présentées, comme dans les index de la recherche avancée, les options **Positionner sur** et **Filtre**, dont le fonctionnement vous est expliqué plus haut (cfr p. 49-50). Cependant, vous avez ici **deux modes de positionnement**.

- Cliquez sur une lettre de la liste figurant après l'indication **Positionner sur** pour ouvrir l'index sur la série de mots qui commencent par cette lettre.

- Si vous souhaitez préciser davantage l'endroit où voulez ouvrir l'index, introduisez dans le champ de saisie à droite de la mention **ou sur** une section plus longue du mot recherché et cliquez sur **Positionner**.

Cliquez par exemple sur la lettre **M** dans l'alphabet. Une section de l'index s'affiche dans le cadre **Résultats**, dont le premier mot est la première entrée du dictionnaire de Blaise qui commence par *m*. Dans la barre de titre de ce cadre, l'extrait de l'index visualisé est défini par les numéros d'ordre des termes affichés, suivi par le nombre total des entrées du dictionnaire consulté. Chaque écran peut afficher 100 réponses maximum. Comme pour les index de la recherche avancée, la navigation dans la liste s'effectue au moyen des boutons « flèche » (cfr *supra*, p. 49)

Dès que vous cliquez sur le terme qui vous intéresse, une nouvelle fenêtre s'ouvre, qui vous présente l'**article** correspondant du dictionnaire, ainsi que plusieurs **informations**.

L'article est affiché dans le cadre de la fenêtre qui porte le titre **Texte intégral**.

Le cadre intitulé **Informations** rappelle d'abord l'entrée qui fait l'objet de l'article, et le dictionnaire consulté. Vient ensuite, le cas échéant, la mention du lemme CTLO attribué à cette entrée. Celui-ci fonctionne comme un lien, qui, si vous cliquez dessus, vous mène dans l'index des Lemmes CTLO, à l'endroit approprié de celui-ci. Enfin, si vous cliquez sur le lien **Afficher** situé à côté de la mention **Information complète**, vous obtenez également l'article, mais entouré cette fois des mêmes informations et possibilités de recherche qui vous sont proposées sur l'écran de résultats de la recherche rapide ou de la recherche avancée (Lemmes CTLO, Références CTLO, Environnement ; cfr *supra*, p. 45).

b) Formes lemmatisées CTLO

Comme il a été précisé dans la première partie du manuel (p. 36-37), cet index contient toutes les formes des textes de la LLT-A et d'un certain nombre d'autres textes qui ont été lemmatisées par le CTLO. Chacune de ces formes est liée à son ou à ses **lemmes**, et, en outre, un **passage direct** est possible d'une forme au(x) contexte(s) de la **LLT-A ou des autres bases de données de textes latins de Brepolis** qui les attestent.

Pour atteindre cet index, cliquez sur l'onglet *ad hoc*. La partie de l'écran située en dessous des onglets se divise en trois cadres, répartis sur deux niveaux. Au niveau supérieur, le cadre intitulé **Recherche par formes lemmatisées CTLO** contient les options de recherche disponibles; le niveau inférieur, appelé **Résultats**, vous présentera les résultats dans deux cadres: à gauche l'index ouvert à l'endroit demandé ou les formes sélectionnées via le filtre, à droite d'autres informations et liens.

Les options de recherches présentées dans la partie **Recherche par formes lemmatisées CTLO**, identiques dans les quatre index de cette section de la DLD, ont été exposées plus haut (p 50 sq.).

Supposons que vous vous demandiez si des formes du pluriel de *trinitas* ont été lemmatisées. Pour le savoir, introduisez *trinitat* dans le champ de saisie à côté de la mention **ou sur**, et cliquez ensuite sur **Positionner**. La section adéquate de l'index apparaît dans le cadre de gauche du niveau **Résultats**, le cadre de droite restant encore vide. Dans la barre de titre de ce cadre, l'extrait de l'index visualisé est défini par les numéros d'ordre des termes affichés, suivi par le nombre total de formes lemmatisées que comporte cet index. Chaque écran peut afficher un maximum de 60 réponses. Comme dans les index de la recherche avancée, la navigation dans la liste s'effectue au moyen des boutons « flèche » (cfr *supra*, p. 44).

Vous constatez qu'en effet, l'index contient trois formes du pluriel de *trinitas* (*trinitates*, *trinitatibus*, *trinitatum*). Cliquez sur le premier, à savoir *trinitates*. D'autres informations et possibilités de recherche s'affichent dans le cadre de droite. Dans la partie supérieure figure le nom de la forme sélectionnée. En dessous, l'intitulé **Lemmes CTLO** est suivi du ou des lemmes CTLO qui correspondent à la forme (ici: TRINITAS). Ce ou ces lemmes constituent des liens, sur lesquels vous pouvez cliquer pour vous positionner à l'endroit adéquat de l'index des lemmes CTLO. Enfin, sous le titre **Bases de données reliées**, sont citées, elles aussi sous forme de liens, les **cinq bases de données de textes latins de Brepolis** (LLT-A, LLT-B, ACLL, ALD, eMGH). En cliquant sur le lien de votre choix, vous atteignez immédiatement l'écran de recherche de la base de données correspondante, et la forme retenue est automatiquement recopiée dans le champ de saisie des formes, ce qui vous permettra, en poursuivant votre recherche, de consulter le ou les passages qui la citent.

Il ne faut pas s'étonner que, plus d'une fois, la recherche d'une forme de l'index CTLO dans une base de données textuelles aboutisse à la réponse selon laquelle cette forme n'y est pas attestée. Cela veut dire qu'elle figure dans l'une ou l'autre des cinq bases de données textuelles, mais pas dans celle que vous avez interrogée, ou encore, qu'elle figure dans notre fichier d'analyse, mais provient de textes qui, actuellement, ne sont intégrés dans aucune des bases de données textuelles de Brepolis. Ainsi, la forme *phylosophyae* est attestée dans la LLT-A et dans le eMGH, mais pas dans l'ALD, l'ACLL et la LLT-B. Une recherche de la forme *abfestucatione* ne donnera quant à elle aucune réponse, car elle est attestée dans un texte absent des cinq bases de données¹¹.

Cet index vous sera également très utile pour identifier une forme que vous aurez rencontrée dans la LLT-A ou dans une autre banque de textes latins.

c) **Lemmes CTLO**

Ce que l'on entend par lemmes CTLO a été exposé plus haut (p. 36-38). Pour rappel, ils concernent le Blaise Patristique, le *Dictionarius* de Firmin le Ver, et partiellement le *Lexicon* de Forcellinin. Alors que l'index correspondant de la recherche avancée ne comporte que les lemmes liés à des entrées de dictionnaires (les « hyperlemmes »), l'index ici présent contient tous les lemmes correspondant

¹¹ Cette forme apparaît dans une charte rédigée au XII^e s. par l'abbé Gérard de Ninove et publiée dans J. J. SMET, *Chroniques des Flandres*, II, Bruxelles, 1837-1865, p. 783 n. 46; cette charte a également été reprise dans la base de données *Thesaurus diplomaticus*, publiée par le CETEDOC, le Comité national du Dictionnaire du Latin médiéval et la Commission royale d'Histoire (Brepols, 1997).

aux formes lemmatisées CTLO. Pour chaque lemme, vous trouverez **la liste des formes auxquelles il a été attribué** jusqu'à présent; il vous est également possible de **transférer en une fois toutes les formes liées à un lemme donné dans le champ de recherche de la LLT-A et des autres banques de textes latins de Brepolis**, afin de consulter les passages où elles figurent.

En outre, **tout lemme lié à une ou plusieurs entrées de dictionnaires est accompagné de la liste de ces entrées, avec un lien vers les articles concernés.**

Pour atteindre cet index, cliquez sur l'onglet qui en porte le nom.

Comme dans l'index des formes lemmatisées CTLO, la partie de l'écran située en dessous des onglets se divise en trois cadres, répartis sur deux niveaux. Au niveau supérieur, le cadre intitulé ici **Recherche par lemmes CTLO** vous présente les options de recherche disponibles; le niveau inférieur, appelé **Résultats**, affichera les résultats dans deux cadres: à gauche l'index ouvert à l'endroit demandé ou les lemmes sélectionnés via le filtre, à droite d'autres informations et liens.

Pour décrire les applications de cet index, partons une fois encore d'un exemple. Supposons que vous vous intéressiez au lemme *eleemosyna*. Si vous n'êtes pas sûr de l'orthographe, étant donné que ce mot se rencontre sous de multiples graphies, tapez par exemple ***el*mos?n*** dans le champ **Filtre** et cliquez sur **Filtrer**; si vous êtes sûr, mettons, de l'initiale mais pas de la finale du mot, et/ou que vous souhaitez non pas obtenir uniquement la réponse précise à votre question, mais vous positionner à l'endroit approprié de l'index, introduisez par exemple **eleemos** dans le champ qui suit l'indication **ou sur**, puis cliquez sur **Positionner**. Le premier écran de résultats se présente de la même manière que celui de l'index des formes lemmatisées CTLO. Si vous avez utilisé l'option Filtre, vous obtenez 5 réponses dans le cadre de gauche du niveau **Résultats**: ELEEMOSYNA, ELEEMOSYNALIS, ELEEMOSYNARIUS, EELEEMOSYNATOR, ORIS et ELEEMOSYNO, ARE; si vous avez opté pour l'option **ou sur**, vous obtenez, dans ce même cadre, un extrait de l'index des lemmes commençant par ELEEMOSYNA à partir duquel vous pouvez naviguer grâce aux boutons « flèche ».

En cliquant sur le lemme ELEEMOSYNA, vous voyez apparaître dans le cadre de droite, en dessous d'une barre de titre reprenant l'intitulé du lemme, **trois types d'information**.

Tout d'abord, sous le titre **Représenté dans les articles**, vous prenez connaissance de l'entrée ou des entrées de dictionnaires liées au lemme, ainsi que du nom du dictionnaire concerné, cité sous forme abrégée et entre parenthèses; sont mentionnées ici deux entrées du Blaise Patristique: *eleemosyna* (*elemosyna*... (BP), et *elemosyna* (BP). Le nom des autres dictionnaires dont les entrées sont actuellement lemmatisées (ou du moins en partie), à savoir le *Lexicon* de Forcellini et le Firmin le Ver, sont quant à eux abrégés (FL) et (FV). Si le lemme retenu n'est lié à aucune entrée de dictionnaire, cette zone reste vide. En cliquant sur l'une des entrées, vous ouvrez une fenêtre qui vous présente l'**article** de dictionnaire, et ce, de la même façon que dans l'index Entrées de dictionnaires (cfr *supra*, p. 53-54).

Ensuite, tout comme dans l'index des formes lemmatisées CTLO, les **cinq bases de données de textes latins de Brepolis** sont mentionnées sous l'intitulé **Bases de données reliées**. En cliquant sur le nom de celle que vous souhaitez consulter, vous atteignez immédiatement son écran de recherche et **toutes les**

formes de l'index du CTLO qui ont reçu ce lemme sont recopiées en une fois dans le champ de saisie des formes.

Comme il a été signalé à propos des formes lemmatisées CTLO, il se peut que certaines des formes figurant sous un lemme CTLO donné ne soient pas attestées dans telle ou telle base de données textuelles, ou encore ne le soit dans aucune de celles-ci. Il suffit alors de supprimer ces formes de la liste et de relancer la recherche.

Enfin, sous le titre **Formes lemmatisées CTLO**, vous voyez la liste de toutes les formes de l'index des formes du CTLO auxquelles ce lemme a été attribué. La lecture de cette liste est déjà intéressante en elle-même, surtout dans des cas comme celui-ci, où les graphies sont à ce point diversifiées. Mais chacune des formes est également un lien, à partir duquel vous pouvez passer dans l'index des **formes lemmatisées CTLO**.

d) Références CTLO

Ce que sont les références CTLO, actuellement disponibles pour le Blaise Patristique, vous est exposé dans la première partie de ce manuel (voir p. 38). Cet index est identique à celui qui figure dans la recherche avancée, mais, tandis que ce dernier n'offre de lien qu'avec les articles de dictionnaires, l'index disponible ici permet d'afficher, pour chaque texte cité qui est présent dans la LLT-A, le **mémento** qui lui est consacré dans cette banque de textes.

Vous accédez à cet index en cliquant sur l'onglet *ad hoc*. La structure de l'écran qui vous apparaît est identique à celle des écrans de recherche des index **Formes lemmatisée CTLO** et **Lemmes CTLO**, à savoir, un niveau intitulé ici **Recherche par référence CTLO**, dans lequel figurent les options de recherche, et un niveau appelé **Résultats**, qui vous présentera les résultats dans deux cadres: à gauche l'index ouvert à l'endroit demandé ou les références sélectionnées au moyen du filtre, à droite d'autres informations et liens.

Cependant, les options de recherche de cet index diffèrent de celles des deux index précédents dans la mesure où elles se divisent entre une **description brève** et une **description longue**. En introduisant votre requête au moyen de la description brève, vous recherchez les références telles qu'elles ont été normalisées par le CTLO, à savoir sous une forme abrégée. La recherche via la description longue vous permet quant à elle de retrouver une référence à partir de tout élément contenu dans sa formulation complète.

La **description brève**, qui offre les mêmes options de recherche que les autres index de cette section, est à utiliser si la manière dont une référence est abrégée se laisse aisément deviner. Ainsi, si vous recherchez le *De legibus* de Cicéron, vous avez toutes les chances de l'obtenir en introduisant dans le champ **Filtre** de la **description brève** la requête **cic* + leg***, et en cliquant sur **Filtrer**. Ou bien, si vous voulez vous positionner dans l'index à un endroit déterminé, par exemple celui des œuvres d'Augustin, vous pouvez taper **aug** dans le champ de saisie adéquat de la description brève, puis cliquer sur **Positionner**. Si la recherche d'une référence au moyen de la description brève ne donne pas de résultats, il est conseillé de réintroduire la requête dans la description longue, car il se peut que certains des éléments introduits ne figurent pas dans la forme abrégée de la référence demandée.

La **description longue**, qui s'utilise uniquement avec filtre, est recommandée lorsque vous n'êtes pas sûr(e) de la manière dont une référence a été abrégée, ou, comme cela vient d'être dit, lorsqu'une requête ne donne pas de résultats, ou encore pour affiner votre recherche, qu'il s'agisse d'être certain(e) d'obtenir tous les résultats correspondant à la question ou d'éviter les « bruits ».

Exemples.

- Si vous cherchez le *Lucullus* de Cicéron, la recherche de **Cic* + luc*** dans le champ Filtre de la description brève ne donnera rien, parce que ce texte figure sous le titre *Academica priora siue Lucullus*, et que, par conséquent, la référence a été abrégée *Cic. Acad. pr.* Par contre, vous obtiendrez bel et bien cette référence en introduisant la même requête dans le champ **Filtre** de la **description longue** et en cliquant ensuite sur **Filtrer**.

- Si vous souhaitez retrouver tous les sermons cités dans le *Blaise Patristique* (ou, tout au moins, toutes les œuvres citées qui comportent une forme du mot *sermo* dans leur titre complet), et que vous demandez **serm*** dans le filtre de la description brève, vous n'obtenez que quinze résultats, alors que la même requête dans la description longue vous en donne trente; et cela, une fois encore, parce que les textes qui contiennent une forme de *sermo* dans leur titre complet ne comportent pas toutes une forme (même abrégée) de ce mot dans leur référence CTLO.

- Supposons que vous vouliez consulter les articles qui citent le *Cantique des cantiques* et des œuvres qui lui sont consacrées. Pour les raisons déjà évoquées, la recherche de **cant* cant*** dans le filtre de la description brève n'aboutit à rien; mais la réponse n'est pas entièrement satisfaisante non plus si, à la place, vous demandez **cant***. En effet, tout d'abord, elle donnera, en plus de celles qui traitent effectivement du *Cantique des cantiques*, quelques œuvres où il est question de cantique, mais pas de celui qui vous intéresse ici; en outre, elle ne contiendra pas le *In Canticum canticorum expositio* d'Aponius, car cette œuvre est tout simplement abrégée *Apon.* La meilleure façon de procéder est donc de demander **cant* cant*** au moyen de la **description longue**.

Lorsque vous avez lancé une recherche, les résultats s'affichent dans le cadre de gauche du niveau **Résultats**. Chaque écran peut contenir 20 réponses maximum. Pour naviguer dans la liste, utilisez les boutons « flèche ». Chaque référence est d'abord citée selon sa forme normalisée CTLO, ensuite en entier (si la référence complète est trop longue pour l'espace qui lui est imparti, elle n'est affichée qu'en partie et cet extrait est suivi de trois points de suspension). Pour sélectionner une référence, cliquez dessus. Dans le cadre de droite, sous une barre de titre portant le nom de la référence sélectionnée, **trois types d'information** vous sont fournies.

En premier lieu, sous la mention **Description**, la référence complète de l'œuvre sélectionnée vous est rappelée.

Vient ensuite la mention **mémento**, suivie du lien **Afficher le mémento**, par lequel vous pouvez obtenir, dans une nouvelle fenêtre, le **mémento consacré à cette œuvre dans la LLT-A**.

Enfin, comme dans l'index des lemmes CTLO, sous le titre **Représenté dans les articles**, on vous donne la liste des entrées de dictionnaires qui comportent la référence sélectionnée, suivi du nom du dictionnaire en abrégé et entre parenthèses. Pour rappel, seul le *Blaise Patristique* (BP) est concerné jusqu'à présent. En cliquant sur le nom d'une entrée, vous accédez à l'**article**, présenté exacte-

ment sous la même forme et offrant les mêmes possibilités que dans l'index des entrées de dictionnaires et l'index des lemmes CTLO (cfr *supra*, p. 53-54 et 55-57).

*
* * *

APPENDICE : recherche générale

Le champ de saisie intitulé **Rechercher** qui se trouve à l'intérieur de la bande de titre de la DLD, et qui est présent sur les écrans de recherche des trois grandes subdivisions du logiciel (Recherche rapide, Recherche avancée, Index), permet une interrogation selon une approche un peu différente de celles qui sont proposées par ailleurs.

Au départ de votre investigation, vous ne pouvez sélectionner aucun critère de recherche: celle-ci porte **d'office** sur les **entrées de dictionnaires** et sur le **texte intégral** (sauf pour le Lewis and Short et le Du Cange, puisque pour eux, ce dernier critère n'est pas pertinent). Par contre, vous pouvez utiliser les **jokers** « * » et « ? », et les **opérateurs booléens** « , » (OU), « + » (ET), et « # » (NON).

Pour lancer une recherche, il faut donc introduire une requête dans le champ de saisie, puis cliquer sur **Rechercher**.

Prenons pour exemple **zi***. Le premier écran de résultats qui apparaît est divisé en douze cadres, un par dictionnaire, et présente pour chacun de ceux-ci le nombre de réponses obtenues dans les entrées de dictionnaires et dans le texte intégral (uniquement dans les entrées de dictionnaires pour le Lewis and Short et pour le Du Cange).

L'intérêt de cette présentation est qu'elle donne une vision immédiate de la répartition des réponses entre les deux critères mis en jeu dans ce type de recherche, ce que ne permettent pas les autres modes de recherche. Précisons cependant que ce décompte ne fait pas de distinction entre les articles qui ne répondent à la requête que pour l'un ou l'autre de ces critères et ceux qui y répondent pour les deux à la fois. Ainsi, les chiffres cités pour les entrées de dictionnaires prennent en compte non seulement les articles qui ne répondent à la requête qu'au niveau de leurs entrées (avec la requête prise ici en exemple, c'est le cas notamment de l'entrée *zio* du Blaise Patristique), mais aussi ceux qui y répondent à la fois au niveau de leurs entrées et au niveau du texte intégral (ex.: *zizania* dans ce même dictionnaire). Ce principe vaut aussi pour les chiffres fournis pour le texte intégral. En outre, puisque le texte intégral englobe aussi les entrées de dictionnaires, le nombre de réponses cité à son propos inclut aussi les articles qui n'ont la forme recherchée qu'en entrée d'article, et pas au sein de l'article lui-même (ex. *zio* chez Blaise). Par conséquent, les chiffres donnés pour le texte intégral prennent en compte aussi bien les articles qui ne répondent à la requête qu'à l'intérieur de l'article (ex. l'article *cibelinus* dans le Blaise Médiéval), que ceux qui y répondent et pour les entrées et pour l'article lui-même (ex.: les deux articles *zizania* dans le Blaise Patristique) et ceux qui n'y répondent que pour les entrées.

Pour chaque dictionnaire figure, à droite des deux champs de réponses, un lien intitulé **Davantage...**

En cliquant sur celui qui fait face au critère **Entrées de dictionnaires** pour l'ouvrage de votre choix, vous obtenez un second écran de réponse, qui vous présente les entrées concernées, suivies d'un extrait de leur article en maximum deux lignes. Si l'article est assez bref pour être contenu tout entier sur deux lignes, le texte se termine par un point. Dans le cas contraire, il se termine par trois points de suspension. Chaque écran affiche 25 réponses maximum, mais vous pouvez passer d'un écran à l'autre au moyen des boutons « flèche ».

A ce stade, vous avez encore deux manières de poursuivre la recherche, en cliquant sur l'un ou l'autre des deux liens situés à droite du nom de chaque entrée de dictionnaires figurant dans la liste de résultats, et intitulés respectivement **Aperçu** et **Détails**.

En choisissant **Aperçu**, vous ouvrez une fenêtre qui vous présente l'article concerné; vous obtenez aussi les mêmes informations et liens que vous donne une recherche par entrées de dictionnaires, par lemmes CTLO et par références CTLO dans la partie Index de la DLD.

Si vous cliquez sur **Détails**, l'article vous est présenté de la même manière que dans l'écran de résultats de la recherche rapide et celui de la recherche avancée.

Le lien **Davantage...** qui fait face au critère **Texte intégral** d'un ouvrage donné, fonctionne pratiquement de la même façon que le lien correspondant du critère Entrées de dictionnaires. La seule différence est qu'ici, l'extrait présenté ne coïncide pas nécessairement avec le début de l'article, mais contient toujours un ou plusieurs termes qui répondent à la requête, mis en évidence par un arrière-fond jaune.

Ici également, vous avez le choix entre les liens **Aperçu** et **Détails**, dont l'utilisation et les caractéristiques sont identiques à celles des liens du même nom disponibles pour les entrées de dictionnaires.

III. AUTEURS ET TITRES D'ŒUVRES DU GLOSSARIUM D'ANTONIUS BARTAL

Abeles, *Simeon Abeles*: Chorea St.

Viti. Budae 1837.

Abelles, J. *Abelles*. De morbis aetatum
vitae humanae. Pestini. 1835.

Ac. Com. Sopron, *Acta Comititalia*
Hungarica Soproniensia. Anni MDCLXXXI.

Ackerl, J. *Ackerl*: Castoreum. Pest.
1840.

Act. et Doc. Rákóczy, *Actes et Documents* pour servir à l'histoire de l'alliance
de George Rákóczy ... Publiés par A. Szilágyi. Budapest. Maurice Rath Libraire-éditeur
1874. **Act. Synod.** *Acta Synodalia* collecta per P. Horányi. Temesvár. 1859.

Adelm. de orig. Turc. Conradus
Adelman. De origine, ordine et militari
disciplina Magni *Turcae* domi forisque habita.
(hely és év nélkül). Qu. 485.

Akad. Ért. *Akadémiai Értesítő*. Szerkeszti Szily Kálmán.

Adelsberg, E. *Adelsberg* Chlorium
Antiphthisicum. Pestini 1831.

Alexy, L. *Alexy*. Animalia medicinalia.
Budae 1838.

Amad. *Amadé* László versei. Olcsó
könyvtár 1892.

An. Brand. *Brandl*. Glossarium boh-
morav. Brünn. 1876.

An. Coronenses. V. *Kronstadt* ...
Annales Coronenses.

An. Sc. *Analecta Scepussii* sacri et
profani ... collegit et notis illustravit Car-
lus Wagner ... Viennae Pars. I. II. 1774. pars
III. 1778.

Andr. Pann. *Abel* J. Irodalomtörté-
neti Emlékek I. k. Két magyarországi egyházi
író a XV. századból, *Andreas Pannonius*
et *Nicolaus de Mirabilibus*. Bpest 1886.

Apor Metam. Trans. *Apor Meta-*
morphosis Transilvaniae. Pest 1863.

Arch. Rák. *Archívum Rakoczianum*. II. Rákóczi Ferencz levéltára. Elso Osz-
tály. Had- és Belügy. Szerk. Thaly Kálmán.
Pest 1873. I. k. 1703—1706. II. Rák. Fer.
fejed. leveleskönyvei, levéltárának egykorú
lajstromaival. II. köt. 1707—1709. III. k.

1710—1712. Pest 1877.

Arch. Ver. Sieb. *Archiv des Vereines für siebenbürgische Landeskunde*. In Hermannstadt. 1843—90. 28. köt.

Archaeol. Ért. *Archaeologiai Értesítő*.

Argenti, D. Argenti. *De Cephalalgia*. Pestini 1836.

Árp. Ok. *Árpádkori okmánytár*. V. *Cod. Dipl. Arp.*

Art. D. *Articuli diaetales*.

Art. Diaet. Pos. *Articuli Diaetales Posonienses*. Anni MDCCXV. Posonii. Ex typographia J. Mich Landerer. *Artic. Diaet. Poson.* Anni MDCCXXIII. *Artic. Diaet. Poson.* Anni MDCCXXIX. *Artic. Diaet. Poson.* Anni MDCCCLI.

Art. Jaz. *Articuli Jazygum et Cumanorum Posonii*.

Art. Jur. Thav. *Articuli Juris Thavernicalis olim post tristem amissae Budae omniumque antiquissimorum Juris Thavernicalis Monumentorum cladem recollecti Posonii*.

Asp. Ph. Chr. V. *Rák. Ön. Francisci II. Confessiones et Aspirationes Principis Christiani*. Budapest, 1876.

Austr. Aust. *Austriaca Austeritas ... Authore Anonymo ... Venetiis. Typis Fratrum Veracii, Constantini et Speracii*.

Austr. Auster. Palma. *Justi de Palma Florentini Austriacae Austeritatis eiusdemque Continuationis Confirmatio. Hoc est absurdissimae Eviscerationis Austriacam Clementiam depraedicantis Refutatio ... Anno 1673*.

Bajzáth Veron. *Bajzáth de Pizsak. Veronica*. Drama ex originali Germanico senariis latinis reddita. Pestini 1858.

Balassa Cas. Steph. Fr. *Balassa. Casulae S. Stephani regis Hung. vera imago et expositio*. Viennae 1754.

Bárczay, A *Heraldika kézi könyve*. Irta Bárczay Oszkár. Budapest, 1897.

Batty. Ger. *Sancti Gerardi episcopi chanadiensis scripta et acta hactenus inedita cum serie episcoporum chanadiensium. Opera et studio Ignatii Comitis de Battyán episcopi*

Transylvaniae. Albo Carolinae. Typis episcopilibus MDCCXC.

Batty. Leg. *Leges ecclesiasticae regni Hungariae et provinciarum adiacentium opera et studio Ignatii Comitis de Battyán Episcopi Transsilvaniae collectae et illustratae* Claudiopoli anno MCCLXXVII.

Bék. Debr. foisk. törv. *A debreczeni ev. ref. foiskola XVII. és XVIII. századi törvényei.* Irta Békefi Remig. Lev. Tag. Budapest. Kiadja a magy. tudom. Akadémia. 1899.

Bék. Közokt. *Árpádkori közoktatásunk és a veszprémi egyetem létkérdése,* irta Békefi Remig Dr. Budapest. 1897. Közoktatás 1898.

Bék. Maros. *A marosvásárhelyi ev. ref. iskola XVII. századi törvényei* Békefi Remig lev. tagtól. Budapest. 1900.

Bék. Pászt. *A zirczi, pilisi, pásztói és szent-gotthardi cziszterczy apátságok története.* Harmadik kötet. A pásztói apátság története 1190—1702. Irta Békefi Remig dr.

Bék. Pil. *A pilisi apátság története* 1541—1814. Irta Békefi Remig dr. Pécssett, 1892. Második köt. 1184—1541. 1891.

Bel. Calv. *Bellum Joannis Calvinii et Jesu Christi Nazareni Dei et Homini ...* autore M. Alberto Grawero. Scholae Cassoviensis Rectore. Bartphae. Imprimebat Jacobus Klös. Anno 1597.

Bell. Cell. *Christophori Cellarii: Latinitatis liber memorialis interpretatione Germanica, Hungarica et Bohemica locupletatus a Math. Belio* 1777.

Bel. Comp. Geogr. *Geographia.* Perillustri Generoso ac Nobilissimo Domino Paullo Jeszenak etc. dedicat Auctor. Scribebam Posonii die XXVII. mensis Julii A. O. R. MDCCXXXVIII. Erudito Lectori S. P. D. Matthias Belius ... Posonii Anno MDCCXLIX. Compendium Hungariae Geographicum editio tertia 1779.

Bel. Prod. *Mathias Belius Pannonius.* Hungariae antiquae et novae *Prodromus* cum specimine, quomodo in singulis operis partibus elaborandis versari constituerit. Norimbergae 1723.

- Bene Med.** Francisci Bene: *Elementa Medicinae Practicae e praelectionibus illius publicis edita per Fran. Bene jun.* Tomi I—V. Pestini 1833—34.
- Bene Pol.** Franciscus Bene: *Elementa Policiae Medicae*, Budae 1807.
- Beng. Ann. Er. Coenob.** Nic. *Benger. Annalium Eremitarum S. Pauli R. R. P.* Vol. II. Posonii 1743.
- Benko Im. Nat. Sic. I.** *Benko. Imago inclitae in Transilvania Nationis Siculicae.* Cibinii 1791.
- Benko Top. Misk.** Sam. *Benko. Topographia oppidi Miskolcz historico-medica auctore Samuelo Benko. Denuo edita per Jos. Szathmáry.* Miskolczini 1818.
- Benz. J. H.** Christiani Augusti Beck ... *Jus publicum Hungariae cum notis autoris et observationibus Josephi Benzur.* Vindobonae. Apud Joh. Paul. Krause 1790.
- Beszt. Levt.** *Beszterczebányai Levéltár.*
- Beszterczb. ág. gymn. Ért.** *Beszterczebányai ág. gymnasium Értesítő.*
- Beth. J. Com. J.** *Bethlen Commentarii de rebus Transsilvanicis* Viennae 1778.
- Bethl. G. Lev.** *Bethlen Gábor fejedelmének kiadatlan politikai levelei.* Szilágyi Sándor. Budapest, 1879.
- Bizarus de bello Pannonico.** *Bizarus P. Pannonicum bellum sub Maximiliano II.* Basileae 1573.
- Boc. Hung.** M. Joan. *Bocatii Poetae Laureati Caesaris Hungaridos libri poematum V.* Bartphae. In fine epistolae: MDXCIX.
- Bod. Hist. Eccl.** *Historia Hungarorum Ecclesiastica, inde ab exordio novi testamenti ad nostra usque tempora ex monumentis partim editis partim vero ineditis, fide dignis collecta studio et labore Petri Bod de Felso Csernáton V. D. ministri M. Igeniensis et synodi generalis reformationum in Transilvania notarii.* Edidit L. W. E. Rauwenhoff. Theol. doct. prof. in Academia Lugduno-Batava, adiutante Car. Szalay philol. class. prof. in gymn. ref. Budapestino. Lib. VI. T. III. Lugduni Batavorum 1888.

Bod. Hist. Un. Trans. Petri *Bod.*

Historia Unit. in Trans. Bibliotheca Hagana. Amstelodami et Lugduni Batav. Anno 1766/67.

Bonfin. A. Ascoli *Bonfini.* Rerum Hungaricarum decades quinque et Libellus de Corvinae domus origine. Primum ed. Basileae an. 1543. et 1568. Posonii 1744. et ab Andr. Bel. Lipsiae 1771.

Br. Resp. *Brevis* et perspicua *responsio* ad maledicam et futilem Apologiam Martini *Wagneri* ... Instituta a Caspare Pil...io Waraliensis Ecclesiae Marcivillanae in Scepusio Pastore. 1591.

Brezny. Leges schol. Schemn.

Breznyik J. A selmeczbányai ág. ev. Lyceum Értésítője: *Leges scholae schemniciensis* ab inclyto senatu et amplissimis dominis schoolarchis recognitae et ad praesentem eius faciem conformatae. Anno MDCLII. A selmeczbányai ág. ev. egyház és Lyceum története 1883.

Brunner. T. *Brunner.* Femina respectu pathologico considerata. Budae. 1838.

Brut. Ung. R. *Brutus* Ján. Mih. Magyar Históriája. 1490—1552. Közli Toldy Fer. I—II. Pest, 1863—1867. III. k. 1876.

Buny. Vár. tört. A *várad püspökség története* alapításától a jelen korig. Irta *Bunyitay Vincze*, a várad püspökség könyvtárosa. I—III. köt. Nagyvárad 1883.

Burian Blandr. Dissertatio historico-critica de dupplici ingressu in Transilvaniam Georgii. *Blandratae* ... Recensente Michaele *Burian* archidiacono Cathedrali Anno Domini 1806. Albo Carolinae. Typis Conventus Csikiensis.

Calep. Bergomatis Ambrosii *Calepini* Dictionar. Venetiis 1516.

Can. Eccl. *Canones Ecclesiastici* ex veteribus qua Hungariensibus quâ Transilvaniensibus in unum collecti ... Claudiopoli. Ex officina Nicolai K. de M. Tótfalu. Anno 1698.

Car. Bél. De archioff. *Car. And.*

Bél, De archiofficiis regni Hung. Lipsiae CI?I?CCXXXIX. (1749.)

Carl. Log. Sigism. *Carlowszky. Logica.* Cassoviae 1815.

Cat. Libr. S. Ivanics. Catalogus

Librorum in Bibliopolio Nob. Sigism. Ivanics
Budae 1810.

Cathol. Johannes Balbus de Janua.

Summa, que vocatur *Catholicon* Venetiis
1487.

Cel. Bel. app. *Cellarii Belii ap-
pendix.*

Cher. Jus. Eccl. N. J. Cherier. En-

chiridion *Juris Ecclesiastici* cum singulari
ad alienas confessiones attentione. Pestini
1839. II. k.

Chr. Monac. *Chronicon Monacense.*

Müncheni vagy Jászay-kódex. (Nyelvemléktár
1. köt.) Budapest, 1874.

Chr. P. Vind. V. s. M. Flór. Font.

Chron. Dubn. V. s. M. Flór. Font.

Cod. Camb. Merc. *Codex Cambio*

*Mercantil*is pro Regno Hungariae partibusque
eidem adnexis in tres partes divisus. Posonii.
Typis. Franc. Jos. Patzko 1802.

Cod. Dipl. And. *Codex Dipl. Ande-*

gavensis. Monum Hung. Historica. Ma-
gyar Tört. Eml. Kiadja a Magy. Tud. Akad.
tört. bizottsága I. oszt. Okmánytár. Szerk.

Nagy Imre. Anjoukori Okmánytár I. k. (1301—
1321). Bpest 1878. II. k. (1322—1332). 1881.
III. k. (1333—39). IV. k. (1340—1346).
1884. V. (1347—1352). 1887.

Cod. Dipl. Arp. *Codex Diplomaticus*

Arpadianus. Vol. I—XII. Pest 1860—74.

Cod. Dipl. Arp. Cont. *Codex Dipl.*

Arpadianus continuatus. Árpádkori új ok-
mánytár. Wenzel Gusztáv. I. köt. 1001—1235.

Pest. 1860. II. köt. 1234—1260. Pest. 1861.

III. köt. 1261—1272. Pest. 1862. IV. köt.

1272—1290. Pest. 1862. V. köt. 1290—1301.

Pest. 1864. VI. köt. (a második folyam I. köt).

890—1235. Pest. 1867. VII. köt. 1235—

1260. Pest. 1869. VIII. köt. 1261—1272.

(Második folyam 3. köt.) Pest. 1870. IX. köt.

1272—1290. Pest. 1870. X. köt. 1290. Pest.

1873. XI. (Harmadik folyam I. köt.) Pest.
1873.

Cod. Dipl. Brüss. Burg. Magyar

történeti okmánytár a brüsszeli orsz. levéltár-
ból és a burgundi könyvtárból. Összeszedte
Hatvani Mihály. I. köt. 1441—1538. Pest.

1857. II. köt. 1538—1553. Pest. 1858. III. köt. 1553—1608. Pest. 1859. IV. köt. 1608—1652. Pest. 1859.

Cod. Dipl. Lond. Magyar történeti Okmánytár. Londoni levéltárakból. Szerk. Simonyi E. Pest. 1859.

Cod. Dipl. Pat. Codex Diplomaticus Patrius Tom. I. II. Studio et opera Emerici Nagy, Joannis Paur, Caroli Rath et Desiderii Véghely. Jaurini 1865.

Cod. Ep. Pet. Páz. *Codex Epistolaris, Petri Pázmány.* Frankl. W. I. 1605—1625. Budapest. 1873.

Cod. Evang. *Codex evangelicorum utriusque confessionis in Hungaria et Transylvania diplomaticus ... Publici juris fecit Andreas Fabó* Vol. I—III. Pestini Sumtibus Caroli Osterlamm 1869.

Cod. Farnes. III. Pál Pápa és *Farnes* Sándor bibornok Magyarországra vonatkozó diplom. levelezése. 1535—1549. Óvári Lipót. Pest. 1879.

Cod. Com. de Sztára. *Codex Diplomaticus Comitum de Sztára.* A nagymihályi és sztárai gróf Sztárai-család oklevéltára. Kiadja gr. Sztárai Antal. Szerkeszti Nagy Gyula. I. II. köt. Budapest. 1889.

Cod. Dipl. Com. Zichy. *Codex diplomaticus domus senioris Comitum Zichy de Zich et Vásonkeo.* Liberalite comitis Caroli Zichy senioris gentis publici iuris fecit societas historica Hungarica. Tomus primus Opera Emerici Nagy, Johannis Bapt. Nagy et Desiderii Véghely. Pestini 1871.

Cod. Telek. *Codex Telekianus,* gróf Széki Teleki-család oklevéltára I. II. köt. Budapest. 1895.

Coll. *Collectio benignarum normalium resolutionum Caesareo Regiarum in materia commissionis ecclesiasticae ... usque annum inclusive 1785.* Tom. I. II. Pestini.

Comen. Joh. Amos *Comenii* Janua linguae latinae reserata aurea. Debreczini Anno 1729.

Comm. Hist. de Reginae Hung.

Cor. more. *Commentatio Historica de vetere Regina Hungariae coronandi more* conscripta ab E. C. M. V. C. P. G. Anno

MDCCXCII.

Comp. Jur. *Compendium juris civilis in usum civitatum ac Sedium Saxoniarum in Transylvania collectum.* Impressum in inclyta Transylvanica Corona anno 1544. Auct. Hontero.

Con. Max. *Constitutio Maximiliani* II. Rom. Imperatoris ac Hungariae ... Regis ... juxta quam Sylvae, Nemora, et Saltus Civitatum Regni Hungariae Montanarum ... caedi, foveri propagarique debeant. Anno MDLXV.

Conc. Bud. *Concilium Budense.* V. s. *End.*

Consc. Sumpt. *Conscriptio sumptuum.* Sine loco et anno.

Corn. Dan. *Cornides.* Commentatio de Religione veterum Hungarorum. Viennae MDCCXCI.

Corp. gram. *Corpus grammaticorum* Linguae Hungaricae veterum. Fr. Toldy. Pesthini 1866.

Cortes. De virt. Math. Corv. Alexander Moden. Cortes. De Matthiae Corvini Regis Hungariae laudibus bellicis. (Epos) Obsopaeus 1568. utána Zsámboki Basiliae.

Csapl. Nucl. *Nucleus Plani Tabularis* sive synopticus Decisionum Curialium Extractus. A Joanne Csaplovics de Jeszenova, Honthensi. Editio secunda auctior Posonii 1817.

Csurgó ref. gymn. Ért. *Csurgói reformatus gymnasium értesítője.*

Cyn. Jur. Hung. Bipartita cynosura *juris ungarici.* Jaurini 1749. (Auctor. Paulus Szentkereszt).

Czir. de Ord. equ. Aur. A. Cziráky *De Ordine Equitum auratorum Hungariae* Pestini 1792.

Czir. Jur. Com. Antonii Moysis Cziráky ... *Ordo Juris Civilis Hung.* Pest. 1794.

Czvit. Dav. Czvittinger. Specimen Hungariae literatae. Francofurti et Lipsiae MDCCXI.

D. Ráczk. *Diplomatarium Ráczkeveiense.* Ráczkevei Ökmánytár. Kiadja Magdics István. Székesfehérvár 1888.

Danko Vet. Hymn. Eccl. *Vetus Hymnarium ecclesiasticum Hungari-*

cum. Budapestini 1893.

De rebus Turc. Dial. B. J. Herold.

De rebus Turcicis Dialogus.

De Turc. succ. J. M. Silva. *De Turcarum successibus.*

Deák. Magy. Hölgy. lev. *Deák magyar Hölgyek levelei.* Budapest, 1879.

Debr. Com. Ladislai *Debreczeni* *Commentarius super auri praxim.* Autographum circa an. 1530. in Archivo Transilvaniensi.

Dec. Bar. *Barovius, Jo. Decius* *Syn- tagma institutionum imperialis ac Ungarici* *Claudiopoli* 1593.

Def. Bon. *Defensio bonorum ecclesiasticorum, quam adornavit Stephanus Kato* *na ... Historiographus.* Anno 1811.

Diar. Com. *Diarium Comitiorum* *Regni Hungariae* 1792. 1796. *Posonii* MDCCCII. *Magyarország közgyűlésének jegyzőkönyve.* Dobrovsky. Budapest, 1888.

Dief. *Diefenbach.* *Novum Glossarium.* Frankfurt a. M. 1867.

Diez. *Diez.* *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen.* Bonn 1874.

Diósz. fűv. *Diószegi Sándor és Fazekas Mihály.* *Fűvészkönyv.* Debreczen, 1807.

Dipl. Alv. *Diplomatarium Alvinczianum.* *Alvinczi Péter Okmánytára, közzétette Szilágyi Sándor.* I. k. 1685—1686. Pest, 1870. II. k. 1686—1688. Pest, 1870.

Dipl. rel. rei. Rag. *Diplomatarium Relationum Reipublicae Ragusinae cum Regno Hungariae.* Budapest, 1887.

Diss. de ferro candenti. *Dissertatio Politico.* *Antiquaria de Ferri candentis* *Ordalio sive de ritu controversias in iudiciis publicis per ferrum candens decidendi* *Aevo Medio apud Hungaros sub variis Sere-* *nissimis Hungariae Regibus usitato ...* *Josephus Torkos Jaurini* 1744.

Du C. *Du Cange.* *Glossarium mediae et iu-* *fimae latinitatis.* *Venetiis* 1737, et *Editio nova* *aucta a Leopoldo Favre.* *Niort.* 1883.

Dug. Följ. *Dugonics András Följegy-* *zései.* *Ifj. Szinnyei József (olcsó könyvt.)* *Bu-* *dapest,* 1883.

Dugonics Jol. Szer. *Jolánka* 1—2.

Pozsony és Pest 1803—4. *Szerecsenek* 2. könyv. Pozsony Pest 1798.

Egri Lev. Lev. Egri Levéltár.

Egyet. Phil. Közl. *Egyetemes Philologiai Közlöny.*

End. *Rerum Hungaricarum monumenta Arpadiana.* Edidit. Stephanus Ladislaus *Endlicher*, Sangalli. 1849.

Ep. Matth. *Epistolae Matthiae* Corvini regis Hung. ad Pontifices, imperatores, reges etc. Cassoviae 1744. Tyrnaviae 1746.

Epist. Pastor. *Epistola Pastoralis* ad Dioecesis Agriensis Clerum et Populum. Agriae.

Epist. Proc. *Epistolae procerum* regni Hungariae Pars I. complectens epistolas ab anno 1490. ad 1531. quas Georgius Pray Cathedralis Ecclesiae Magnovaradiensis Canonicus collegit atque Francisci II. Romanorum electi ac Austriae haereditarii Imperatoris honoribus dicavit Adamus Reviczky de Revisnye ... Viennae. Typis J. v. Degen. 1805. *Epistolae procerum* Regni Hungariae Pars II. complectens epistolas ab anno 1531. ad 1554. Pars III. complectens epistolas ab anno 1554. ad 1711. quas Georgius Pray cathedralis ecclesiae Magno-Varadiensis Canonicus collegit Pozsonii 1806. Ex Typographeo. G. A. Belnay AA. et Phil. D.

Erd. Fisc. Lev. *Erdélyi fiscális Levéltár* (az Országos Levéltárban).

Erd. Okltár. V. *Tag. Erd.*

Ereky. *Ereky* Alfons. Mérték-, Súly- és Pénzisme. 1881.

Erot. *Erotemata* de communicatione idiomatum, hoc est proprietatum Divinae et Humanae naturae in una individua persona Christi. Authore Severino Sculteti Pastore Ecclesiae Bartphensis. Bartphae David Guttgesel excudebat. An. desideratur.

Eszt. okm. Az esztergomi főkáptalan fekvő s egyéb birtokaira vonatkozó *okmányok* tára. Pest, 1871.

Euch. *Eucharisticon* Magnae Mariae Theresiae dictum ab Adamo e. L. B. Patachich de Zajezda ... Budae. Typis Regiae Universitatis 1780.

Exam. Aet. *Examen aetiologias* M.

Johannis Kircheri ... quo rationes migrationis eius in Synagogam Papalem ... falsas ac leviculas esse ostenderunt ... Paulus et adamus Kyssii, Paulus Lochmannus, Samuei Czernak ... Pannonii. Anno CI?I?CXLII.

Exempl. Rec. *Exemplar Reconciliationis* cum Hungaris factae 23. Junii Anno 1606. nec-non Conditiones Pacis Turcicae. Patakini. Typis illustrissimae Principis. Anno 1653.

F. Forg. Comm. *Forgách F.* Rerum Hungaricarum sui temporis *Commentarii*. Posonii 1788.

Faber Jur. Met. *Principia Juris Metallici* Hungarici. Antonius Faber J. U. D. in Regia scientiarum Academia Posoniensi statisticae et Juris Metallici Professor. Posonii 1824.

Fabó Mon. Ev. A. *Fabó. Monumenta Evangelicorum*. Aug. conf. in Hung. V. I—IV. Pest, 1861—73.

Fabr. Urk. *Urkundenbuch* der Geschichte des Kisder Kapitels ... von Karl Fabritius ... Hermannstadt. 1875.

Falud. Arch. *Collectiones Mathematicae ex Architectura Militari* R. P. Franc. *Faludi*. Graecii 1739.

Fej. Fejér Georgius. *Codex Diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis*. 11 Volumina in 40 partibus. 3 Volumina indices et 8 Volumina Supplementa. Budae 1829—44.

Fej. Jur. Lib. *Jurium ac libertatum* religionis et ecclesiae catholicae in Regno Hungariae partibusque adnexis codicillus diplomaticus scripsit Georgius Fejér ... Budae. Typis regiae scientiarum universitatis Hungaricae 1847.

Fej. Per. Nom. G. Fejér. *De peregrinis nominibus Magyarorum avitarum sedium indiciis*. Pesthini 1837.

Fer. Mon. Sl. *Monumenta spectantia historiam slavorum Meridionalium*. Volumen decimum octavum collegit ... P. Fr. Eusebius Fermendžiu. Zagrabiae 1887.

Fin. B. *Finály* Henrik. *Beszterczei szószedet*. Latin-magyar nyelvmémék a XV. századból. Budapest, 1892.

Fjp. Anon. Béla király névtelen jegyző-

jének könyve a magyarok viselt dolgairól.
A kézirat olvasását közli *Fejérpataky* László.
Budapest, 1892.

Fjp. Szám. Magyarországi városok régi
számadáskönyvei etc. közli *Fejérpataky*
László. Budapest. Kiadja a m. tud. Akadémia.
1885.

Forc. *Forcellini*. Totius latinitatis le-
xicon. Londoni. 1839.

Fr. Lib. Rat. *Fragmentum libri*
rationarii super erogationibus aulae regis
Hungariae Ludovici II. 1526. Ed. Chr. *Engel*
in «Monumenta Ungrica» Viennae 1809. p.
187—236.

Frak. Mát. lev. *Mátyás király le-*
velei. Külügyi osztály. Elso kötet 1458—
1479. Közzéteszi *Fraknoi* Vilmos. Budapest,
1893. Kiadja a magy. tud. Akadémia.

For. Scr. *Forum Scrutarium* anti-
quarum Haeresum, ex quibus nostri temporis
haereses inconcinne et distorsissime consarci-
natae sunt. Propositum a Reverendo patre
Martino Szentivany societatis Jesu Theologo.
Tyrnaviae. Typis Academicis. Anno 1707.

Funda David. J. N. J. *Funda Da-*
vidis contra Goliath ... proiecta a Davide
Constante, Milite Gregorio Verona Latino.
Anno Hungariae Fatali MDCLXXVI.

Gal. Mar. V. s. *Galeoti*.

Galeoti, *Galeoti* Martius. Salomon Hun-
garicus vel de Matthiae Corvini Hung. Regis
sapienter, egregie, fortiter et iocose dictis ac
factis. Cassoviae 1611. Viennae Austriae 1723.

Gazd. Tört. Szem. Magyar *gazda-*
ság történeti szemle. Szerkeszti Paikert
Alajos. I. évfolyam 1894. 4—5. füzet. Buda-
pest, 1894.

Georch. Ért. *Geörch* Illés Törvé-
nyes tárgyú *Értekezései* Pesten. Nyomtatta
Landerer. 1833.

Georch. H. *Honnyi Törvény*. Öszve-
szedegette Ettre-Karchai *Georch* Illés, Tekin-
tetes Zágráb Vármegyének és Nemes Vajka-
Széknek Tábla-Birája, Fel-esküdt Ügyész, és
Királyi Oktató. IV. kötetben. Pozsony, 1804—
1818.

Georg. Sirm. *Szerémi* György II.
Lajos és János kir. házi képe. Emlékirat Ma-

gyarország romlásáról. 1481—1543. Közli Wenzel Gusztáv. Pest, 1857.

Greg. Aesth. Michael Greguss. Compendium *Aestheticae*. Cassoviae 1826.

Gros. H. Ph. *Universa historia Physica regni Hungariae ...* Auctore Joanne Bapt. Grossinger Posonii et Comaromii. 1793., 1794. I—III.

Gyön. A gyöngyösi szótár töredéke; kora 1540—1550. Kiadja a tud. Akadémia. 1898.

Gyulafr. Lest. Magyar történelmi évkönyvek és naplók a XVI—XVIII. századból. *Gyulafreg Lestár* följegyzései. Közli Szabó Károly. Monumenta Hungariae historica II. oszt. V. XXXI. um.

H. M. Sz. V. s. *Hiv. Musz.*

Hajnik Perjog. A magyar bírósági szervezet és perjog az Árpád és a vegyes-házi királyok alatt. Irta *Hajnik Imre*, m. tud. akad. rendes tag. Budapest, 1899.

Hajn. Extr. Leg. *Extractus legum* de statu ecclesiastico Catholico in Regno Hungariae latarum 1792. In titulo libri calamo haec adnotata: Auctor huius Josephus *Hainoczy* ... ob Revolutionem, quam moliebatur una cum quatuor complicibus suis 20. Marcii 1795. Budae capite plexus est.

Hajn. Sub. publ. De diversis *subsidiiis Publicis* dissertatio. 1792. Ceresa: *Hajnóczy*.

Ham. Grad. Cons. De *gradibus consanguinitatis* et adfinitatis in Matrimonio. Scripsit Mart. *Hamaliar*. Neosolii 1803.

Han. Hist. Eccl. Ev. *Historia Ecclesiarum Transsylvanicarum* IV libris delineata. Auctore M. Georgio *Haner* ... Francofurti et Lipsiae. Apud Joh. Christoph. Fölginer Anno 1694.

Han. Mon. Jur. *Monumenta historico Juridica* Slavorum meridionalium ... opera Prof. Dris J. J. *Hanel* Zagrabiae 1877. V. I. II.

Haz. Okl. *Hazai oklevéltár*. 1234—1536. néhai gr. Dessewffy Lajos hazafias áldozatával, kiadja a m. történelmi társulat. Budapest, 1879.

Heyse. Dr. Joh. Christ. Aug. *Heyse*.

Fremdvörterbuch. Hannover. 1879.

Hist. a Cutheis. V. s. *Thom. Arch.*

Hist.

Hist. Nat. *Elementa Historiae Naturalis* in usum scholarum Grammaticarum et Gymnasiorum per regnum Hungariae et provincias eidem adnexas. Complectens regnum animale. Budae 1779.

Hist. Zerm. V. s. *Zerm.*

Hiv. Musz. *Hivatalos Muszótár.* Kiadta a bécsi Cancellaria. Bécs, 1845.

Hor. Mem. *Nova memoria* Hungarorum et Provincialium scriptis editis notorum, quam excitat Alexius *Horányi*. Pars I. Pestini MDCCCII.

Hunnias, *Hunnias* sive Hunnorum e Scythia Asiatica egressus ... Promotore R. P. Francisco Kázi. Tyrnaviae 1731.

Husztii Or. Gymn. *Origo* Incrementum et Facies hodierna Trium in Transilvania Illustrum *Gymnasiorum* Reformatorum in memoriam Anni Jubilaei Augustissimae Confessionis Augustanae A. 1730. Die 25. Jun. Auctore Andrea *Husztii*, Ungaro SS. Theol. ut et Juris Utriusque Studioso. Francofurti ad Viadrum. 1731.

Hypercrit. Georg. Szklenár *Hypercriticon* examinis vetustissimi M. Moraviae situs et vindiciarum Anonymi Belae Regis Scribae. Posonii 1788.

Illésh. Diar. Gr. *Illésházi István*, nádor *Följegyzései* 1592—1603 s. Hidvégi Mikó Ferencz históriája 1594—1613. Közli Kazinczy Gábor. Pest. 1863.

Imre Phil. *Imre Philosophia.* Pestini 1834.

Init. Cass. *Initia Cassoviensis* Societatis Jesu ab anno 1601. ad annum circiter 1611. per R. P. Joan. Bat. *Akai* e S. J... dicata 1743. Cassoviae Typis Academicis Soc. Jesu.

Instit. Arithm. *Institutiones Arithmeticae.* Budae 1785.

Instr. Jos. II. *Instructio* seu Norma Manipulationis in usum fororum Judiciarium Regni Hungariae, vulgata a rege et imperatore *Josepho Secundo*, impressa Viennae typis Josephi Nobilis de Kuszbeek. Annus de-

sideratur.

Instr. Pac. *Instrumentum Pacis* 1699.

inter ... Leopoldum ... et Sultanum Mustafa Han ... conclusae 1718. inter Carolum Roman. Imp. et Sultanum Ahmed Han, inter Augustissimum, serenissimum et potentissimum, principem ac Domin. Carolum Romanorum Imperatorem ab una ... et Seren. ac Potent. Princ. et Dom. Mahmud Han Otomannorum ac Asiae et Graeciae Imperatorem etc. ab altera parte Anno 1739. ad Albam Graecam seu Belgradum in Serviae Regno conclusae.

Irodt. Közl. *Irodalomtörténeti Közlemények.*

Isthv. Nicolai *Isthvanffi* Pannoni Historiarum ... libri XXXIV. Coloniae Agrippinae 1622.

Iter Oec. *Iter oeconomicum*, quod Joannes Lyczei Prividiensis emeritus praefectus ... ad urbaria ... exacte formanda instituit. Tyrnaviae. Anno MDCCXIII.

Jan. Pann. Poëm. *Jani Pannonii Poëmata.* Duae partes Traiecti ad Rhenum apud Barth. Wild MDCCLXXXIV.

M. Jögt. Eml. *Magyarországi jogtörténeti emlékek.* A magyar törvényhatóságok jogszabályainak gyűjteménye. I. köt. Az erdélyi törvényhatóságok jogszabályai. Összegyűjtötték, felvilágosító, összehasonlító és utaló jegyzetekkel ellátták. Dr. Kolosvári Sándor és dr. Óvári Kelemen kir. egyetemi Tanárok Kolozsvárt. I. II. 1. 2. III. k. IV. k. Budapest, 1885—98.

Jókai. Rab. R.: *Rab Rábi*; Régi jó Tb.: *Régi jó Táblabírák.* Eppur: *Eppur se muove.* Kárpáti: *Kárpáti Zoltán.* Debr. Lun.: *Debreczeni Lunatikus.*

Jos. Repr. *Josephi II.* bina ad Regnum Hungariae et partes adnexas ... rescripta cum collectione *Repraesentationum* perfati Regni ... Zagrabiae ... 1790.

Juriev. Jur. Met. *Institutiones Juris Metallici* Hungarici, quas conscripsit Josephus *Jurievich* de Tuol, J. U. D. Statisticae et Juris Metallici in Regia Scientiarum Academia Zagrabienzi Professor P. o. Juratus Causarum Advocatus Facultatis Juridicae in

Universitate Pestiensis Commembrum etc. Zagrabiae MDCCCXXII.

Jus. Flandr. *De Jure Flandrensi.*

Dissertatio, quam publice defendit Joh. Georg. Schasser. Cibirii. Typis Martini nob. de Hochmeister 1822.

Ká. O. Codex Diplomaticus comitum *Károlyi* de Nagy Károly. Sajtó alá rendezte Géresi Kálmán. I. köt. 1253—1413. II. köt. 1414—1489. III. köt. 1490—1600. IV. köt. 1600—1700. Budapest, 1883—87.

Kandra Reg. *A Váradi Regestrum.*

Értelmezi *Kandra* Kabos. Budapest, 1898.

Kaprin. Eloq. Steph. *Kaprinai.* Institutio *Eloquentiae* Sacrae generatim Tom. II. Cassoviae 1758.

Károlyi Mat. Tent. *Materia Tentaminis* ex Jure Naturali et statistico theoretica. Comes Georgius *Károlyi*. Pesthini 1819.

Kass. Ench. *Enchiridion* seu extractus benignarum normalium ordinationum ... secundum materias serie chronologica et ordine alphabeti digestus, privata industria Ignatii *Kassics*, ad excelsam curiam regiam agentis causarum advocati. Tomi I. II. III. Pestini 1825.

Kass. P. P. *Kassics* Ign. *Praxis Politica* Civilis et Stylare Politicorum Latino-Hungaricum. Posonii 1851.

Kass. Prax. *Praxis* Juridica Civilis et stylare Juristarum latino-hungaricum complectens in se normam peragendarum diversarum functionum juridicarum conficiendorumque desuper instrumentorum Litteralium ad praescriptum Patriae Legum Curialium decisionum Altiorumque ordinationum Regiarum vigentis item usus et consuetudinis elaboratum ab Ign. *Kassics*. P. I. II. Editio secunda Pesthini 1835. Ign. *Kassics*. Appendix ad editionem secundam operis *Praxis* Juridica et Stylare Juristarum in se complectens Lexicon Terminorum Juridicorum Latino-Hungaricum Juxta Stylum Hung. antiquiorem et recentiorum confectum.

Katona Hist. Duc. *Historia* Critica primorum Hungariae *Ducum* ex fide Domesticorum et Exterorum Scriptorum concinnata a Stephano *Katona* Pestini. MDCCLXXVIII.

Historia Critica Regum Hung. Stirpis Arpadianae ... A Steph. Katona. Tomulus I. Pestini MDCCLXXIX.

Katona Hist. Reg. *Historia Critica Regum Hungariae Stirpis Mixtae ... a Steph. Katona* Tomulus I. Ordine VIII. Budae. MDCCLXXXVIII. Tomulus II. Ordine IX. Budae. MDCCXC.

Kaz. Lev. *kazinczy Ferencz Levelezése.* Közzétette dr. Váczy János. I. k. Bpest. 1890.

Kazin. Tud. Gyűjt. *Kazinczy. Tudományos Gyűjtemény.*

Ke. Or. *Panegyres et Orationes reverendissimi Patris Fratris Joannis Kery, Ordinis S. Pauli Primi Eremitae Prioris Generalis ... Viennae, Typis Leopoldi Voigt ... Anno MDCLXXV.*

Kecsk. P. Ötv. *Kecskeméti W. Péter Ötvöskönyve.* Bevezetéssel és glossariummal ellátta Ballagi Aladár. Budapest. 1894.

Kelem. Inst. Jur. Pr. *Institutiones Juris Hung. Privati,* quas elucubratu est Em. Kelemen Libri I—III. Budae 1818.

Ker. Nap. *Keresztesi József.* Egykoru eredeti *Naplója.* Pest, 1868.

Kereszt. Res. Mil. *De veteri instituto rei militaris Hungaricae ac speciatim de insurrectione Nobilium.* Auctore Josepho Keresztury de Szinerszek. Vindobonae Typis Josephi Nobilis de Kurzbek. MDCCXC.

Knauz. Kórtan. Budapest, 1877.

Knauz M. E. Str. *Monumenta Ecclesiae Strigoniensis,* quae ordine chronologico disposuit, dissertationibus et notis illustravit Ferdinandus Knauz. Strigonii. Tomus I. 1874. Tomus sec. 1882.

Kol. Am. *Adami Francisci Kollarii Historiae iurisque publici Regni Hungariae Amoenitates,* Vindobonae 1783.

Kol. Cod. *Kolozsváry Codex egy XVI. századbeli chemiai kézirat.* Kiadja Herzfelder Armand Dezso. Budapest, 1896.

Kol. Kov. Chron. Templ. *Gabr. Kolinovics. Senquicziensis Chronicon Militaris equitum Templariorum.* Edidit Martinus Georg. Kovachich. Pestini. Litteris Tratt-

nerianis. Anno 1789.

Koller. Hist. Episc. Quin. *Historia Episcopatus Quinqueecclesiensis coll. Koller.* 1796.

Konek Egyh. Konek Sándor. *Egyházjogtan* kézikönyve. Javította és a VII. kiadást sajtó alá rendezte Dr. Antal Gyula. Budapest, 1894.

Kov. Carm. Alexandri Kovásznai Carmina exequialia Trajecti Batavorum MDCCLXXXII.

Kov. Form. St. *Formulae Solennes Styli.* Mart. Georg. Kovachich. Pesthini. MDCCXCIX.

Kov. Jura Tavern. Codex authenticus *Juris Tavernicalis* Statutarii Communis Complectens Monumenta vetera et recentiora partim antea vulgata etc. Editus industria Martini Georgii Kovachich. Budae 1803.

Kov. Oec. *Oeconomiae ruralis* compendium, quod in usus auditorum conscripsit Gabriel Kováts-Martiny. Posonii 1843.

Körmöcb. foreálisk. Ért. *Körmöcbányai foreáliskolai Értesítő.*

Kövy. *Elementa Jurisprudentiae Hungaricae.* Edita per Alexandrum Kövy S. Patakin 1823.

Kronst. *Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt.* I—III. Bd. Kronstadt. 1886—96.

Kub. Cod. Arp. *Codex diplomaticus Arpadianus.* Árpádkori oklevelek 1095—1301. Közzéteszi ifj. Kubinyi Ferencz. Pest, 1867.

Kubinyi D. Hont. *Diplomatarium Hontense,* Oklevelek Hontmegyei levéltárából. Közzéteszi Kubinyi Ferencz. Elso rész 1256—1399. Budapest, 1888.

Kuk. Jura. *Jura regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae* edidit Joannes Kukuljevic aliter Bassani de Sacchi. Pars. I. Privilegia et libertates regni Croat. Dalmat. et Slavon. Zagrabiae 1862. Pars II. Articuli et Constitutiones Diaetarum seu Generalium congregationum regni Croat. Dalm. et Slav. Zagr. 1862. Pars III. Constitutiones Comitiorum regn. Cr. Dalm. et Slav.

Kuun Relat. Hung. *Relationum Hungarorum cum Oriente gentibusque*

orientalis originis Historia antiquissima. Scripsit Comes Géza *Kuun*. Vol. I. Claudiopoli 1892.

Lab. Tab. Dissertatio de cultura *Tabacae* Hungaricae ... Concinnata a R. P. Joanne *Labos* ... Viennae ... 1789.

Lampe Hist. Eccl. *Historia Ecclesiae* Reformatae in Hungaria et Transylvania ... a Frid. Adolpho *Lampe*. Trajecti ad Rhenum, Apud Jacobum van Poolsum. MDCCXXVIII.

Leges schol. Schemn. V. s. *Brezny*.

Lehoczky Stemmagraphia.

Regni Hung. et partium eidem adnexarum quatuor status et ordines seu nobilium familiarum *stemmatographia* serie chron. e diplomatibus deducti et hist. polit. notationibus illustrati 2. vol. *Lehoczky*. Posonii 1796.

Lexer, *Lexer*. Mittelhochdeutsches Wörterbuch.

Ljub. Mon. Jur. *Monumenta Historico-Juridica slavorum Meridionalium* Pars I. Vol. III. opera prof. Simeonis *Ljubic*. Zagrabiae 1882—3.

Ljub. Mon. Sl. *Monumenta spectantia historiam slavorum meridionalium* edidit academia scientiarum et artium slavorum meridionalium Zagrabiae 1868.

Lop. Mon. Slav. *Monumenta Slavorum* XX-ik köt. Radoslav *Lopašic* an. 1889. Zagrabiae.

Luc. Reg. Dalm. Joannis *Lucii* de Regno *Dalmatiae* et Croatiae libri sex. Amstelodami. MDCLXVIII.

Lukácsi. Magyar számvetési feladatok, írta *Lukácsi György*. Nagybánya, 1894.

Lzb. Cod. Med. *Codex Sanitario-Medicinalis*. Hungariae Tom. II. quem congegit M. D. Franc. Xav. *Linzbauer*. Budae 1852.

M. Flor. Font. *Fontes Historiae Hungaricae domestici*. Pars. I. Scriptores. I. *Vita Sanctorum Stephani* regis et Emerici ducis. Ed. M. Florianus. Quinqueecclesiis 1881. II., *Chronica Hungarorum*. 1. *Magistri Belae regis Notarii*. 2. *Magistri Simonis de Keza Gesta Hungarorum*. 3. *Chronicon pictum Vindobonense*. Quinqueecclesiis 1884. 4. *Chronicon Dubnicense*. Quinqueecccl.

1884. IV., Chronica Minora. 1. Chr. Posoniense. 2. *Magistri Rogerii Carmen Miserabile*. 3. Adnotationes historicae 4. Ducum ac Regum Hungariae Genealogia triplex. 5. *Petri Ranzani* Epitome rerum Hungaricarum. Bpest. 1885.

Maigne. Lexicon Manuale ad scriptores mediae et infimae Latinitatis. W. H. Maigne D'Arnis. Paris 1866.

Mako. Pauli Mako ... Elegiacon. Budae. MDCCLXXX.

Mall. In nomine Jesu solidissimus coelestis Veritatis *Malleus*, quo Zephyrium Sambario-Debredianum ovum M. Johannes Fabricius, gymnasii Cassoviens. Catholico-Lutherani Rector ... concussit, contrivit et disiecit. Cassoviae. Typis Erici Erich. An. desideratur.

Mar. Reg. Dalm. V. s. *Mem. Pauli*.

Marc. Chr. *Marci Chronika* ed Toldy. Pestini 1867.

Martonf. *Martonfalvi* Imre deák emlékirata. Monumenta Hungariae historica. II. oszt. Vol. XXXI. um.

Máty. I. *Mátyus* István, Med. Doct. Diaetetica. Kolosv. 1762.

Máty. kir. Lev. V. *Frak. Mát. lev.*

Melich. Melyik nyelvjárásból valók a magyar nyelv régi német jövevény szavai? írta *Melich* János. Budapest, 1900.

Mem. Pauli. a) Obsidionis Jadrensis libri duo. b) *Memoriale Pauli* de Paulo Patricii Jadrensis. c) Appiani Alexandrini Rom. Hist. de bellis Illyricis. d) Regum Dalmatiae et Croatiae Gesta a Morio Marulo Spalatensi Patricio Latinitate donata. Amstelodami MDCLXVIII.

Mich. Mad. de Barb. Historia edita per *Michaelem Madii de Barbazanis* de Spaletto, de gestis Romanorum Imperatorum et summorum Pontificum pars secundae partis de anno dmni MCCXC. Amstelodami MDCLXVIII.

Mol. Sis. *Molimen Sisyphium* hoc est frustraneitas conatus istius, quo G. B. E. V. P. S. S. C. R. M. C. C. reformatos in Ungaria non esse confessionis Helveticae probare, instar Sisyphi saxum frustra volventis, frustra contendit. Ostensa per Georgium Nicolai Thy-sanodem. Theopoli Hypozygiadae. Anno 1672.

Moln. Patv. *Patvarista* Novitius cum Principali, de rebus politico-civili et statistico-moralibus in gratiam inclytae Juventutis Hungaricae dialogice inductus, auctore Francisco Molnár Agriae 1762.

Moln. Rat. Rei Schol. Joan. Molnár. *Ratio Rei Scholasticae* et Studiorum Institutis Literariis praesertim altioribus Temporibus Reformationis propria. Pestini 1818.

Mon. Com. Trans. *Monumenta Comititalia Regni Transylvaniae ... Szerkeszti Szilágyi Sándor.* I—XIV. köt. Budapest, 1875.

Nad. Flor. Hung. *Florus Hungaricus* sive Rerum Hungaricarum Compendium. Auctore Johanne Nadányi. Amstelodami anno 1663.

Nagy Erno Magy. Közj. *Nagy Erno Magyar Közjog.* 4. kiad. Budapest, 1897.

Nagy Hier. *Hierolexicon* Polymathicum Latino Hungaricum ... irta Nagy Nep. János. Szombathelyen. 1845.

Nagy. Jus. Trans. Sax. *Jus Transilvanico Saxonicum.* Auctore Ladislao quondam Nagy. Editum per Leopoldum Nagy. Claudiopoli, 1845.

Nagy Orod. Ladislai Nagy de Peretsen. *Orodias.* Magno-Varadini 1804.

Nan. Pharus. *Pharus* Hungarico-Batava Musarum Hungaricarum exstructa a Stephano Nanasi ... Lugduni Batavorum. MDCCCLXXVIII.

Nic. de Mir. V. Andr. Pann.

Nill. Symb. *Symbolae* ad illustrandam historiam ecclesiae orientalis in terris coronae S. Stephani maximam partem nunc primum ex variis tabularibus Romanis Austriacis, Hungaricis, Transilvanis, Croaticis societatis Jesu aliisque fontibus accessu difficilibus erutae a Nicolao Nilles S. J. Patrocinantibus almis Hungarica et Rumena literarum academiis editae Vol. I. II. Oeniponte. Typis et sumptibus Feliciani Rauch 1884—1885.

Not. rel. *Brevis notitia religionis* et ecclesiae christianae in usum theologiae iuventutis lycei episcopalis unghvariensis ... concinnata, anno 1852. Cassoviae.

Nov. Cal. *Novum Calendarium* ad annum a Nativitate Salvatoris Nostri Jesu Chr. 1795. Budae Typis Regiae Universitatis.

Numi Hung. *Numi Hungariae.*

Hactenus Cogniti, quos delineatos ac e monumentis historico-numariis illustratos exhibet Jacobus Rupp. Ad exc. cameram r. hung. aulicam Archivi Officii Judicans. Periodus Mixta. Budae 1846.

Ny. Sz. *Nyelvtörténeti szótár.* 1—3. köt. Budapest, 1890—93.

O. L. D. *Országos Levéltár.*

Obs. Jadr. *Obsidio Jadrensis.* V. s. *Mem. Pauli.*

Oláh. Cod. Ep. Nicolai Oláh ... *Codex epistolaris* MDXXVI—MDXXXVIII. Recensuit Dr. Arnoldus Ipolyi. Budapestini MDXXXLXXV.

Olcsavszky Serm. *Sermo* de sacra occidentalem inter, et orientalem Ecclesiam Unione, quo M. M. *Olcsavszky* Episc. Rossensis, Munkacsiensis, Maramarossiensis etc. occasione suae cum Regio Decreto Visitationis, Comitatus Szathmariensis populum per Sarabaitam quendam, qui Sophronium se nominabat, ad Schisma concitatum et relapsum Anno MDCCLXI. ad reassummendam Sacram Unionem exhortatus est. Tyrnaviae 1764.

Olt. Act. Synod. P. Oltványi. *Acta Synodalia.* Temesvár. 1859.

1. **Opin. Dep.** *Opinio Deputationis* regnicolaris in cameralibus ordinatae. Claudipoli. Typis Martini Hochmeister. 1804.

2. **Opin. Deput.** *Opinio Deputationis* Regnicolaris in politicis ordinatae circa publicam *administrationem* Claudipoli. Typis Lycei Regii 1810.

3. **Opin.** *Opinio* de venationis regulatione et restrictione. Fol. 117. *Opinio* de histrionibus et funambulibus et aliis eiusmodi inutiles quaestus exercentibus. Fol. 122.

4. **Opin. Deput.** *Opinio* deputationis regnicolaris systematicae in Cammeralibus et Commercialibus ordinatae circa promotionem architecturae, manufacturarum, commerciique Transylvanici deprompta, 1795.

5. **Opin. Deput.** *Opinio* excelsae regnicolaris *deputationis* motivis suffulta, pro

pertraciendis in consequentiam Articuli 67:
1790/1. elaboratis systematicis operatis articulo 8. 1827. exmissae, circa obiecta ad Deputationem Juridicam relata. Pestini 1831.

Orth. Boh. Slav. *Orthographia*

Bohemo-Stavica. Pestini. Typis Junioris M. Landerer de Fuskút 1795.

Oszterh. Jos. *Oszterhueber*. Propositiones ex universa Physica. Pestini MDCCCX.

Otia Bachm. *Otia Bachmegyeiana*.

Tyrnaviae 1733.

Otrok. Ant. Hung. Rel. *Antiqua*

Hungarorum Religio ... tradita ... per Franciscum Foris *Otrokocsi*. Tyrnaviae. An. 1706.

Pallas. *A Pallas Nagy Lexikona*. Budapest.

Pallas Debr. *Pallas Debrecina* seu

Carmina metr. latina et Hung. ab alumnis collegii H. C. Debrecinensis ex occasionibus conscripta ... Accedunt P. Némethi et Sam. Szilágyi superintendentis Juvenilia Curante Josepho Péczeli. Debr. 1828.

Pállya. *Oratio*. Habita a A. P. Stephano

Pállya. Clerico Regulari dum in Claudiopolitana Caes. Regia Universitate AA. LL. Scientiarum Studia solenni Auspicio Instaurarentur Anno Scholastico MDCCLXXIX. Claudiopoli.

Pankl. *Compendium oeconomiae ruralis* ... conscripsit Mattaeus *Pankl*. Budae 1797.

Pápai foisk. Ért. *Pápai foiskolai Értésítő*.

Pár. Páp. *Dictionarium* ... Olim Studio Alberti Molnár, Francisci *Páriz-Pápai* et Petri Bod ... Opera Caroli Eder. Cibinii et Posonii 1801.

Patr. Const. *Patris Constantini* a

Passione Domini e clericis regularibus scholarum piarum epigrammatum moralium, Aenigmatum etc. Libri VII. Tyrnaviae. Typis Academicis Societatis Jesu 1745.

Pauer Athen. *Pauer Athenaeum*.

I—VIII. Budapest, 1892. s. kv.

Pázm. Dial. Petri Cardinalis *Pázmány*

Dialectica, editio Steph. Bognár. Budapestini 1894.

Pel. Sermones Pomerii fratris *Pelbárti*

de Themeswar divi ordinis sancti Francisci

de Sanctis. Incipiunt feliciter. Sermones Pommerii de Sanctis comportati per fratrem Pelbartum de Themeswar professum divi s. Franc. impressi ac diligenter revisi per industrium *Henricum Gran* in imperiali oppido *Hagenaw*; expensis, ac sumptibus providi *Johannis Rynman*. Finiunt feliciter: Anno ab incarnatione domini millesimo quingentesimo primo ultimo die Septembris.

Pelcz Geyza. *Hungaria sub Geysa ...*

a Joanne *Pelcz* ... Anno MDCCLXIX. Typis Joannis Josephi Siess.

Pest vár. Lev. Pest városi Levéltár.

Pesty Ször. *Pesty Frigyes: A szörényi bánság és Szörény vármegye története.* Bpest, 1878. I—III. köt.

Péterfi Con. Hung. *Péterfi Sacra Concilia Hungariae.* I. kiadás. Posonii 1741—42. 2. kiad. Viennae 1742.

Pfahl. Jus Georg. *Caroli Pfahler.*

Jus Georgicum Regni Hungariae. Keszthely, 1820.

Phil. Call. de reb. Vlad. *Toscanai*

Callimaco Fülöp vagy *Callimachus Geminianensis*. De rebus ab *Vladislao Polonorum* atque *Hungarorum* rege libri III. et de gestis *Atilae regis* primum 1519. *Augustae Vindellicorum* tum a *Schwandtnero* ed. Viennae 1745. (Scriptores rerum Hungar.)

Phil. Musz. *Philosophiai Muszótár.* Buda, 1834.

Pinx. Apod. *Andreae Pinxneri Cibi-niensis Transylvani Apodemia ex Transylvania per Pannoniam etc.* Wittenbergae Typis Kreusigianis 1694.

Piszter Szt. Bernát. *Szent Bernát, Clairvauxi apát, élete és muvei ...* I. II. köt. Irta *Piszter Imre* dr. Budapest. 1899.

Poór Zsebsz. *A szükségesb orvosi muszavak magyar-deák-német Zsebszótára.* Szerk. *Hackelt Endre* és *Szirtey György*. Kiadta *Poór Imre*. Pest. 1863.

Pr. Pr. *Protocollum Praetoriale.* Beszterczebányai Levéltárban.

Praed. *De praediis praedialibusque Andreani* commentatio. Scripsit *Mart. Reschner*. Cibirii. Typis *Mart. de Hochmeister* 1824.

Pray dextera et vita S. D. Steph.

Dissertatio Historico-Critica de sacra *dextera Divi Stephani* primi Hungariae Regis a Georg. Pray. Vindobonae. Typis Joannis Thomae nobilis de Trattner 1771.

Pray Hist. *Historia* Regum Hungariae stirpis Austriacae a Georgio *Pray* ... Budae 1799.

Pri. Saec. *Prima* quinque *saecula* regni Mariano-Apostolici denuo ethice adumbrata Cassoviae. Typis Academicis Societatis Jesu. Anno 1745.

Prešč. Slov. *Prešpursky Slovník*.

Latin cseh szójegyzék a XIV. sz. végéről.

Pril. Abact. Opusculum quaestionum cum subnexo circa eosdem discursu de Pecorum et pecudum *abactionibus* seu *Abvagationibus* ... connotavit *Paulus Prileszky* de eadem Posonii. Typis Joannis Pauli Royer. Anno MDCCXXXV.

Prin. Ang. *Princeps Angelicus* sive Vita S. Emerici ducis Hungariae. Paucis elogiis expressa a Stephano Tarnóczy. Viennae Austriae. Anno 1680.

Pris. *Pristaldus* ex antiquitatibus iuris Hungarici interpretatione critica restitutus a Jac. Ferdin. de Miller. Pesthini apud Josephum Eggenberger 1805.

Prisc. Serv. De *Priscis Servientibus* regiis et reginalibus in Hungaria partibusque eidem annexis in genere in specie vero de Aulae Regiae familiaribus disquisitio Pauli Kiszél de Benedekfalva. Posonii. Typis Simonis Petri Weber et filii. 1813.

Proj. sancti. crim. *Projectum Sanctionis criminalis*. Claudiopoli. Anno 1810.

Probst Comitiol. *Comitiologia* Hungarica Semproniensis ... Scripsit Suae Majestatis Aulae Secretarius Joannes *Probst*. Vindobonae. Anno MDCLXXXII.

Prop. Reip. *Propugnaculum Reipublicae* Christianae in Hungaria ... Adumbratum ... Promotore R. P. Francisco Csernovics ... anno 1725. Tyrnaviae. Typis Academicis per Fridericum Goll.

Prot. inq. *Protocollum inquisitionis* (1276-ból) super vita, conversatione et miraculis beatae Margarithae virginis, Belae IV.

Hungarorum regis filiae, sanctimonialis monasterii virginis gloriosae de insula Danubii, ordinis Praedicatorum. Veszprimiensis dioecesis. Monumenta Romana Episcopatus Veszprimiensis. Budapest, 1896. I. köt. 163—383.

Quell. Sieb. *Quellen* zur Geschichte *Siebenbürgens* aus sächsischen Archiven. Erster Band. I. Abtheilung. Rechnungen. Hermannstadt. 1880.

Rac. Mon. Sl. *Monumenta spectantia Historiam Slavorum Meridionalium* etc. Volumen septimum ... collegit. Dr. Fr. Racki. Zagrabiae 1877.

I. Rák. Gy. *I. Rák. Gy. és a porta.* Beke A. és Barabás Samu. Budapest. 1888.

II. Rák. Gy. Szilágyi S. *II. Rákóczy György és az európai Diplomácia.* Budapest, 1875.

Rák. Ön. *Rákóczi Tár. Önéletrajza.* Kiadta a magy. Tud. Ak. Tört. Bizottsága. Budapest, 1876.

Ranzani. V. s. M. *Flór. Font.*

Rausch. Elem. *Elementa architecturae ad structuras oeconomicas applicatae ... conscripta ... per Franciscum Rausch ...* Budae 1799.

Reg. Mil. *Decreta seu rescripta Caesareo-Regia vulgo Régulamenta Militaria* partim pro Provincia Transylvanica partim pro Regno Hungariae sonantia ... Claudiopoli. Typis Academicis Societatis Jesu. Anno MDCCXLIX.

Reg. Tur. Praet. *Regulamentum* pro Regio-Hungarica Nobili *Turma Praetoriana.* Viennae 1795.

Reg. Urb. *Benigna Instructio pro Magistratibus Urbarialem Regulationem* exequentibus deserviens. Magyar és oláh nyelven. (F. 78.)

Reg. de Várad. V. s. *End.*

Rel. Dep. *Relatio Deputationis* regnicolaris Posonii. 1830. Pestini 1831.

Rep. Cast. Balásfi Thomae. E. Episc. Bosnensis Praepos. Poson. *Repetitio Castigationis* et destructio destructionis Petri P. Alvinci Calvinistae Cassoviensis Praedicantis ... Viennae 1620.

Res. Ges. *Res gestae ... annis 1667.* Steininger. Cassoviae; sine anno.

Resp. P. *Responsio Pastorum ac Ministrorum ecclesiarum in Transylvania, quae Deum patrem Christi et Jesum Christum filium Dei crucifixum unumque amborum Spiritum confitentur ad Melianas propositiones disputationis Czengerianae destinatas, quibus ille commentitius cum extravagante Spiritu defenditur.* Claudiopoli Anno 1570.

Rév. Lat. Joannis Nicolai. *Révai*, clerici regularii scholarum piarum provinciae hungaricae *Latina*. Jaurini 1792.

Rév. Pl. N. *Révai Planum* erigendae eruditae societatis Hungaricae. Viennae 1790.

Reych. Chor. Trans. *Reychersdorff* (Georgius) *Chorographia Transylvaniae*. Viennae 1550.

Rit. expl. ver. *Ritus explorandae veritatis*, quo hungarica natio in dirimendis controversiis ante annos trecentos et quadraginta usa est et eius testimonia plurima in Sacratio summi templi Varadiensis reperta. Colosvarii 1550.

Roger. V. s. M. *Flór. Font.*

Rozsny. Dav. *Rozsnyay D.* az utolsó török deák maradványai. Szilágyi Sándor. Pest, 1868.

Ru. Pann. V. s. *Schesaei Rui. Pann.*

S. de Kz. Chr. V. s. *M. Flór. Font.*

Sacr. Cor. *De sacrae coronae regni Hungariae ortu, virtute, Victoria, fortuna.* Brevis Commentarius Petri de Réva. Tyrnaviae 1732.

Sal. Bud. tört. *Salamon Ferencz*

Budapest története. 1878.

Samb. Tyrn. *Sambucus Tyrnaviv-*

sis. Difficiles aliquot et insolentiores voces, quae in priscorum Hungarorum Regum Decretis et in jure Hung. Steph. Werboczy passim occurrunt. 1581.

Schaffr. Electr. Leopoldi *Schaffrath*, clerici regularis ... de *Electricitate Coelesti* Dissertatio. Pestini 1778.

Schesaei Rui. Pann. *Ruinae*

Pannonicae libri quatuor. Addita est historia de bello Pannonico Solymanni imperatoris Turcorum ultimo, Julae et Zygethi expugnationem continens. Autore Christanno *Schesaeo* Mediensis Transsylvano. Wittebergae. Anno

MDLXXI.

Schläg. A *Schlägli* magyar szójegyzék.

A XV. század első negyedéből. Az eredeti kéziratból közzétette, bevezetéssel és magyarázatokkal ellátta Szamota István. Budapest, 1894.

Schläg. Hort. V. *Schlägl*.

Schm. de Ins. Martini *Schmeizel* de *Insignibus* vulgo *Clenodiis* Regni Hungariae ut et ritu inaugurandi Regem Hungariae *Schediasma Historicum*. Jenae MDCCXIII.

Schönw. Not. Hung. *Schönwisner*

St. *Notitia Hunicae* rei numariae ab origine ad praesens tempus cum 368. iconibus. Budae 1801.

Schröer Arch. Gr. et Rom.

Archaeologia Graecorum et Romanorum T. G. *Schröer*. Posonii 1843.

Schröer. Synt. F. G. *Schröer*. *Syntaxis* latina. Posonii 1929.

Schwandtner. *Schwandtner*. *Scriptores rerum Hungaricarum veteres et genuini*. Tyrnaviae 1765. Vindob. 1766.

Schwartn. Scul. De *Scultetiis* per Hungariam quondam obviis. Commentatus est Martinus *Schwartner*. Budae MDCCCXV.

Series Ban. *Series Banorum* Dalmatiae, Croatiae, Sclavoniae ... oblata ab ... Rhetorica Tyrnaviensi per ... Antonium Hellmar. Anno MDCCXXXVII. Tyrnaviae Typis Academicis per Leopoldum Berger.

Serm. Cat. Seraph. *Bossányi*. *Sermoes Catechetici* P. P. missionariorum almae Provinciae Hung. Ord. Min. S. P. Francisci Conventualium iuxta Catechismum Romanum. Agriae 1764.

Severini. *Severini Iván*. *Philosophia rationalis*. Schemnicii 1789.

Sim. Num. Innocentii *Simonchicz* clerici regularis scholarum piarum in gymnasio Tattensi rhetorices professoris *Dissertatio de Numismatica Hungariae Diplomaticae accommodata*. Viennae MDCCXCIV.

Sim. Sim. *Simonis Simonii* Lucensis primus triumphus de Marcello Squarcialupo ... Claudiopoli Transylvanorum CI?I?XXCIV.

Sopr. okl. *Soproni oklevéltar*.

Star. *Starine* na sviet izdaje Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti u

Zagreba 1874. etc. 29. kötet.

Stat. *Statuta* almae dioecesis Transilvaniae Anno 1822 ... in Synodo Dioecesana publicata ... Claudiopoli.

Stat. *Statuta* Candidi et Canonici ordinis Praemonstratensis Renovata Luxemburgi MDCCXXVI.

Stat. Jur. *Statuta iurium* municipalium Saxonum in Transsylvania; Opera Matthiae Fronii revisa locupletata et edita. Cum gratia regia et Privilegio Decennali. 1581.

Suhayda de nat. Poës. Lud. *Suhayda. De natura Poëseos.* Schemnicii. Typis Franc. Lorber 1851.

Supp. An. Scep. *Supplementum Analectarum Terrae Scepusiensis* Leutschoviae. MDCCCII. Pars II. collegit Michael Schmauck. Szepesváralljæ 1889.

Syll. Pos. *Syllabus* Assertionum, Thesium et Hypothesium illarum e multis, quibus Neoterici quidam Theologi et Philosophi hoc tempore in Belgio, Hungaria et Transylvania Scholas et Ecclesias turbant, ex propriis ipsorum scriptis collectus cum succincta ad illas animadversione Authore Joh. Póssaházi. A. D. 1685.

Szalay Vár. tört. Szalay József. *A városok Története.* Budapest, 1878.

Szam. Tih. Apáts. *Szamota Tihanyi Apátság.* Budapest, 1895.

Szamosk. Szamosközi István Történelmi maradványai. Szilágyi István. I—IV. köt. Budapest, 1876—77.

Száz. *Századok.*

Szegedi Rubr. *Rubricae* sive Synopses Titulorum, Capitum et Articulorum Universi Juris Hungarici illustratae per R. P. Joannem Szegedi e Soc. Jesu. Tyrnaviae. Anno 1734.

Szék. Kron. Csiki Székely *Kronika* 1538.

Szék. Okl. Székely Oklevéltár. Kiadta a Magy. Tört. Társ. kolozsvári bizottsága. Szerkesztette Szabó Károly. I—IV. kötet. Kolozsv. 1872.

Székely udv. ref. col. Ert. Székely *udvarhelyi református collegium Érte-sítője.*

Székesf. fogymn. Ért. *Székesfehérvári fogymnasium Ertesítője.*

Szendr. Misk. tört. *Miskolcz város története és egyetemes helyirata harmadik kötet. Oklevéltan Miskolcz város történetéhez. 1225—1843. Közli dr. Szendrei János. Miskolcz. 1890.*

Szentiv. Cur. *Curiosiora et selectiora variarum scientiarum Miscellanea in tres partes divisa, quarum prima continet curiosas dissertationes Physico-Mathematicas. Altera Curiosas Ephemerides ac Curiosas Rerum variarum observationes. Tertia diversas Synopses Chronologicas. Authore P. Martino Szent-Ivany. Societatis Jesu sacerdote. Tyrnaviae anno MDCLXXXIX.*

Szer. Not. *Notitia veteris et novi Capituli Ecclesiae Albensis Transilvaniae. Eruta per Antonium Szeredai de szent háromság capituli Ecclesiae Cathedralis Albensis Transilvaniae Praepositum Maiorem infulatum. Albae Carolinae. MDCCXCI.*

Szerd. Celebr. *Celebriorum Hungariae Urbium Celebriora Historico-Geographice descripta et comprehensa ... Promotore ... Gabriele Szerdahelyi ... Tyrnaviae Typis Academicis per Joannem Hormann I—II. 1701—702.*

Szered. Ser. Episc. *Antonii Szeredai ... Series antiquorum et recentiorum Episcoporum Transilvaniae. A. Carolinae Anno 1790.*

Szil. régi magy. Költ. T. Szilády *Régi magyar Költök Tára. I—VI Budapest, 1877—96.*

Szilády Tör. Magy. Tört. Eml. *Török-Magyar-kori Történelmi Emlékek. Elso osztály. Okmánytár. Szilády Áron és Szilágyi Sándor. Pest, 1863. I—VIII.*

Szirm. Gloss. *Magyarázattya azon szóknak, melyek a magyarországi polgári és törvényes dolgokban előfordulnak. Szirmai Szirmai Antal Császári és Királyi Udvari Tanácsos. Sive Glossarium vocum in Politicis, ac Juridicis negotiis Regni Hungariae occurrentium. Cassoviae. 1806.*

Szirm. Hung. in parab. *Szirmay Ant. Hungaria in parabolis sive commen-*

tarii in adagia et dicteria Hungarorum. Edidit G. Kovachich. Budae 1804.

T. J. M. V. s. Tiszt. Ir.

Tab. Conscr. *Tabula conscriptionis* animarum Episcopalis civitatis Agriensis. Sine anno.

Tag. Erd. Magyar *erdészeti* Oklevéltár.

Magyarország ezredéves fennállásának emlékére ... Szerkesztette ... *Tagányi* Károly.

II. köt. 1743—1807. Budapest, 1890.

Taurini Stauromachia. *Taurinus*

Stephanus. *Stauromachia* id est Cruciatorum servile Bellum. Viennae Pannoniae. Singrenius 1519. et Engel Mon. Ung. Viennae 1809.

Tel. O. V. *Cod. Telek.*

Teut. Schulord. Die siebenbürgisch-sachsischen *Schulordnungen* ... von Dr.

Friedrich *Teutsch* erster Band. 1553—1778.

Berlin A. Hoffmann et Comp. 1888.

Th. Vet. Mon. *Vetera monumenta*

historica Hungariam sacram illustrantia ... Ab Augustino *Theiner*. Tomus primus

1216—1352. Romae. MDCCCLIX.

Thök. Diar. Késmárki *Thököly* Imre

Naplója an. 1676—78. Torma Károly an. 1689.

Thaly Kálmán an. 1693—1694. Nagy Imre.

Thom. Arch. Hist. a) Presbyteri

Diocleatis Regnum Slavorum. b) *Thom. Archid.* Spalat. *Historia* Salonitanorum Pontificum atque Spalatensium. c) *Historia* edita per

Micham Madii de Barbazanis de Spaletto, de gestis Romanorum. Imperat. et sum. Pontificum pars secundae partis de anno dmni MCCXI.

d) *Summa Historiarum* Tabula a *Cutheis*

De gestis Civium Spalatinorum sub brevitate compilata ex diversis Chirographis. Amstelodami MDCLXVIII.

Thury. Tör. Magy. Tört. Eml.

Török magyar tört. Emlék.

Tihanyi codex. Budapest, 1877.

Tiszt. Ir. A *tisztbeli* írás módjának saját szavai. Pest, 1826.

Tit. Austr. Imp. *Commentatio de*

Titulo Haereditarii *Austriae Imperatoris*

a Nobili Hungaro Anno 1804. concinnata ...

Pestini. Typis Matthiae Trattner. 1810.

Tkal. Mon. Civ. Z. *Monumenta* Hi-

storica liberae regiae civitatis *Zagrabiae* ...

Edidit Joannus Bapt. *Tkalcic*. V. I. (Diplomata 1093—1299.) Zagrabiae 1889.

Tkal. Mon. Ep. *Monumenta historica episcopatus Zagrabiensis saec. XII. et XIII.* edidit Joannes Bapt. *Tkalcic*. Vol. I. II. Zagrabiae 1873—1874.

Tomts. Adami *Tomtsányi* Dissertatio de Theoria Phaenomenorum Electricitatis Galvanianae. Budae 1809.

Tök. Lev. Gróf Tököly Imre *Levelei*. Deák Farkas. Budapest. 1882.

Top. Anthr. *Topinar Anthropologia*. Budapest, 1881.

Tör. Tár. Magyar történelmi Tár. I—XII. köt. Pest. 1855—63.

Törvtd. Msz. *Törvénytudományi Muszótár*. Kiadta a Magy. Tud. Akadémia. Pest, 1843—1847.

Tract. Com. *Tractatus Commercii et Navigationis inter Augustissimum, Serenissimum et Potentissimum Principem ac Dominum Dominum Carolum ab una et seren. atque Potent. Principem et Domin. Sultanum Ahmed Han ab altera parte prope Possarovizium initus.*

Turkovics Corp. Gram. V. s. *Corp. Gram.*

Thúróczy. V. Schwandtner. T. I. 61.

Uj Magy. Muz. *Uj Magyar Muzeum* 1853. III. folyam. IV. Füzet. 177—204. lap. Az angol alkotmány fejlődésének elemei s a nagy szabadságlevél. Hunfalvy Jánostól.

Urb. Reg. *Idea Urbarialis Regulationis* Consiliarii J. Hlavács. sine loco et anno. (Mjog. F. 59. Akadémiai könyvtár.)

Urk. Sieb. *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*. Hermannstadt 1892.

Vect. Gen. *Vectigal Generale* universarum Hungaricarum haereditariarum ditiorum. Viennae 1788.

Vect. Ref. *Vectigal regium reformatum* Viennae Austriae, apud Cosmerovianos S. C. M. Typographiae aulicae haeredes. Anno MDCCXI.

Verancs. *Verancsics Antal*, magy. kir. helytartó esztergomi érsek összes munkái; közli Szalay László (I—VII.) és Wenzel Gusztáv

táv (VIII—XIII.) köt. Pest, 1857—75.

Verner. *Psychologia Empirica*, quam edidit Josephus Verner Jaurini 1827. *Philosophia Moralis*, quam scripsit Josephus Verner. Pestini 1835. *Metaphysica* seu Gnoseologia, quam scripsit Jos. Verner. Pestini 1835.

Vita S. Steph. Primi Hungarorum Regis Apostolici S. *Stephani vita* e pervetusto codice M. S. celeberrimi Monasterii Mellicensis excerpta. Posonii ex typographia Patzkoiana. Sine anno.

Vjestnik. Vjestnik kr. Hrvatsko-Slavonsko-Dalmatinskoc zemai iskok arkiva. Uredjuje Dr. Ivan Bojnicic Kninski. Kr. zemalski arkivar. Zagreb 1899.

Vuch. Jur. Feud. *Elementa Juris Feudalis* conscripsit Mathias Vuchetich J. U. D. Juris Civilis, Romani, Criminalis et Feudalis in Regia Scientiarum Universitate Hungarica Professor Publicus, Ordinarius. Budae 1824.

Vuch. Leg. Crim. Mathiae Vuchetich. *Conspectus legum criminalium* apud Hungaros ab exordio eorum in Pannonia usque ad hodiernum diem conditorum. Cassoviae sumptibus Francisci Landerer de Fűskut. 1805.

Wallaszky. *Conspectus Reipublicae Litterariae in Hungaria ab initiis Regni ad nostra usque tempora delineatus* a Paulo Wallaszky. Ed. altera. Budae 1808.

Werboczi. *Werboczius* Illustratus sive Decretum Tripartitum Juris Consuetudinarii Inclyti Regni Hungariae, a Magistro Stephano de Werboecz Jussu Regio olim compilatum, Duorum et, quod excurrit, Seculorum usu roboratum: nunc primum in Paragraphos distinctum et Notis ac Observationibus Juridicis, in usum praesertim Tyronum illustratum Tyrnaviae, Typis Academicis 1740. Werboczy István Hármaskönyve. Az MDXVII. eredeti kiadásra ügyelve magyarul kiadta a Magyar Tudós Társaság Pesten, 1844.

Wagn. *Wagner.* Index diffusior vocum barbararum. Universae phraseologiae Latinae corpus Tyrnaviae 1750. függeléke.

Wenzel Magyarorsz. Mezo-Gazd. tört. *Wenzel Magyarországi*

Mezogazdaság története. Budapest, 1882.

Zalam. okl. *Zalamegyei oklevéltár.*

Zerm. *Historia rerum gestarum inter Ferdinandum et Joannem Ungariae reges.*

Auctore Joanne *Zermegh.* Amstelaedami.

apud Jacobum Lepidium 1662.

Zilahi ref. coll. Ért. *Zilahi refur-
mátus collegium Értesítője.*

Zsigm. Hist. *Historia Hungariae,*
quam in usum scholarum conscripsit. Sam.
Zsigmondy. Posonii 1829.

*

* *

Ce projet dictionnairique a été lancé, il y a bien des années, grâce à un soutien du Fonds National de la Recherche Scientifique de Belgique, et ce, au sein de l'Université Catholique de Louvain à Louvain-la-Neuve. Que les responsables du F.N.R.S. veuillent bien trouver ici l'expression de toute notre reconnaissance, ainsi que tous ceux qui, à un moment ou un autre, ont travaillé à ce projet. Le Comité National du Dictionnaire du Latin Médiéval qui, depuis bien des années, a mis l'informatique comme base de la réalisation de ses activités, a emboîté le pas et contribué à la réalisation présente. Nous tenons à remercier les responsables ministériels et nous espérons que bien des dictionnaires médiévaux élaborés sous le patronage de l'Union Académique Internationale viendront enrichir cette DLD. La finalisation de l'ensemble a eu lieu au CTLO (Centre « *Traditio Litterarum Occidentalium* ») établi à Turnhout. Il faut ici rendre spécialement hommage à Véronique Suys et à Eddy Gouder, sans qui nous n'aurions nullement pu aboutir : ils n'ont ménagé ni leur temps ni leur peine et tous leur en sauront gré. Nous associons dans ce même hommage Philippe Demonty, qui travaille essentiellement dans le cadre du Comité médiéval belge, et Joseph Longton pour leurs contributions respectives. La finalisation informatique a été réalisée par Jeroen Lauwers, informaticien au CTLO, concepteur et artisan de cette nouvelle version de la DLD. Lui aussi a droit à toute notre reconnaissance, de même que, bien sûr, les éditeurs de Firmin le Ver et de Guillaume Le Talleur, Brian Merrilees et William Edwards, ainsi qu'Anne Grondeux, qui a édité le Glossaire latin-français de Montpellier.

Paul TOMBEUR